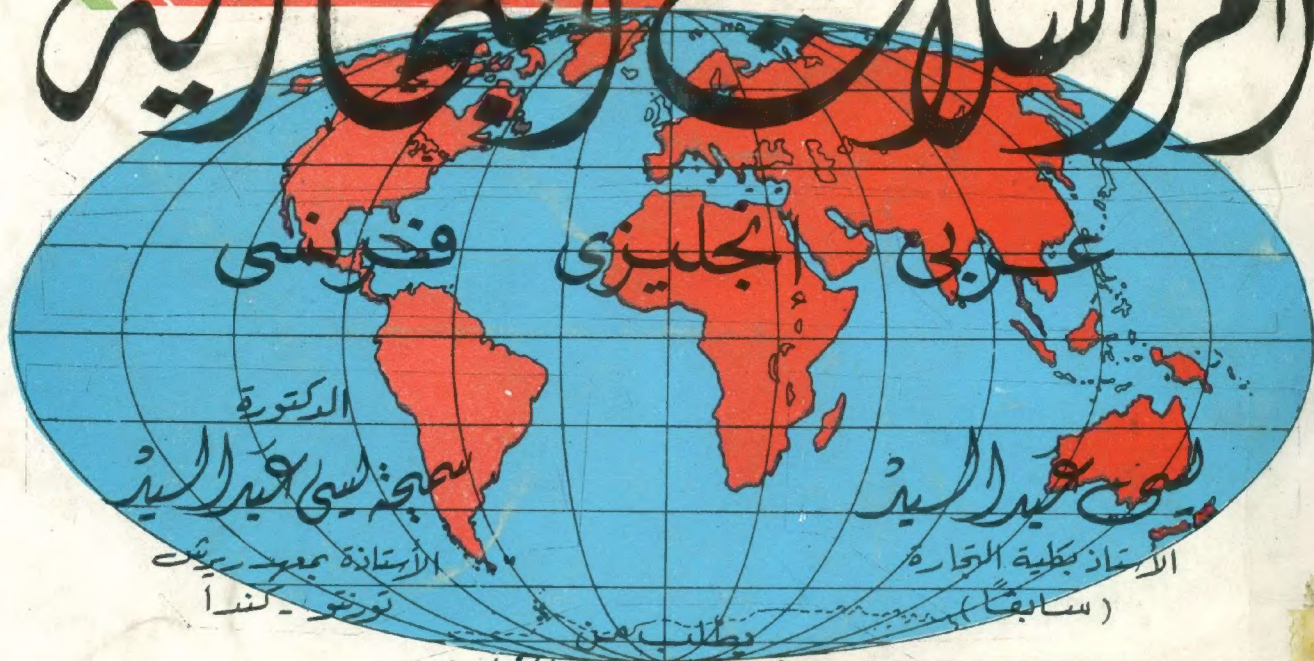


٢٩٧٤

٥

الموسم التجاري



مكتب نشر الثقافة التجارية

٣ شائع كامل صدقت بالفعالة

٩٠٨٢٦٧

(التمن جنيان)

مَكْتَبُ نِشْرِ الثَّقَافَةِ التِّجَارِيَّةِ

المراسلات التجارية

عربي - إنجليزي - فرنسي

للاستاذين

دكترة

سميحة بنسي عبد السيد

الأستاذة بمعهد ريرش
تورنتو - كندا

يسى عبد السيد

الأستاذ بكلية التجارة
سابقا

الطبعة الثامنة « معدلة ومزودة »

حقوق الطبع والنشر محفوظة لمكتب نشر الثقافة التجارية

٢ شارع كامل صدقي العقالة تليفون ٩٠٨٢٦٧

ومن كافة المكتبات

الدقة وحسن الأسلوب ، ما يضمن وفاءها بالأغراض ، وكفايتها للموضوعات التي كتبت فيها هذه الرسائل .

ولقد عانيت أن يشمل مؤلفي هذا جميع الاصطلاحات التجارية الحديثة ، وشرح مكونات الرسالة طبقا لأحدث نماذج ، وجميع المراسلات الخاصة بالشراء والبيع وتسيير الحسابات والنقل والشحن والتأمين وجميع معاملات البنوك والبيع بالعمولة وإنشاء التوكيلات التجارية .

وإننا لنعاهد القارئ الكريم وطلبة العلم وموظفي المؤسسات الكبرى والضغري ورجال الأعمال عامة أن نواصل كل جهد ممكن في العناية بهذا المؤلف ، متابعين كل جديد في ميادين المراسلات التجارية مراجعين كل نفذة من الفاظه ، مستعدين الألفاظ التي قل تداولها أو استبدلت بالفاظ حضارية جديدة . وأملنا أن يكون مؤلفنا هذا دائما حيا ، ناميا ، متجددا ومرجعا أساسيا موثوقا به .

والله ولي التوفيق

المؤلفان

إنه لما شك فيه ، أن للرسائل التجارية أهمية كبرى في الحياة العملية ، لأنها الرسول الذي يعبر عن ما يجول في ذهن المشتري تجاه البائع والعكس ، كما أنها موضوع دراسة خاصة في الكليات والمعاهد التجارية باللغات العربية والانجليزية والفرنسية .

وتمشيا مع التقدم الكبير في التجارة الخارجية وسياسة الانفتاح الإقتصادي الذي أخذت بها مصر ، رأيت من واجبي أن أقوم بتطوير مؤلفي (المراسلات التجارية عربي / انجليزي فرنسي) لسد تلك الثغرة ، مستعندا من الله العون على إنجاز هذا المؤلف الحديث ، والذي يسعدني أن أهديه الآن إلى طلبة العلم ورجال الأعمال وبخاصة الذين يسعون للدخول في معاملات تجارية مع الخارج .

ولا شك أن اسهام كريمتي الدكتورة سميرة عيسى عبد السيد الحاصلة على دكتوراه في الادب الفرنسي من جامعة تورنتو بكندا ، في الاشراف على الجزء الفرنسي من هذا المؤلف ، ومراجعة هذه النماذج قد اظهرها في حالة من

محتويات الكتاب

الباب الأول

معلومات عامة

١٤	١ - شرح أجزاء الرسالة .
١٨	٢ - كيف تبدأ الرسالة .
٢٠	٣ - كيف تنتهي الرسالة .
٢٤	٤ - نموذجان كاملان لرسالتين .
٢٨	٥ - بعض الاصطلاحات المفيدة .
٢٩	(أ) المستخدمة في النقل والسفن والتخزين .
٣١	(ب) في عمليات البيع والشراء .
٣٦	(ج) اختصارات مستخدمة في عمليات الشراء والبيع والتصدير .
٤٣	(د) اصطلاحات مستخرجة من القانون ٤٣ لسنة ١٩٧٤ الخاص باستصدار رؤوس الأجرة العربية والأجنبية .
٤٧	٦ - استعمال التلكس في الاسفلات الخارجية ومختصراته .
	٧ - مكونات الاسمار في عروض التوريد .

الأسباب الثاني

شراء وبيع البضائع

صفحة	صفحة
٥١	نموذج رقم ١ - رسالة عرض (تعارف)
٥٥	نموذج رقم ٣ - عرض الكلمة وسجاد يدوى مصرى
٥٧	نموذج رقم ٥ - موافقة المشتري على مشمول الرسالة
٦١	نموذج رقم ٧ - رسالة تسعير آلات حاسبة
٦٥	نموذج رقم ٩ - طلب توريد آلات حاسبة
٦٨	نموذج رقم ١١ - اعتذار عن توريد
٧٠	نموذج رقم ١٣ - اعتذار عن توريد طبق المدينة
٧٣	نموذج رقم ١٥ - الوعد بالتوريد مستقبلا
٧٥	نموذج رقم ١٧ - طلب ارسال فواتير
٧٧	نموذج رقم ١٩ - استذكرك نقص في بضاعة مرسلة
	نماذج لجهل مفيدة تستخدم في البيع والشراء
	٥٠ - نموذج رقم ١ - عرض منتجات زراعية
	٥٢ - نموذج رقم ٤ - تشييت صفقة
	٥٦ - نموذج رقم ٦ - وعد عن استئجار
	٥٩ - نموذج رقم ٨ - تسعير سجاد يدوى مصرى
	٦٣ - نموذج رقم ١٠ - طلب توريد سجاد يدوى مصرى
	٦٧ - نموذج رقم ١٢ - اعتذار عن توريد
	٦٩ - نموذج رقم ١٤ - وعد بالتسليم مستقبلا
	٧٢ - نموذج رقم ١٦ - استعجال ارسال بضاعة
	٧٤ - نموذج رقم ١٨ - ارسال فواتير معدلة
	٧٦ - نموذج رقم ٢٠ - بخصوص صعوبات في التوريد
	٧٩

الباب الثالث

تسديد الحسابات

صفحة	
٩٣	أولاً - نموذج رقم ١ - التسديد بواسطة أوامر الدفع
٩٤	ثانياً - نموذج رقم ٢ - التسديد بواسطة تحويل حسابي
	ثالثاً - التسديد عن طريق فتح الاعتمادات ويشمل:
٩٥	نموذج رقم ٣ - فتح الاعتماد المستندي
٩٦	نموذج رقم ٤ - خطاب موثق به كمبيالات بعد قبولها
٩٧	نموذج رقم ٥ - خطاب البنك لإرساله يصرح له بقبول وخضم كمبيالة تسديداً للحساب
٩٨	نموذج رقم ٦ - خطاب من البنك لإرساله يدفع قيمة مستندات شحن
٩٩	نموذج رقم ٧ - خطاب من البنك لإرساله بسرعة إرسال مستندات شحن رسالة وصلت
١٠٠	نموذج رقم ٨ - خطاب من البنك لإرساله لاعتبار دفع مدهم مستندات الشحن تحت الاحتفاظ لعدم مطالبه المستندات
١٠١	نموذج رقم ٩ - خطاب يفيد بعدم مطابقة مستندات الشحن
١٠٣	نموذج رقم ١٠ - خطاب يفيد بوصول شحنة ويطلب سرعة إرسال مستندات الشحن
١٠٥	نموذج رقم ١١ - خطاب من البنك لإرساله يطلب فيه إلغاء الرصيد المتبقى من الاعتماد
١٠٦	نموذج رقم ١٢ - خطاب من البنك لإرساله بالتصريح له بالتخلي عن الاحتفاظ بالتخزين بشأن قيمة مستندات شحن

- رابعاً - مراسلات متنوعة بخصوص تسديد الحسابات :
- نموذج رقم ١٣ - ارسال شيك تسديدا لحساب ١٠٧
- نموذج رقم ١٤ - ارسال شيك تسديدا لجزء من حساب ١٠٨
- نموذج رقم ١٥ - طلب سداد فواتير ١٠٨
- نموذج رقم ١٦ - طلب سداد فواتير متأخرة ١٠٩
- نموذج رقم ١٧ - طلب سداد فواتير مستحقة ١١٠
- نموذج رقم ١٨ - رفض منح اعتمادات لمدة طويلة الأجل ١١١
- نموذج رقم ١٩ - تقديم مهلة أخيرة ١١٢
- نموذج رقم ٢٠ - عرض تسوية ودية بعد رفع الدعوى ١١٣
- نموذج رقم ٢١ - طلب قبول كمبيالة ١١٥
- نموذج رقم ٢٢ - ارسال كمبيالات مؤثر عليها بالسداد ١١٦
- خامساً - جمل مفيدة خاصة بالسداد ١٢٠

الباب الرابع

النقل والشحن والتأمين

صفحة	
١٣٢	نموذج رقم ١ - خطاب مرفق بالفاكورة وبوليصة الشحن
١٣٤	نموذج رقم ٢ - استعجال ارسال بضاعة مطلوبة .
١٣٥	نموذج رقم ٣ - ارسال فاكورة وبوليصة الشحن .
١٣٦	نموذج رقم ٤ - تاخير ورود مستندات الشحن .
١٣٧	نموذج رقم ٥ - تعزيز برقية عن بضاعة أرسلت خطأ .
١٣٩	نموذج رقم ٦ - طلب شحن بضاعة .
١٤٠	جمل مفيدة خاصة بالشحن

الباب الخامس

الوكالة بالعمولة وبضاعة الأمانة

صفحة	
١٥٣	نموذج رقم ١ - انشاء محل للوكالة بالعمولة .
١٥٤	نموذج رقم ٢ - الرد على العرض السابق .
١٥٦	نموذج رقم ٣ - عرض بضائع جديدة للسوى عن طريق وكيل جديد .
١٥٨	نموذج رقم ٤ - رد صاحب مصنع على اقتراح لتمثيله بالبلاد .
١٦١	نموذج رقم ٥ - اخطار بارسال بضاعة للوكيل .
١٦٢	نموذج رقم ٦ - نموذج عقد وكالة .
١٦٤	نموذج رقم ٧ - شكوى لهبوط المبيعات .
١٦٦	محل مفيدة خاصة بالوكالة بالعمولة

الفصل السادس

البنوك

صفحة

- ١٧٦ نموذج رقم ١ - طلب فتح حساب جديد .
- ١٧٧ نموذج رقم ٢ - خطاب مرفق به كمبيالات لتخصيصها وإضافتها للحساب .
- ١٧٨ نموذج رقم ٣ - خطاب بعدم استلام كشف الحساب وطلب سرعة إرساله .
- ١٧٩ نموذج رقم ٤ - خطاب إلى البنك بعدم مطابقة الرصيد للورود بكشف الحساب .
- ١٨٠ نموذج رقم ٥ - خطاب إلى البنك بأن إحدى العمليات تخص عميل آخر .
- ١٨١ نموذج رقم ٦ - خطاب إلى البنك بتعديل التيد حيث تم الخصم على الحساب خطأ .
- ١٨٢ نموذج رقم ٧ - خطاب إلى البنك بتحويل الأوداع إلى الحساب الجاري .
- ١٨٤ نموذج رقم ٨ - خطاب إلى البنك بأن قيمة الاعتماد لم تخصص بعد من الحساب .
- ١٨٥ نموذج رقم ٩ - خطاب من البنك للمعمل بإفادته بخصم مبلغين من الحساب لم يخصهما من قبل .
- ١٨٦ نموذج رقم ١٠ - خطاب إلى البنك لإلغاء أمر دفع برقي .
- ١٨٧ نموذج رقم ١١ - طلب تفاصيل مبلغ أضيف للحساب .
- ١٨٨ نموذج رقم ١٢ - خطاب للبنك بتكرار خصم مبلغ .
- ١٨٩ نموذج رقم ١٣ - خطاب للبنك بفتح حساب وإضافة رصيده لحساب آخر .
- ١٩٠ نموذج رقم ١٤ - خطاب من البنك لم إرساله بعدم الإخراج عن خطاب الضمان .
- ١٩١ نموذج رقم ١٥ - خطاب من البنك لم إرساله بشأن إصدار أو مد أجل خطاب ضمان .
- ١٩٢ نموذج رقم ١٦ - خطاب من البنك لم إرساله بشأن الضمان .
- ١٩٣ جمل مفيدة خاصة بأعمال البنوك .

الباب السابع

نماذج متنوعة عن

- أولا - طلب وظائف .
- ثانيا - الاستفسارات بأنواعها .
- ثالثا - الاعلان عن مناقصات عامة

صفحة

١٩٦	• أولا - الوظائف :
١٩٩	نموذج رقم ١ - طلب وظيفة
٢٠١	نموذج رقم ٢ - الاستفسار عن طالب للوظيفة
٢٠٣	نموذج رقم ٣ - رد ليجابي
٢٠٤	نموذج رقم ٤ - رد سلبى
٢٠٤	نموذج رقم ٥ - طلب وظيفة زدا على اعلان
٢٠٥	نموذج رقم ٦ - ارسال شيك سدادا لمرتب

ثانيا - الاستفسارات :

٢٠٦	نموذج رقم ٧ - اعطاء لسم كمخرج
٢٠٨	نموذج رقم ٨ - لارد على الاستفسار السابق
٢١١	نموذج رقم ٩ - طلب معلومات عن القدرة على الوفاء
٢١٢	نموذج رقم ١٠ - رد فى صالح العميل على الخطاب للشعبين
٢١٣	نموذج رقم ١١ - طلب معلومات عن القدرة على الوفاء
٢١٤	نموذج رقم ١٢ - رد فى غير صالح العميل على الخطاب السابق
٢١٦	نموذج رقم ١٣ - اعلان بتبليغ توقف عميل عن الدفع
٢١٧	نموذج رقم ١٤ - انابة مواصل لتتفصيل المستحق على تاجر مفلس
٢١٩	نموذج رقم ١٥ - طلب دفتر بيان
٢٢٠	نموذج رقم ١٦ - اخطار بالارسال الدفتر المطلوب

ثالثا - الاعلان عن مناقصات عامة :

٢٢٢	نموذج رقم ١٧ - طلب توريد
٢٢٣	نموذج رقم ١٨ - طلب توريد
٢٢٤	نموذج رقم ١٩ - مناقصة بإنشاء عيادى
٢٢٥	نموذج رقم ٢٠ - مناقصة باستغلال فندق
٢٢٦	نموذج رقم ٢١ - اعلان عن تأجيل فتح مغازيف
٢٢٧	نموذج رقم ٢٢ - اعلان عن مشاركة فى إنشاء جيلتى
٢٢٨	نموذج رقم ٢٣ - خطاب اعجابات

البَابُ الْأَوَّلُ مَعْلُومَاتُ عَامَّةٍ

Parts of Business Letters

I — The Heading

(رأس الرسالة)

The heading of the letter contains the address of the writer, and the date on which the letter is sent. It may also contain the following information

- 1) Commercial Register number (C.R.)
- 2) Post office Box number (P.O.B.)
- 3) Telegraphic address (T/A)
- 4) Telephone Number (Tel. No.)

رقم السجل التجاري
رقم صندوق البريد
العنوان البرقي
رقم التليفون

The heading is always printed, and the following is a good illustration.

Modern Chemical Supplies

التجهيزات الكيماوية الحديثة

AL-MARKAZIA BLDG. 224 Om Gallas Street
Tel.: 251486 - 255948
C. R. 18117
Télég.: MODERNCHEM
BEIRUT — LEBANON

البنائية المركزية. ٢٢٤ - شارع الام جلاس
تليفون: ٢٥٥٩٤٨ / ٢٥١٤٨٥
سجل تجاري: ١٨١١٧
العنوان البرقي: مودرنشيم
بيروت - لبنان

Our Ref. المرجع الذي استخدمه المراسل في كتابته

Your Ref. المرجع الذي استخدمه المتلقي في كتابته

Date التاريخ الذي استخدمه المراسل في كتابته

II — The Inside Address

العنوان الداخلي

The inside address identifies ^{يثبت الشخصية} the person to whom the letter is being sent. It is courteous (من اللياقة) to use the following suitable titles : (القاب مناسبة)

Mr. for a sole trader

السيد / (التاجر الفردى)

Mrs. (Mistress for a married lady)

السيدة / (لسيده متزوجة)

Messrs : for a partnership

السادة / ل شركة تضامن)

Miss : for unmarried lady

آنسة

The Manager

لمدير شركة

Prof. : Professor

الاستاذ

Dr. Doctor

الدكتور

Esq. ; Esquire

المحترم

Rev : Reverend

الموقر (لرجال الدين)

III — The Salutation :

التحية

The salutation is the introductory greeting ^{التحية الافتتاحية} of the letter. It depends upon the position (مركز) of the receiver (منسلم الرساله) and the familiarity (اللفه) of the sender (الراسل) with the receiver.

Sir

Dear Sir

Dear Mr. Peterson

IV — The Body of the Letter

موضوع الرسالة :

This body is the most important part of it. It is the message you wish to communicate.

Start a new paragraph every time you change to a new subject.

موضوع الرسالة هو أهم جزء فيها . انه الرسالة التي ترغب في ابلاغها . ويجب البدء بفقرة جديدة لكل موضوع تطرقه .

V — The close

النهاية

The close of a letter is the complimentary greeting before you sign your name and slip the letter into its envelope such as :

Yours truly

تختتم الرسالة بالتحية الختامية قبل التوقيع بالامضاء
ووضعها في الغلاف .

Very truly yours

yours very truly

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

VI — The Signature

توقيع

- 1) Always sign by hand, in ink
- 2) Write legibly
- 3) Sign your name without any accompanying title

يكون التوقيع باليد وبالخط : بخط واضح : دون ذكر أى لقب

— A sole trader signs as follows.

Yours faithfully

Ahmed Hassan.

— For a partnership

(شركة تضامن)

Yours faithfully

For Farag Mina and Sons.

— For a limited liability Co.

(شركة مسؤولية محدودة)

Yours faithfully

For Misr Transport Co.

Salah Shoukry

(Manager)

ثانياً - How to begin a letter

I am very much obliged to you	كم انا مسرور منكم	هل لكم ان تفضلوا بان ...	Would you be good enough to...
In reply to your letter of...	ردا على رسالتكم بتاريخ ...	أقدم عتيق شكرى لاجل رسالتكم بتاريخ ...	Many thanks for your letter of...
It was very good of you to...	كان عظيمًا منكم ان ...	يؤسفنى ان اخبركم بان ،	I regret to inform you that,
I am sorry to have to say that...	يؤسفنى ان اقرر ان ...	اشكركم لاجل ...	I must thank you for...
It is so long since you write that...	لقد مضت مدة طويلة منذ تحريركم ...	هل تفضلوا بان ...	Could you favour me with...
I am wondering if you could...	ارجو افادنى اذا كان فى استطاعتكم ...	انى اقدر كثيرا ...	I greatly appreciate your ...
In accordance with your request	وفقا لرغبتكم	تسلمنا خطابكم المؤرخ فى ...	In acknowledging your letter of...
Please accept my thanks for...	ارجو قبول شكرى لاجل ...	بالاشارة الى رسالتكم المؤرخة فى ...	Referring to your letter of...
Enclosed please find...	تجدون رفقى هذا ...	ابادر بشكركم على ...	We hasten to thank you for...

I am anxious to hear from you about... انى متسوق لان اسمع منكم بخصوص ...
 You will, no doubt, be interested to hear... انه بهمكم دون شك ، ان تعلموا
 We wish to remind you that... نود ان نذكركم بان ...
 I have to point out that... يجب على ان ابين ان ...
 Your letter gave me... اعطاني خطابكم ...
 We submit, herewith... نعرض مع هذا ...
 I have carefully considered your... لقد فحصت بعناية ...
 Recently, we had occasion to write to you about... لقد اتيحت لنا اخرا فرصة الكتابة لكم بخصوص ...

I am pleased to confirm... your letter of... فيسرني ان اثبت خطابكم المؤرخ في ..
 With reference to your... letter of... بالاشارة الى خطابكم المؤرخ في ..
 It is with considerable pleasure (regret) that... انه لما يسعدني (يؤسفني) كثيرا ان ...
 Many thanks for the... أقدم لكم شكرنا العميق لاجل ...
 You will be sorry, I know, to hear that... انى اعلم ، بانكم سوف تأسفون عندما تعلمون بان ...
 I find it necessary to... اجد من الضروري ان ...
 Further to our letter of... العاقا لرسالتنا المؤرخة في ...

3) Letter endings

نهاية الرسالة :

Formules de fin de lettre

- 1) Yours faithfully
- 2) Very truly yours (US usage).
- 3) Yours sincerely.
- 4) Awaiting the favour of your reply, we are, Sirs, Yours faithfully.

نرجو قبول خالص التحية

ودوهم للبريد

نرجو قبول خالص التحيات

وفي انتظار ردكم الكريم

نرجو قبول فائق التحية

- 5) Thanking you in anticipation of your early reply, we remain, dear Sirs, Yours sincerely.

نشكركم سلفاً على ردكم السريع مع قبول فائق التحية

- 6) We thank you in advance and remain, Gentlemen, Yours sincerely,

نشكركم سلفاً مع قبول فائق التحية

- 1) Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'assurance de nos salutations distinguées.

- 2) Recevez, Messieurs, nos sincères salutations.

- 3) Nous vous prions d'agréer l'assurance de nos meilleurs sentiments.

- 4) Dans l'attente de vous lire bientôt et avec nos remerciements anticipés, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

- 5) En vous remerciant d'avance de votre prompte réponse, nous vous prions de recevoir, Messieurs, nos salutations distinguées.

- 6) Nous vous remercions d'avance et vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

رابعاً - نعالج رسائل كلمة

شركة ا ب ادى

هل - كوتيك

٢٩٧٥/٧٢/٢٠

كندا

الرجو الرد : قسم التصدير

السيد/ بى عبد السيد

طريق السيد / سعد عبد المسيح وحرمه

١٣٠ شارع جويسفيلد

كستور / انتاريو

مورى السيد/ بى

نشكركم على خطابكم الموجه في ٧ ديسمبر . ونظرا لان المركز
النازم الحال في الكمية المروضة ، فليس لدينا ، في الوقت الحاضر ، اية
كمية معدة للتصدير . وواضح انه من المستحيل ان تكون بالزمن التي تستمر
فيه هذه الحالة ، ولكن سوف نحفظ بخطابكم هذا في محفوظاتنا ، حتى
اذا ما تغير الوضع ، بادرتنا بالاتصال بكم .

ونحن نشتهر هذه الفرصة لنشكركم من أجل اهتمامكم ، وارجو
لكم عيد ميلاد سعيد مع اطيب تمنيات بمناسبة العام الجديد .

ونصفقوا بقبول واقر الانحرام

توقيع

مدير التصدير

THE E. B. EDDY COMPANY

Hull, Quebec, Canada

Please reply to

EXPORT DEPARTMENT

December 20, 1975

Mrs. Y.A. Sayed,
 c/o Mr. and Mrs. Saad Abdel-Messih,
 130 Gracefield Crescent,
 Kitchener,
 Ontario.

Dear Mrs Sayed,

Thank you for your letter dated December 7. Due to the current tight supply situation, we do not have any tonnage available to export at the present time. Of course, it is very difficult to predict how long this is going to last, but we will keep your letter on file and should the situation change, we will contact you.

We would like to take this opportunity of thanking you for your interest and wishing you a merry Christmas and a happy New Year.

Yours Sincerely,
 J. R. Thibault
 Export Manager.

13

COMPAGNIE E.B. EDDY

Hull, Quebec, Canada.

Le 20 décembre, 1975

Mr. Y.A. Sayed

c/o Mr. et Mme Saad Abdel Massih

130 Gracefield Crescent,

Kitchener

ONTARIO / CANADA

Cher Mr. Sayed

Nous vous remercions pour votre lettre datée le 7 décembre. Du à la situation courante de manque de provisions, nous n'avons, à présent, aucun tonnage à être exporté. Evidemment, il est très difficile de prédire combien de temps durerait cette situation, mais nous garderons votre lettre dans nos dossiers et dès que la situation changera nous vous contacterons.

Nous profitons de l'occasion pour vous remercier pour votre intérêt et nous vous souhaitons joyeux Noël et bonne année.

Bien à vous

J.R. Thibodeau

Directeur de l'export

السيد/

بالإشارة الى مراسلتنا السابقة المتعلقة بتنمية الصادرات والواردات،
نفيد اننا نرغب ان نستورد ٣٠٠,٠٠٠ طن من الفحم الكوكي أو شبيهه. فحجم
الكوكي خلال عام ١٩٧٦ .

وقدم لكم تشكرا ، لو تفضلتم باخبارنا عن أسعاركم تسليم ميناء
الاسكندرية ، بما فيها الشحن وإتامين من كل طن متري ، مع الجرامعات
المحملة ، وتحليل الفحم .

والممكن نورد البيانات الآتية :

- ١- يتم الدفع بواسطة خطاب اعتماد مؤبد وغير قابل للإلغاء .
 - ٢ - على البائعين تقديم ٥ % من قيمة العقد في شكل سند ضمانا
للتفيد ، على أن يتم هذا بعد التوقيع على العقد وقبل اصدار
خطات الاعتماد .
 - ٣ - ستكون موانئنا المشتركة ٣ % من السعر تسليم ميناء
اسكندرية بما فيه اجرة الشحن والتامين .
 - ٤ - نيسع ميناء اسكندرية بواخر يصل حمولتها الى ٣٥٠٠٠ طن .
 - ٥ - سيتم التفريغ في ميناء اسكندرية بعمل ٤٠٠٠ طن يوميا .
- ومتى وصلكم دراستنا الى نهايتها ، فسوف نعلم ان نستضيف
الاستخاص بالذين قد يحضرون الى القاهرة لأجل التعاقد النهائي الذي
سيتم واساتين الحكومة المصرية والوردتين من الخارج .

امضاء

٢٥
MEDGENCO

International Trade Co.

MEDHAT EL KAISSY & Co.

13, Abdel Salam Aref Street

(Ex. El Bostan)

Cable : MEDGENCO Cairo

C.R.C. 156198 — Exp. R. 3836

Phone : 33055

شركة مدجنكو
للتجارة الدولية

مدرحت القيسى وشركاه

١٣ شارع عبد السلام عارف

(الاستان سابقا)

تلفونيا : مدجنكو - القاهرة

س. ت. ١٥٨١٩٨ - سجل

مستبدلين ٢٨٧٢

طيقون ٢٢٠٥

Your Ref.

Our Ref. 342/75

Cairo

Messrs. International Trade Company,

c/o Mr. Yassa A. Sayed.

40 Alpine Drive,

Amburst, Massachusetts 01002,

U.S.A.

Dear Sirs,

Referring to our previous correspondence concerning devehoping of import and export, we wish to order 300.000 tons of coking coal or semi-coking coal to be supplied during 1976.

We would be grateful if you inform us of your prices CIF Alexandria as per metric ton with the detailed specifications and analyses of the coal.

The following information are for your benefit :

- 1) Payment is to take place by an irrevocable confirmed letter of credit

- 2) Sellers to forward a performance bond of 5% of the whole value of the contract to ensure its favourable execution, this is after signing the contract and before establishing the letter of credit.
- 3) Our combined commission is 3% CIF Alexandria.
- 4) The Port of Alexandria accepts ships up to 30,000 tons.
- 5) The unloading is 4000 tons daily in Alexandria.

When our studies reach a culminating point, we would be very glad to be hosts to the persons coming to Cairo for the final agreement.

The contract will be directly between the Egyptian Government and the importers from abroad.

Looking forward to prospering relationship,

Yours faithfully,

Medhat El Kalsy,
Manager.

Messieurs CV

Nous référant à nos précédentes correspondances concernant le développement de l'importation et de l'exportation nous désirons importer 300,000 tonnes de charbon de coke ou semblable au charbon de coke durant l'année 1976.

Nous vous serions bien obligés de bien vouloir nous informer le prix de la tonne métrique : livraison Alexandrie, comprenant le chargement et l'assurance ainsi que les spécifications détaillées et l'analyse du charbon.

Les informations suivantes sont à votre service :

- 1) Le paiement sera effectué par une Lettre de crédit confirmée et irrévocable.
- 2) Les fournisseurs présenteront une somme s'élevant à 5% de la valeur totale du contrat garantissant son exécution et ceci après la signature du contrat et avant l'émission de la lettre de crédit.
- 3) Notre commission sera de 3% du prix de livraison Alexandrie comprenant le chargement et l'assurance.
- 4) Le port d'Alexandrie peut accepter des bateaux jusqu'à 35000 tonnes de capacité.
- 5) Le déchargement au port d'Alexandrie sera de 4000 tonnes par jour.

Quand nos études atteindront un point culminant nous serons heureux de recevoir les personnes qui arriveront au Caire pour le contrat final.

Le contrat sera effectué directement entre le gouvernement égyptien et les fournisseurs de l'étranger

La Signature.

خاصة - (١) اصطلاحات تجارية تستخدم في عملية النقل والشحن والتخليص

1. Loco price ١ - الثمن تسليم محل البائع
2. Packing ٢ - مصاريف التلف والحزم
3. Cartage ٣ - اجرة النقل بالعربة من محل البائع الى محطة السكة الحديد
4. Carriage ٤ - اجرة النقل بالسكة الحديد من بلد البائع الى ميناء التصدير
5. Porterage ٥ - مشاق محطة السكة الحديد
6. Cost of the bill of lading ٦ - مصاريف بوليصة الشحن البحري
7. Loading expenses ٧ - مصاريف تمينة البضاعة على ظهر المركب
8. Shipping agent's commission ٨ - عمولة وكيل الشحن البحري بميناء التصدير
- The total of these (1-8) المجموع من (١ - ٨) هو ثمن البضاعة تسليم ظهر الباخرة
- is called the "F.O.B." "Free on board" بميناء التصدير
9. Freight ٩ - التولون البحري (اجرة الشحن بالبحر)
10. Insurance ١٠ - التأمين
- "The total of all these (1-10) is المجموع من (١ - ١٠) هو ثمن البضاعة تسليم ميناء الوصول
- called the "C.I.F." Value Cost, Insurance and freight"
11. Landing charges ١١ - مصاريف التفريغ
12. Customs duties ١٢ - الرسوم الجمركية

13. Quay dues ١٤ - عزابيد رصيف
 14. Paying dues ١٥ - عزابيد بليط
 15. Customs surcharge ١٦ - رسوم جنركية اضافية
 16. Shipping agent's commission ١٧ - عمولة وكيل الشحن البحري بميناء الوصول
 17. Carriage ١٨ - اجرة النقل بالسكة الحديد من الميناء الى بلد المشتري
 18. Porterage ١٩ - مشال بمحطات السكك الحديدية
 19. Cartage ٢٠ - اجرة النقل بالمربرة من محطة السكة الحديد الى محل المشتري
 "The total of all these (1-19) is called the franco value. المجموع من رقم (١ - ١٩) هو ثمن البضاعة تسليم محل المشتري

(ب) بعض الاصطلاحات التجارية الهامة في عمليات البيع والشراء

- Excessive price استعارة باهظة
 To consider some discount on large order. يفتح خصما على الطلبات الكبيرة
 We look forward to placing regular orders with you. نأمل ان نقبل معكم صفقات منتظمة
 A consignment بضاعة امانة
 After deducting your commission بعد خصم عمولتكم
 The clearing of the goods التخليص عن البضاعة
 To comply with your request نوافق على طلبكم
 To be placed at your disposal ليكون تحت تصرفكم

At your very earliest convenience.
financial standing

To mention your name as reference

we assure you of our complete confidence

Punctual in payments

Reliable

We appreciate the confidence placed in us

We accept your offer on the terms stated

A remunerative price

Turnover

Long-term credit.

To undertake

According to your request

To entrust us with further shipments

To make a generous allowance.

To retain the goods.

في أقرب فرصة ممكنة

مركز مالي

يلتزم اسمكم كمرجع للاستفسار عنه

نؤكد لكم ثقتنا التامة

نواظب على الوفاء بالتزاماتنا

ممكن الاعتماد عليه

نقدر ثقتكم بنا

نقبل عرضكم بالشروط التي ذكرتموها

سعر مجزى

حركة المبيعات

فترة إئتمان طويلة الاجل

يتعهد

بناء على طلبكم

نخصنا بشحنات اخرى

نمنح خصما سخيا

نحتفظ بالبضاعة

(ج) الاختصارات التجارية المستخدمة في عمليات البيع والشراء والتسديد

a/At.	— at a price of	يسعر
A/C.	— Account current	حساب حارى
A/c.	— Account	حساب
A/S.	— Account sales	حساب مبيع
B/E.	— Bill of exchange.	كمبيالة
B/L.	— Bill of lading	بولصة شحن
C.I.F.	— Cost insurance and freight.	التمن بما في ذلك التأمين والشحن
C/N.	— Credit Note	اشعار دائن
C.O.D.	— Cash on delivery	الدفع عند التسليم
Comm.	— Commission	عمولة
C.R. or Com. Reg.	— Commercial Register	سجل تجارى
C/s.	— Cases	صناديق
d/a.	— Days after date	بعد مرور ايام من تاريخه
Dis.	— Discount	خصم
D/N.	— Debit Note.	اشعار مدين
d/s.	— Days after sight.	بعد مرور ايام من الاطلاع
enc.	— Enclos. — Enclosures	مرفقات

E. & E.	— Errors excepted	ما عدا الخطأ
E. & O.E	— Errors and omissions excepted	ما عدا السهو والخطأ
Inv	— Invoice	فاتورة
L/c.	— Letter of credit	خطاب اعتماد
M.I.P.	— Marine Insurance Policy	بوليصة تأمين بحرى
N.F.	— No funds.	لا يوجد رصيد
No.	— Number	عدد
P/N.	— Promissory Note	سند اذنى
P.O.	— Postal Order	الذنى بريد
P.O.B.	— Post Office Box.	صندوق بريد
per. pro. or p.p.	— Per Procuracionem: by right of letter of procuracion	بالتوكيل عن
T.A.	— Telegraphic Address	عنوان برقى
A.I.	— First Class	من الدرجة الاولى
Agt.	— Agent	وكيل
Amt.	— Amount	قيمة — مبلغ
A.P.	— Advice of Payment	اشعار دفع
A/O.	— Account of	الحساب الخاص بـ
B/	— Bale. Bag	بالة

B/C.	— Bills for Collection	كمبيالات التحصيل
B/D	— Bank Draft	خوالة مصرفية
B/D	— Bad Debt	دين معدوم
b/d	— Brought Down	منقول
Bg.	— Bag	جوال
B/H	— Bill of Health	شهادة صحة
brl.	— Barrel	برميل
Bx	— Box	صندوق
C	— Case	صندوق
C & F.	— Cost and Freight	الثمن ومصاريف الشحن
C.I.F. & C.	— Cost, Insurance, Freight and Commission	الثمن والتأمين والتكاليف والعمولة
Chq.	— Cheque	شيك
C.A.D.	— Cash Against Documents	الدفع عند التسليم
O/O.	— Certificate of Origin	شهادة أصل البضاعة
Cwt.	— Hundredweight	طن
D/D	— Days after Date	... أيام من تاريخه
D/D	— Demand Draft	كمبيالة تحت الطلب
D/N	— Debit Note	إشعار مدين

D/o	— Delivery order	الذن تسليم
dois	— Dollars	دولارات
Doz.	— Dozen	دسته
D/P	— Documents against Payment	تسليم المستندات عند الدفع
F.A.T.	— Free alongside Truck	تسليم حربة النقل اللورى
F.a.S.	— Free Alongside Ship	تسليم رصيف ميناء الشحن
f.o.b.	— Free on Board	التمن تسليم ظهر السفينة
f.o.q.	— Free on Quay	تسليم رصيف الميناء
f.o.r.	— Free on Rail	تسليم السكة الحديد
Frt.	— Freight	نولون
F.T.	— Freight Ton	نولون طننى
ft.	— Foot, feet	قدم - اقدام (مقياس)
Gms	— Grammes	جرامات
Gr. wt.	— Gross Weight	الوزن القائم
g.r.t.	— Gross Registered Tonnage	الحمولة الكلية المسجلة
£	— Pound Sterling	جنيه انجليزى
L/A	— Letter of Attorney	توكيل
l.E.	— Egyptian Pound	جنيه مصرى
P.O.D.	— Pay on Delivery	الدفع عند التسليم

P.O.O.	— Postal Office Order.	أذن بريدى
Pro. tem.	— For the time being	مؤقتا
Qy	— Query	استفسار
R/A.	— Refer to Acceptor	ارجع الى القابل
R/D.	— Refer to Drawer	ارجع الى الساحب
SB.	— Short Bill (Sales (Book)	كمبيالة قصيرة الاجل - دفتر المبيعات
S. & F.A.	— Shipping and Forwarding Agent	وكيل شحن وشئون بواخر
Sq. ft.	— Square foot	قدم مربع
t.	— Ton	طن
T.A.	— Telegraphic Address	عنوان برقى
T/Q.	— Tale Quale (according to sample)	حسب العينة
Tr.	— Tare	مبوة - فوارغ
T.T	— Telegraphic Transfer	تحويل برقى

The investment of Arab and foreign
funds and the free zones

استثمار المال العربي والأجنبي
والمناطق الحرة

L'investissement des capitaux
arabes et étrangers
Et les zones franches.

People's Assembly

مجلس الشعب

L'Assemblée du Peuple

Laws and Regulations

أحكام القانون

Lois et règlements

Executive Regulations

القوانين واللوائح

Les Décrets d'application

Board of Directors of the General
Authority for Arab and Foreign
Investment and Free Zones

مجلس إدارة الهيئة العامة للاستثمار
العربي والأجنبي والمناطق الحرة

Conseil d'Administration de
l'organisme général pour l'investis-
sment des capitaux arabes et
étrangers et les zones franches.

Repeal a law

يلغى قانوناً

Abroger une loi

Projects

مشروعات

Projets

Privileges and Guarantees

الحقوق والمزايا

Droits et privilèges

Official Gazette

الجريدة الرسمية

Journal Officiel

Free foreign currency

التقيد الأجنبي الحر

Les devises étrangères libres

Official rate of exchange

السعر الرسمي

Cours officiel

Execution or Expansion

تنفيذ أو توسع

Exécution ou extension

Modern Technological developments

التطورات الفنية الحديثة

évolutions techniques récentes

Intangible assets	الحقوق المعنوية	Droits incorporels
Patents	براءات الاختراع	Brevets d'invention
Trade marks	العلامات التجارية	Marques de fabrique
Preliminary studies	الدراسات الأولية	Etudes préliminaires
Central Bank of Egypt	البنك المركزي المصري	Banque Centrale d'Egypte
Objectives of economic and social development	اهداف التنمية الاقتصادية والاجتماعية	Objectifs du développement économique et social
Industrialisation	التصنيع	L'industrialisation
Mining	التعدين	La métallurgie
Energy	الطاقة	L'énergie
Tourism	السياحة	Le tourisme
Transportation	النقل	Le transport
Real estates	عقارات	Les biens immobiliers
Expropriated	منزوع ملكيته	Exproprié
Public utility	أعمال المنفعة العامة	Utilité publique
Domicile	محل إقامة	Résidence
Nationalised	مؤمم	Nationalisé
Confiscated	مصادر	Confisqué
Seized	حجز	Saisi

Blocked	تجميد	Gelés
Settle disputes	تسوية المنازعات	Règlement des litiges
Arbitration	تحكيم	Arbitrage
Arbitration board	لجنة التحكيم	Commission d'arbitrage
Counsellor	مستشار	Conseiller
Final and binding	نهائية وملزمة	Définitive et obligatoire
Awards	قرارات	Décisions
Private Sector	القطاع الخاص	Secteur privé
Indigenous capital	رؤوس الأموال الوطنية	Capitaux nationaux
Associations	جمعيات	Associations
Establishments	مؤسسات	Organisations
Joint Stock Companies	شركات مساهمة	Sociétés anonymes
Management of the project	إدارة المشروع	Gestion du project
Limited Partnership by shares	شركة توصية بالأسهم	Société en commandite Par actions
Social Insurance Law	قانون التأمينات الاجتماعية	Loi sur les assurances Sociales
Exemptions from provisions	استثناء من أحكام ...	Dérogradation aux Dispositions
Investment goods	سلع استثمارية	Marchandises d'investissement
By way of exception	استثناء	Par dérogation

Production facilities

Public interest

Rental of premises

Waive a condition

Re-exportation

Certificate of registration

Liquidation

Self-sufficiency

Basic Projects

Joint ventures

Articles of incorporation

Contracting Parties

Exemptions

Competence

Statutes

Promulgate a decree

Free Zones

Juridical personality

مستلزمات الإنتاج

الصالح العام

إيجارات الأماكن

يتجاوز عن شرط

إعادة التصدير

شهادة لتسجيل

تصفية

اكتفاء ذاتي

مشروعات أساسية

المشروعات المشتركة

عقد التأسيس

الأطراف المتعاقدة

استثناءات : إعفاءات

اختصاص

النظام الأساسي

يصدر قرارا

مناطق حرة

شخصية اعتبارية

Matériaux nécessaires à la production

Intérêt publique

Location des locaux

Déroger à une condition

Réexporter

Certificat d'enregistrement

Liquidation

Suffisance à lui-même

Projets essentiels

Projets mixtes

Actes constitutifs

Parties contractantes

Exceptions

Compétence

Le statut constitutif

Promulger un décret

Zones franches

Personnalité morale

Remittance of net profits	تحويل صافي الأرباح	Transfer des bénéfices nets
Reserves and allocations	احتياطات ومخصصات	Réserves et les provisions
Residence permit	ترخيص الإقامة	Permis de séjour
Executive regulations	اللائحة التنفيذية	Règlement exécutif
Revenues	موارد	Ressources
Ingress & egress of goods	دخول وخروج البضائع	L'entrée et la sortie des marchandises
Leviable dues	الرسوم المستحقة	Droits dûs
Shipping	شحن	Chargement
Unloading	تفريغ	Déchargement
Warehousing	تخزين	Emmagasinage
Assign	تنازل	Céder
Sorting	عملية الفرز	Trier
Cleaning	تنظيف	Nettoyer
Mixing	خلط	Mélaxer
Blending	مزج	Mélanger
Processing goods	تهيئة شكل البضاعة	Façonner les marchandises
Assembling	عمليات التجميع	Rassemblement
Mounting	تركيب	Montage

Financial guarantee

Ban

Leftovers

Containers

Empty receptacles

Scraps

Judicial officer

Equipment

Health Quarantine

Arbitration Board

Expatriate employees

Contract of employment

Training programs

Minimum wage

Discipline

Discharge

Compensation

Social Insurance

Violator

ضمان مالي

حرمان - منع

مخلفات

عبوات

اوعية فارغة

الموارية المتخلفة

مامور ضبط قضائي

معدات

الحجر الصحي

لجنة التحكيم

العامون الاجانب

عقد العمل

برامج تدريب

الحد الأدنى للأجور

تأديب

فصل

تعويض

التأمينات الاجتماعية

مخالف

Garantie financière

Interdire

Déchets

Emballages

Contenants vides

Avances

Officier de police judiciaire

Equipements

Quarantaine sanitaire

La commission d'arbitrage

Travailleurs étrangers

Le contrat du travail

Programmes d'entraînement

Le salaire minimum

Règlement disciplinaire

licencement

Indemnisation

Assurances Sociales

Contrevenant

التركس عبارة عن جهاز يستخدم بمقر المنشأة ، في إرسال
البرقيات لمملاتها مباشرة ، دون اللجوء الى ارسال عن طريق هيئة
الموصلات السلكية واللاسلكية .

والرسالة المطلوب ارسالها تسجل نوا على الجهاز الكائن بمقر المنشأة
المرسل اليها . ويحسب الاجر على اساس الزمن المستخدم في التسجيل
ويورد هذا الرسم للهيئة . واقتصادا في هذا الزمن تستخدم اصطلاحات
مختصرة اتفق عليها للتعبير عن المعاني المراد ابلاغها . فعلى سبيل المثال
تستعمل كلمة CAD للدلالة على Cash Against Documents .

واليك بعض الاصطلاحات المستخدمة :

TELEX ABBREVIATIONS

ABOUT	- ABT	CANADIAN DOLLARS	- CDNDIS
ABOVE	- ABV	CAPACITY	- CAP
ACKNOWLEDGE	- ACK	CARTAGE	- CTGE
ACCOUNT	- A/C	CASH AGAINST	- CAD
ADVISE	- ADV.	DOCUMENTS	
ADVISED	- ADVD	CASH INSURANCE	- CIF
AMOUNT	- AMT	FREIGHT	
ANSWER	- ANS	CASH ON ARRIVAL	- COA
APPROXIMATELY	- APPROX	CASH AND FREIGHT	- CANDF
AS SOON AS POSSIBLE	- ASAP	CENTS	- CTS
ATLANTIC	- ATL	CERTIFICATE	- CERT
ATTENTION	- ATT	CHARGE	- CHG
BILL OF LADING	- B/L	CHECK	- CK
BUSINESS	- BIZ	COLLECT	- COLL

11

COMPANY	— CO-Y	EVENTUAL (LY)	— EVTL (Y)
COMPETITION	— COMP	EXCLUDING	— EXCL
CONFIRMED	— CFMD	EXPECTED TO ARRIVE	— ETA
CONFIRMATION	— CFM	EXPECTED TO SAIL	— ETS
CONTAINER	— CNTR	FREE ON BOARD	— FOB
CONTRACT	— CTR	FUMARIC ACID	— FA
CORPORATION	— CORP	GO AHEAD	— GA
COULD	— CUD	IMMEDIATE (LY)	— IMM (LY)
DEBIT NOTE	— D/N	INCLUDING	— INCL
DELIVER (Y)	— DEL (Y)	INCLUSIVE	— INCL
DEPARTMENT	— DEPT	INCORPORATED	— INC
DESTINATION	— DEST	INFORMATION	— INFO
DOCUMENTS	— DOCS	INSTEAD OF	— I/O
DOLLAR (S)	— DLS	INTERNATIONAL	— INTL
DOUBLE	— DBLE	INVOICE (S)	— INV (S)
DRUMS	— DRMS	JAPAN OR JAPANESE	— JPN
DUPLICATE	— DUP	KILOGRAMS	— KGS

KUEHNE AND NAGEL	— KANDN	OUR LETTER	— OLET
LIMITED	— LTD	OUR TELEX	— OTLX
LONG TON	— LT	PACIFIC	— PAC
LONDON	— LDN	PARAGRAPHE	— PARA
MALEIC ANHYDRIDE	— MA	PERCENT	— PCT
MARKET	— MMT	PHTHALIC ANHYDRIDE	— PA
MAXIMUM	— MAX	PLEASE	— PLS
MESSAGE	— MSG	POSSIBLE	— POSS
METRIC TON	— MT	POUNDS	— LBS
MINIMUM	— MIN	QUOTE .. UNQUOTE	— Q..Q
MINUTE	— MIN	RECEIVED	— RCVD
MONTREAL	— MTL	REFERENCE	— REF
MANUFACTURERS	— MFRS	REGARDING	— RE
NECESSARY	— NECY	REPEAT	— RPT
NEGOTIATIONS	— NEG	RESPECTIVE (LY)	— RESP (Y)
NUMBER	— NBR	SHIPPING	— SHPG
OUR CABLE	— OC	SHIPMENT	— SHPMT

SHORT TON	— ST	THANKS	— TKS
SHOULD	— SHUD	THROUGH	— THRU
SPECIFICATIONS	— SPECS	TCRONTA	— TOR
STERLING	— STLG	UNCHANGED	— UNCH
STOP	— STP	UNITED STATES DOLLAR	— USDL
SUBJECT	— SUBJ	VANCOUVER	— VCR
SUBJECT CONFIRMATION	— SUBCON	YOU	— U
TELEPHONE	— TELCON	YOUR TELEX	— YTLX
CONVERSATION			

سأبعا :
مصطلحات عرفة مكونات الأسفل في عروض التوريد :

{ ١ } بسم Warehouse أو Ex factory أى تسليم المنتج
 أو مخازن الشركة . وهنا لا يشمل السعر الا تكلفة البضاعة بمصنع البائع
 أو مخازنه .

{ ٢ } بسم F.A.S. أى تسليم رصيف الشحن أو بجانب أو مظافة
 وسيلة النقل البحري أى ... Free Along side ويشمل
 السعر تكلفة البضاعة مضافا اليها مصاريف النقل من مصنع
 أو مخازن الشركة الى رصيف الشحن . وفي هذه الحالة يتحمل
 المشتري مصاريف الشحن من الرصيف الى ظهر المركب
 والتولون البحري والتأمين .

{ ٣ } بسم F.O.B. أى Free on Board أى السعر تسليم ظهر
 النقل ، وقد تكون وسيلة بحرية أو برية أو جوية .

ويشمل العرض تكلفة البضاعة مضافا اليها النقل من مصنع
 أو مخازن الشركة ومصاريف الشحن على ظهر وسيلة النقل .

{ ٤ } بسم C and F أى Cost and Freight ويعنى فى السعر تسليم
 ميناء الوصول ويشمل السعر فى هذه الحالة تكلفة البضاعة
 مضافا اليها التولون البحري من ميناء الشحن حتى ميناء
 الوصول .

{ ٥ } بسم C.I.F. أى Cost + Insurance + Freight أى
 تسليم ميناء الوصول ويشمل تكلفة البضاعة مضافا اليها
 التولون البحري من ميناء الشحن حتى ميناء الوصول والتأمين
 البحري على البضاعة .

{ ٦ } التولون البحري : يحسب على أساس الوزن أو الحجم أى
 طبقا لاعاد الشحنه وطبقا لا تقوده شركة الملاحة وبحسبه
 على أساس :

٤٨

الطن الطويل :	=	٢٢٤٠ رطل
الطن القصير :	=	٢٠٠٠ رطل
الطن المتري :	=	٢٢٠٤,٦٢ رطل

التأمين البحري :

ويتم بمعرفة شركات التأمين ، ويقدر بنسبة معينة على كل ١٠٠ جم من قيمة البضاعة ،

وقد جرت العادة أن يؤمن بقيمة أعلى من قيمة فاتورة البضاعة ، وذلك لتغطية مصاريف التغليف والنقل والتأمين البحري وكافة المصاريف التي تدفع بواسطة المؤمن ونسبة مئوية من قيمة البضاعة في العادة ١٠٪ لتعويض خسارة الربح المتوقع في حالة ما اذا وصلت البضاعة في حالة يصعب بيعها فيها .

البَابُ الثَّانِي

شِرَاءُ وَبَيْعُ الْبَضَائِعِ

نموذج رقم (١)
رسالة عرض (تعارف)

Letter of Introduction

Dear Sir/Sirs

We have the pleasure to inform you that your name and address have been passed to us through one of our friends in... with the information that you are interested in importing.

We seize this opportunity to introduce ourselves as specialised in exporting and send you herewith the list of articles in which we are dealing.

We would be glad to know in what item you are interested in order that we may offer the best prices together with the samples of the articles required.

Assuring you of our best co-operation and looking forward to your kind reply, we remain,

Yours faithfully

السيد / السادة

تحية طيبة ، وبعد يسرنا ان نخبركم ان اسمكم وعنوانكم قد ابلفا إلينا عن طريق أحد أصدقائنا في ... بأنكم تتعاملون في استيراد ...

وننتهز هذه الفرصة لنقدم إليكم مكتبنا المتخصص في تصدير ... ونرسل إليكم رفق هذا قائمة بالأصناف التي نتعامل فيها .

ويسعدنا أن نخطروا عن الأصناف التي ترغبونها حتى نرسل لكم عروضا بأحسن الأسعار وأيضا عينات الأصناف التي قد تطلبونها .

وإننا نؤكد لكم تعاوننا الصادق ، وننتظع إلى استلام ردكم الكريم ونفضلوا ...

Monsieur/Messieurs

Nous avons eu le plaisir d'obtenir votre nom et adresse, d'un camarade en ... nous informant que vous êtes intéressés d'importer...

Notre maison étant spécialisée dans cette branche, nous vous remettons ci-joint, la liste des produits dont nous nous occupons.

Nous vous prions de nous indiquer celles qui vous intéressent afin de vous soumettre nos meilleurs prix et les échantillons.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

العمود رقم (٢)
عرض منتجات زراعية

Dear Sirs,

Sub : Agricultural products
from U.R.E.

We are pleased to inform you that we specialise in the export of Agricultural Produce.

We have made working arrangements with reliable producers which enable us to quote competitive prices and prompt delivery.

We enclose herewith our price list (for 1976) for some products for your ready reference. We are also willing to send to you our prices for specific agricultural products you may require.

السادة / ...

الموضوع : المنتجات الزراعية من
ع.م.ع

تحية طيبة ، وبعد ، نشرف بابلانكم
بأننا قد تخصصنا في تصدير المنتجات
الزراعية مثل ...

وقد تعاملنا مع بعض المنتجين الذين
أعطونا أسعاراً منافسة ومواعيداً محددة
للتسليم .

ونرفق لكم مع هذا قائمة أسعارنا
لسنة ١٩٧٦ لبعض المنتجات . ونحن
على استعداد لموافاتكم بالأسعارنا لأصناف
معيّنة من المنتجات الزراعية التي ترغبون
في استيرادها

Chers Messieurs

Sujet : Produits Agricoles de
la R.A.E.

Nous avons le plaisir de vous informer que nous sommes spécialisés dans l'Exportation des produits Agricoles.

Nous avons fait des arrangements avec des producteurs connus, ce qui nous permet de donner des prix compétitifs et d'assurer une livraison de court délai.

Ci-joint un indice de quelques-uns de nos produits pour votre référence immédiate. Nous sommes également prêts à vous communiquer les prix de produits spécifiques que vous voudriez importer,

We trust therefor, that you will favourably consider our offers of supply and favour us with your orders.

Assuring you of our best co-operation.

We remain,

Yours faithfully
(Sig.)

Dear Sirs,

Sub : Egyptian Hand-made Kilms
(rugs)

We have the pleasure to inform you that our firm has for sometime now specialised in the exportation of Egyptian goods, principally furniture, ready-made garments, leather goods, selected agricultural produce and handicrafts.

ونحن على ثقة من أن عرضنا سيكون موضع دراستكم ، وانكم سوف توافونا بطلباتكم

واذ نؤكد لكم رغبتنا في التعاون معكم .
تفضلوا بقبول وافر الاحترام

(التوقيع)

نموذج رقم (٣)

عرض الكلمة وسجاد يدوي مصري

السيد / السادة

الموضوع : الكلمة وسجاد يدوي مصري

يسرنا ان نخبركم ان مؤسستنا من فترة تخصصت في تصدير المنتجات المصرية وخاصة الاثاث ، الملابس المصنوعة يدويا ، والمصنوعات الجلدية والمنتجات اليدوية .

Nous espérons que vous examinerez favorablement notre offre de fournir vos marchés de nos produits agricoles.

Vous assurant notre collaboration, je vous prie de croire, chers Messieurs à l'assurance de ma haute considération.

Sign.

Chers Messieurs

Sujet : Kilims Egyptiens
(Tapis primitifs)

Nous avons le plaisir de vous informer que notre maison est spécialisée dans l'exportation de divers articles, produits locaux, tels que meubles, vêtements, produits agricoles, articles en cuir et autres travaux d'artisans.

It is with regard to the last category that we are now seeking to develop a line of business, for which we believe an extensive market could be established abroad. Egypt produces hand made rugs which have, in addition to their durability, strong appeal to the outside world.

In order that our marketing endeavours should be based on properly planned supplies, we have made arrangements with experienced artists and designers as well as producers of good standing and capabilities.

Consequently, we are now in a position to supply export markets for Egyptian hand made rugs in three different designs ;

وبالنسبة إلى الصنف الأخير فإننا نسعى إلى نشر نشاطنا فيه بالذات حيث أننا نعتقد في إمكانية إيجاد سوق واسعة له في الخارج ، فمصر تنتج سجادا يدويا يتمتع بالإضافة إلى قدرته على الاحتمال ، بشهرة وانتشار في العالم الخارجى .

ولارضاء سببنا للتسويقية على مصادر توريد سليمة ومدروسة لقد قمنا بالتعاقد مع طائفة من الفنانين والمصممين والمنتجين من ذوي الخبرة والشهرة والكفاءة .

لذلك ، فنحن - في وضع يسمح لنا بعد السوق التصديرى بالسجاد المصرى اليدوى في ثلاث اصناف مختلفة هي :

C'est dans ce dernier domaine que nous désirons augmenter le volume de nos affaires, car nous estimons qu'un vaste marché est ouvert aux Kims égyptiens, qui grâce à leur durabilité et leur originalité sont très demandés à l'étranger.

Pour assurer une commercialisation planifiée, nous avons fait des arrangements avec des artistes et dessinateurs compétents, ainsi qu'avec des producteurs renommés et célèbres.

Nous sommes ainsi dans une telle situation qui nous permet l'exportation de kims égyptiens sous trois aspects ; —

- 1) Pharaonic.
- 2) Coptic and Islamic.
- 3) Primitive (modern Village Impressions).

To illustrate these three types of rugs, we enclose, herewith sample photographs. All the rugs can be supplied in the. Natural colour of the wool, namely shades of brown, white, beige and grey or in unique dyed colours. ,

" Hoping this offer will arouse your interest,

(Sign)

١ - فرعوى

٢ - قبطى واسلامى

٣ - بدائى (رسومات القرى الحديثة)

ولتوضيح الأنواع الثلاثة من السجاد نرفق لكم عينات فوتوغرافية . علما بان جميع السجاد يمكن ان يورد فى حالته الطبيعية للصوف (بنى - ابيض - بيع - رمضادى) او فى حالة الوان مصبوبة . ونأمل ان هذا العرض يثير اهتمامكم

(التوقيع)

1) à dessins pharaoniques.

2) à dessins islamiques ou coptes

3) à dessins primitifs.

Veillez trouver ci-joint la reproduction de quelques-uns de nos dessins. Ces klins peuvent être manufacturés en une combinaison de couleurs naturelles (marron, blanc, beige et gris) ou une seule couleur de teinture.

Nous espérons que cette offre vous intéressera.

(Sign)

نموذج رقم (٤) تثبيت صفقة

Sellers letter confirming the transaction

نموذج خطاب البائع للبشترى بتثبيت الصفقة

Dear Sirs,

We acknowledge receipt, with thanks, of your letter dated ... informing us that you are interested in ... and have the pleasure to confirm to you ... ton/package from at FOB/C and F/CIF for shipment.....

Please open urgently the letter of credit covering the whole value, to be notified to us through... Bank and furnish us with the relative credit number and date of opening credit to enable us to trace the matter with the Bank.

Thanking you in anticipation for your kind co-operation.

We remain.

السادة /

بعد التحيّة - تسلمنا مع الشكر خطابكم المؤرخ ... والذي اخطرتونا فيه برغبتكم في استيراد .. ويسرنا أن نعرز لكم ... طن / ربطة من .. بسعر .. فوب « س أند اف » سيف شحن ..

ونرجو سرعة فتح الاعتماد المستندي الذي يغطي اجمالي القيمة - وبيلع لنا عن طريق بنك ... كما نرجو موافقتنا برقم الاعتماد وتاريخ فتحه حتى يتسنى لنا تتبع الموضوع مع بنكننا .

وتقدم لكم وافر شكرنا سلفا من أجل تعاونكم الصادق معنا .

وتفضلوا ...

Modèle de la lettre du vendeur à l'acheteur confirmant la transaction.

Messieurs

Nous avons reçu avec remerciements votre lettre du ... dans laquelle vous nous informez que vous désirez importer.. Nous avons le plaisir de vous confirmer ... Tonne/paquet du . au prix de ... FOB/C & F/ CIF expédition.....

Veuillez accélérer l'établissement du crédit documentaire nécessaire pour couvrir la valeur totale, qui nous sera transmise par la Banque. Veuillez nous envoyer le numéro du Crédit ainsi que la date d'établissement afin de pouvoir suivre le sujet de votre lettre avec notre Banque.

Nous vous remercions d'avance pour votre coopération etc.....

موافقة المشتري على مشمول الرسالة

Letter announcing
Acceptance of Offer

Lettre d'acceptation de l'offre.

Messrs

السادة

Messieurs,

We acknowledge receipt, with
thanks of your letter dated ... of-
fering tons of at
FOB/C & F/CIF. shipment.....

تحية طيبة ، وبعد فقد تسلمنا مع
الشكر خطابكم المؤرخ ... والذي
تعرضون فيه عدد ... طن .. بسعر فوب
« س اند اف » سيف شحن ...

Nous avons reçu, avec remercie-
ment votre lettre du dans la-
quelle vous offrez ... tonnes ... au
prix de ... FOB/C et F/CIF.

We would inform you that we are
interested in that kind of goods and
shall be pleased to receive your con-
firmation in order that we may con-
tact our Bank to open the required
letter of credit in your favour.

ونخطركم باننا نرغب في هذا الصنف
ويسرنا ان تسلم تعزيزكم حتى يتسنى
لنا ان نتصل بالبنك الذي نتعامل معه
لفتح الاعتماد المستندي المطلوب
لصالحكم .

Nous vous informons que cet
article nous intéresse et nous serons
heureux de recevoir votre confirma-
tion, pour pouvoir contacter notre
Banque afin d'ouvrir le crédit docu-
mentaire nécessaire en votre faveur.

Awaiting your urgent reply.

وفي انتظار ردكم العاجل .

Yours Truly

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

En attendant votre réponse, veuil-
lez agréer Messieurs nos sentiments
les plus distingués.

نموذج رقم (٦)
رد على استفسار

Messrs John Sterling and Co,
Market Place
Norwich

Dear Sirs,

We are much obliged for your letter of 3rd. Dec. inquiring for our quality "Goldring".

Under separate cover, we are sending you our spring offers for delivery January to March. We have quoted our best terms on the enclosed Price List and trust that you will agree that the price for this excellent material is extremely low. As a matter of fact, we may soon have to raise it, because the price of raw materials has been rising steadily for the last two months.

Messieurs John Sterling et Cie.
Market Place
Norwich
Messieurs

Nous vous remercions pour votre lettre datée le 3 décembre, par laquelle vous demandez des informations à propos de l'article "Goldring".

Nous vous envoyons sous pli séparé nos offres pour les livraisons du mois de Janvier au mois de Mars. Nous vous proposons les meilleures conditions de prix comme vous le trouvez dans la liste des prix ci-joints, et nous croyons que vous consenterez que le prix de cet article excellent est bon. En réalité nous serons obligés de hausser le

بعد التحية
نشكركم لاجل خطابكم المؤرخ في ٣
ديسمبر الذى فيه تستفسرون عن صنف
« جولدرنج » .

ومرسل لسيادتكم في رسالة مستقلة
عروضنا على ان يكون التسليم من يناير
الى مارس . وقد عرضنا احسن
الشروط ، كما تجدونها في التسعير المرفق
ونعتقد انكم ستوافقون ان ثمن هذا
الصنف الممتاز منخفض جدا . وفي الواقع
سوف نضطر الى رفعه - بسبب
الزيادة المضطردة في ثمن المواد الأولية
خلال الشهرين الاخيرين .

"Our traveller Norfolk will be in Norwich in the second half of January. We have informed him of your enquiry and he will write to you some time before his visit in order to fix an appointment.

As we have not yet an account with you, we shall be glad if you would kindly furnish us with the usual references.

We want to assure you that any order you may place with us shall receive our careful attention.

Yours faithfully

P.P. Weavewell Woollen Co. Ltd.

D. Austen

(Sales Manager).

وسوف يتواجد مندوبنا نورفولك في
خلال النصف الثاني من شهر يناير . ولقد
احفظناه علماً باستفساركم ، وسوف يكتب
اليكم مجدداً ميماد المقابلة قبل زيارته
لكم .

وبما انه لم يكن لنا سابق معاملات
معكم فيسونا لو تكرمتم بإفادتنا عن
المراجع التي يمكن الرجوع اليها .

أود ان اؤكد لسيادتكم اننا سوف
نبدل كل عناية لكل طلب تتكرمون بإرساله
لينا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

عن شركة :

(توكيسينج)

مدير المبيعات

prix à cause de la hausse des prix des matières premières durant les deux derniers mois.

Notre député Norfolk sera au Norwich durant la seconde moitié de Janvier. Il a pris note de vos demandes et il vous écrira la date de son rendez-vous avant sa visite.

Et comme nous n'avons pas de précédentes relations, nous vous serions obligés de bien vouloir nous fournir quelques références.

Nous voudrions vous assurer que nous prêterons attention à chaque demande que vous enverrez.

Veuillez agréer, monsieur, l'assu-

rance de nos sentiments dévoués,

نموذج رقم (٧)

رسالة تسعير آلات حاسبة

Quotation.

In reply to your letter No.... dated..., we would inform you that our prices are as follows.:

1. Accounting machine Mini-Computer
L 4000 @ £ 10000.00. each CIF
2. Accounting machine Mini-Computer
L 5000 @ £ 15000.00 each CIF.
3. Accounting machine Mini-Computer
L 7000 @ £ 20000.00 each CIF...

Payment : By irrevocable letter or Credit in our favour with the Bank...

ردا على خطابكم رقم المؤرخ في
..... نتشرف بإخباركم أن أسعارنا
كالآتي :-

- ١ - آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل
ل ٤٠٠٠ سعر ١٠٠٠٠ جك للواحدة
سيف
- ٢ - آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل
ل ٥٠٠٠ سعر ١٥٠٠٠ جك للواحدة
سيف
- ٣ - آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل
ل ٧٠٠٠ سعر ٢٠٠٠٠ جك للواحدة
سيف

شروط الدفع : مقابل اعتماد مستندي
غير قابل للأنهاء لصالحنا على بنك

En réponse à votre lettre No... datée le , nous voudrions bien vous informer que nos prix sont comme suit:—

1. Machine à calculer, Mini-ordinateur, Modèle L 4000-à raison de Livres Sterling 10000,00 par pièce C.I.F....
2. Machine à calculer, Mini-Ordinateur, Modèle L 5000-à raison de Livres Sterling 15,000.00 par pièce C.I.F....
3. Machine à calculer, Mini-ordinateur Modèle L 7000 à raison de Livres Sterling 20,000.00 par pièce C.I.F....

Paiement : Par une lettre de crédit en notre faveur à la Banque.

٦٤

Delivery : Starts 30 days after the opening of the L/C.

Packing : Each one in wooden case.

We are convinced that in making you this substantial concession, we are offering you machines which cannot be obtained elsewhere at these prices.

We could deliver at once on receipt of order.

Awaiting your favour.

Yours truly,

شروط التسليم : خلال ثلاثون يوما من فتح الاعتماد .

التخزين : كل آلة داخل صندوق خشبي .

ونحن واثقون أنه بإمكانكم هذا الامتياز العظيم ، نعرض عليكم آلات لا يمكن الحصول عليها بهذه الاسعار من أية جهة أخرى .

ونستطيع تسليم الآلات - عقب وصول الطلبات .

وفي انتظار ردكم الكريم

(توقيع)

Livraison : À commencer 30 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Emballage : Chaque pièce dans une caisse de bois.

Nous sommes convaincus que nous travaillons ainsi en votre faveur, car les machines que nous vous offrons, vous ne les trouverez nulle part ailleurs à ces prix.

Nous pouvons déjà commencer la livraison dès réception de votre ordre.

En attendant votre réponse.

Bien à vous.

نموذج رقم (٨)

تسليم سجاد يدوى مصرى

٦١

Quotation :

Dear Sir,

We owe your name and address to Mr. Robert Lane of Massachusetts. He recommended you as one of the most prominent dealers in handwoven rugs. We like to offer you the following :—

Quality : Egyptian Handmade woolen Carpets, 16 knots, 25 knots and 36 knots per cm2.

Quantity : up to 10000 m2.

Packing : in seaworthy packing, every carpet wrapped in polythylene and every 5 pieces in jute sacks.

Delivery : Starts 45 days after the opening of L/C.

علمنا باسمكم وعنوانكم عن طريق مستر روبرت لين بمساشوسيتس الذى قرر بانكم احد التجار البارزين فى تجارة الاكلمة اليدوية ويسرنا ان نعرض الاتى :

الصف : سجاد مصرى يدوى ١٦ ، ٢٥ ، ٣٦ عقدة فى السنتى متر المربع .

الكمية : لغاية ١٠٠٠٠ متر مربع .

اللف : اللف متشابك بحريا كل سجادة داخل بولييثين وكل خمسة معبأة بشوالم كتان .

التسليم : بمسدة ٤٥ من تاريخ فتح الاعتماد .

Quotation.

Chers Messieurs,

Nous devons votre nom, et adresse à Mr. Robert Lane de Massachusetts. Il vous a recommandé comme étant meilleurs travailleurs en tapis fabriqués à la main. Ainsi nous voudrions bien vous offrir les suivants.

Qualité : Tapis égyptiens en laine, travail à la main de 16 noeuds, 25 noeuds, et 36 noeuds par cm2.

Quantité : Jusqu'à 10,000 m2.

Emballage : Chaque tapis dans un sac en polyéthylène et chaque 5 pièces dans un sac de jute.

Livraison : A commencer 45 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Prices on FOB basis :
per square meter :

- a — 16 knots 55 US dollars.
- b — 25 knots 117 US. dollars.
- c — 36 knots 155 US dollars.

Pile : 100% Egyptian wool.

Warp & Weft. : Egyptian cotton yarn.

Colour : All colours guaranteed fast.

Designs : As per photographs attached. Reference mentioned behind.

Payment : Against irrevocable, confirmed L/C opened in our favour.

We hope to hear from you soon, to start fruitful deals in that concern.

Yours sincerely,

السعر : للمتر المربع على أساس ظهر
الساخرة :

- (أ) ١٦ عقدة ٥٥ دولار امريكي .
- (ب) ٢٥ عقدة ١١٧ دولار امريكي .
- (ج) ٣٦ عقدة ١٥٥ دولار امريكي .

١٠٠٪ صوف مصرى

غزل القطن المصرى

اللون : كل الألوان مضمونة الثبات .

الرسم : حسب الصور المرفقة وفي
ظهرها البيانات .

الدفع : مقابل خطاب اعتماد لصالحنا
مؤيد غير قابل للإلغاء .

ونأمل ان يصلنا رد في القريب العاجل
وان يكون هذا بداية تعامل مثمر .

(الإمضاء)

Les prix à base de F.O.B. par m2.

- a — 16 noeuds à 55 U.S. dollars.
- b — 25 noeuds à 117 U.S. Dollars.
- c — 36 noeuds à 155 U.S. Dollars.

Filaments : 100% laine égyptienne.

Chaine et trame : fil de coton égyptien.

Couleur : Toutes les couleurs sont garanties.

Dessins : identiques à ceux des photos incluses-Référence mentionnée sur le dos des photos

Paiement : Par lettre de Crédit ir-révocable, confirmée établie en notre faveur.

Espérons avoir de vos nouvelles au plus tôt pour commencer des affaires fructueuses à ce propos.

Bien à vous,

نموذج رقم (٩)
طلب توريد آلات حاسبة

Order.

We thank you for your quotation and would ask you to send us immediately.

1-8 Accounting machines mini-computer L. 4000.

@ £ 10,000.000 each CIF Alexandria.

2-5 Accounting machine, mini-computer L. 5000.

@ £ 15,000.00 each CIF Alexandria.

3-3 Accounting machine mini-computer L. 7000.

@ £ 20,000 each CIF Alexandria,

نشكركم لاجل تسعيركم ، ونرجو ان ترسلوا لنا نوا الاتى :

عدد
١ - ٨ آلات حاسبة ميني كمبيوتر
موديل ال ٤٠٠٠ سعر ١٠٠٠٠ ج.ك
لاله الواحدة سيف / اسكندرية .

٢ - ٥ آلات حاسبة ميني كمبيوتر
موديل ال ٥٠٠٠ سعر ١٥٠٠٠ ج.ك
لاله الواحدة سيف / اسكندرية .

٣ - عدد ٣ آلات حاسبة ميني
كمبيوتر موديل ال ٧٠٠٠ سعر ٢٠٠٠٠ ج.ك
لاله الواحدة سيف / اسكندرية .

Commande.

Nous vous remercions pour votre offre et voudrions bien vous demander de nous envoyer immédiatement ce qui suit :—

1) 8 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 4000 à raison de £ 10,000.00 par pièce CIF, Alexandria.

2) 5 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 5000 à raison de £ 15,000.00 par pièce C.I.F. Alexandria.

3) 3 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 7.000 à raison de 20,000.00 par pièce C.I.F, Alexandria,

Payment :

By an irrevocable letter of credit in your favour with Midland Bank Paris, opened on 10th inst., copy of which we enclose herewith.

Delivery :

Starts 30 days after the opening of L/C.

Packing :

Each one in a wooden case.

Please send as soon as possible a copy of the Bill of Lading in order that we may be able to draw the machines immediately after their arrival.

Thanking you in anticipation

Yours faithfully.

شرط الدفع / مقابل فتح اعتماد
مستندي غير قابل للالغاء والذي تم فتحه
بينك مدلاندا باريس لصالحكم بتاريخ ١٠
الجاري والذي نرفق عليه صورة منه .

شروط التسليم : خلال ثلاثون يوما من
فتح الاعتماد .

التحريم : كل آلة داخل مستندوق
خشبي .

والمرجو أن ترسلوا لنا صورة بوليسية
الشحن بأقرب سرعة ممكنة حتى نتمكن
من سحب البضاعة عقب وصولها
مباشرة .

ولكم تحياتنا .

(التوقيع)

Paiement : Par une lettre de crédit irrévocable en votre faveur à Midland Bank, Paris établie le 10 courant ci-inclus, vous en trouverez une copie

Livraison : A commencer 30 jours après l'établissement de la lettre du crédit.

Emballage : Chaque pièce dans une caisse de bois.

Prière de nous envoyer au plus vite une copie des documents de transport afin de pouvoir retirer les machines dès leur arrivée.

Nous vous en remercions,

Bien à vous.

نموذج رقم (١٠)

طلب توريد سمبجاد يدوى مصرى

Order :

Gentlemen,

We would acknowledge receipt of your letter no... dated... Will you please arrange for the despatch of the following.

Quantity :

- a) 1000 m² 16 knots
@ 55 \$ per m²
b) 700 m² 25 knots.
@ 117 \$ per m²
c) 500 m² 36 knots.
@ 155 \$ per m²

Colour :

- a) Pharaonic impressions
b) Coptic and Islamic impressions

وصلنا خطابكم برقم

ونرجو ارسال البضائع الآتية :

الكميات :

- ١ - ١٠٠٠ متر مربع ١٦ عقدة بسعر
٥٥ دولار أمريكى للمتر المربع .
ب - ٧٠٠ متر مربع ٢٥ عقدة بسعر
١١٧ دولار أمريكى للمتر المربع .
ج - ٥٠٠ متر مربع ٣٦ عقدة بسعر
١٥٥ دولار أمريكى للمتر المربع .

الالوان والرسومات :

- (أ) رسومات فرعونية .
(ب) رسومات قبطية وإسلامية .

Commande :

Messieurs,

Nous avons reçu votre lettre ref ... datée le . Nous vous prions de bien vouloir arranger pour la livraison de ce qui suit :

Quantité : 1000 m² 16 noeuds à raison de 55 U.S. Dollars par mètre-carré.
700 m² 25 noeuds à raison de 117 U.S. Dollars par mètre carré.
500 m² 36 noeuds à raison de 155 U.S. Dollars par mètre carré.

Couleur :

- a) Dessins pharaoniques.
b) Dessins coptes et islamiques.

c) Primitive modern village impressions all colour : all colour in natural colour of the wool and in unique dyed colour.

Quality : Egyptian Handmade woolen carpets.

Pile : 100% Egyptian wool.

Prices : On FOB Basis per square meter.

Delivery : Starts 45 days after the opening of the L/C.

Payment : By irrevocable L/C, confirmed in your favour established with the Midland bank Boston copy of which we enclose here-with.

We would appreciate it if you would pack goods carefully.

Yours faithfully

(ج) رسومات بدائية لانطباعات القرى الحديثة بجميع الألوان بلونه الطبيعي أو المصبوغ السادة .

المنطق : سجادة صوف مصرية صناعة يدوية .
صوف مصري ١٠٠ / .

المسحوق : على أساس فوب للمتر المربع الواحد .

التسليم : يبدأ بعد ٤٥ يوما من تاريخ فتح الاعتماد .

شروط الدفع : مقابل فتح اعتماد مستندي غير قابل للإلغاء .

، ومؤيد لصالحكم على بنك مدلانديوسن والذي مرفق طيه صورة له .

وتكون شاكركم لو أعطيتم اللف والحزم عنايتكم الخاصة .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام .

(التوقيع)

c) Dessins du village primitif et moderne.

Toutes les pièces sont couleur naturelle de la laine et une seule couleur de peinture.

Qualité : Tapis égyptien, travaillé à la main.

Filaments : 100% Laine égyptienne.

Prix : A base de F.O.B. par mètre carré.

Livraison : A commencer 45 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Paiement : Par une lettre de crédit irrévocable, confirmée, établie en votre faveur à la Banque Midland Boston, de laquelle nous envoyons ci-inclus une copie.

Nous apprécierons le bon emballage de vos produits.

نموذج رقم (١١)

اعتذار عن تأخير

Dear Sir,

We acknowledge receipt of your letter dated December 7, and regret to inform you that we cannot entertain your request even on a long term basis. We forecasted our sales for the next five years and owing to the abnormal market growth, we cannot spare additional tonnage for export puposes,

We appreciate the interest you have shown in our company and remain,

تسلمنا رسالتكم المؤرخة ٧ ديسمبر
ويؤسفنا أن نحيطكم علما بعدم استطاعتنا
اجابة رغبتكم حتى في المستقبل البعيد ،
وقد حددنا سلفا مبيعاتنا المتوقعة خلال
الخمس السنوات المقبلة . ونظرا للنمو
غير المتظر للسوق فليس لدينا أية كمية
اضافية على ذمة التصدير .

ومع تقديرنا للاهتمام الذي اظهرتموه
في شركتنا ، نرجو قبول فائق الاحترام

Nous vous remercions, pour votre lettre du 7 Decembre, mais regrettons de vous informer que nous ne pouvons entretenir votre demande même pas à base de long terme. Nous vous avons déjà prévu nos ventes pour les 5 ans à venir et dû à la situation anormale du marché, nous ne pouvions pas nous permettre une exportation du tonnage additional.

Nous apprécions l'intérêt que vous avez montré envers notre compagnie.

Bien à Vous

An apology for inability to supply goods.

We are in receipt of your letter dated 10th inst. and inform you that we have sent to you a racket press by parcel post against payment.

With reference to the other Sports articles, we regret, we are unable to forward a price list as our stock is very limited and is used for retail trade only. Nevertheless we shall not fail to inform you of our prices as soon as our stock becomes more ample and varied.

Please note that our prices are net and do not permit of any discount.

بعد التحية - تسامنا خطابكم المؤرخ
١٠ الجاري ونخبركم أننا قد أرسلنا لكم
مكبس المضرب المطلوب بداخل طرد بريدي
محول عليه بالقيمة .

أما فيما يتعلق بالأدوات الرياضية
الأخرى فنأسف كل الأسف لعدم إمكاننا
إعطائكم كتيفاً بالأسعار ، إذ أن الكمية
المخزونة عندنا محدودة ونحتفظ بها للبيع
منها بالقطاعي . ومع ذلك فسوف نبادر
بإخباركم بأسعارنا حالما تزداد الكمية
الوجودية عندنا عدداً ونوعاً .

ونرجو ملاحظة أن الأسعار التي
سنذكرها لكم هي أسعار صافية وغير
قابلة لأي خصم .

Lettre d'avis :

Nous vous accusons réception de votre lettre du 10 crt. et vous informons que nous venons de vous expédier par colis postal contre remboursement le press-Raquette que vous avez commandé.

En ce qui concerne les autres articles de sports nous regrettons vivement de ne pouvoir vous donner une liste des prix : le stock que nous avons étant très restreint, nous réservons, ces articles pour la vente au magasin.

Toutefois nous ne manquerons pas de vous donner nos prix dès que notre assortiment sera plus riche.

Nous vous prions de noter que nos prix sont nets et ne comportent aucun escompte.

نموذج رقم (١٢)
اعتذار عن توريد طبق العينه

Apology for inability to supply goods corresponding to a sample.

We inform receipt of your letter dated 12th inst., and thank you for the order you have kindly sent to us.

We regret that the wool corresponding to your sample is out of stock. We are sending herewith another sample of wool (for needlework) the colour of which is nearest to the colour of your sample.

Assuring you of our best attention at all times.

Yours faithfully

بعد التحية - تسلمنا خطابكم المؤرخ ١٢ الجارى ونشكركم على الطلب الذى تكوتم بارساله لنا .

وناسف لنفاذ الصوف المطابق للعينه التى ارسلتموها . ونرسل لكم مع هذا عينه صوف لشغل الابرة (تريكو) لونها اقرب ما يكون للون عينتكم .

ونحن دائما على استعداد لتلبية طلباتكم .

وتعبوا تحياتنا .

Lettre d'excuse pour l'impossibilité d'exécuter une commande.

Nous vous accusons réception de votre lettre du 12 crt., et vous remercions de la commande que vous avez bien voulu nous confier.

Malheureusement le stock de laine conforme à votre échantillon est épuisé. Nous vous soumettons sous ce pli un autre échantillon de laine à tricoter de la couleur la plus proche de votre échantillon.

Nous ne manquerons pas de vous donner tous les renseignements nécessaires.

Toujours dévoués à vos ordres nous vous prions d'agréer Monsieur nos salutations distinguées.

Bien à vous

نموذج رقم (١٤)
وعد بالتسليم مستقبلا

Promise of Future Delivery

We have the pleasure in informing you that we are prepared to accept any order for machinery and accessories for the printing trade, delivery to be effected after six months from date.

The conditions will be the price ruling at the time of delivery or immediately preceding the time of delivery, and although you may book orders with us now you will have the right to cancel any order if you consider the price too high when the time comes for shipment.

بعد التحية يسرنا اخباركم اننا نقبل
من الآن أى طلب آلات الطباعة والتجليد
وما يلزمها من ادوات على ان يكون التوريد
بعد مضي ٦ اشهر من تاريخه

اما الأسعار فستحدد قبل او بعد
الشحن ولو انه يمكنكم التقدم بطلباتكم
من الآن ، الا انه سيكون لكم الحق في الفاء
اى طلب ، اذا ما رأيتم ان السعر مرتفع
عندما ياتي وقت الشحن .

Promesse de livraison à l'avenir

Nous avons le plaisir de vous informer que nous sommes prêts à accepter toute commande de machines et accessoires d'imprimerie, la livraison devant être faite après six mois de la date de la commande.

Les prix seront ceux en vigueur à l'époque de la livraison ou précédant immédiatement cette livraison. Bien que vous puissiez nous passer vos commandes maintenant, vous aurez le droit de les annuler au cas où au moment de l'expédition, vous considérerez que les prix sont élevés.

All orders will be booked on a priority basis so that those placed early will receive first delivery i.e. on priority basis.

We are enclosing herewith a list of the different sections for the Printing Trade and shall be much obliged if you will inform us of your requirements in order that we may submit them to our Head Office in London, asking for detailed offers and catalogues.

Hoping to hear from you soon,

أما الطلبات فستقيد على أساس الأولوية بحيث يتم تسليم الأسبق منها حسب تواريخ ورودها .

ونرسل لكم مع هذا كشفا بجميع أنواع الآلات اللازمة للطباعة ونقدم لكم عيني شكرنا لو أرسلتم لنا كشفا باحتياجاتكم لكي نتمكن من رفعه إلى مركزنا الرئيسي بلندن ليسهل لنا البيانات ودفاتر البيان .

ونأمل أن يصلنا ردكم سريعا .

Toutes les commandes seront enregistrées par priorité, de manière, que celles qui auront été passées les premières seront livrées en premier lieu.

Nous vous adressons ci-joint une liste des différentes sections de matériel d'imprimerie, et nous vous serions très obligés de nous faire connaître ce dont vous avez besoin afin que nous puissions nous référer à notre siège central à Londres et demander les conditions détaillées ainsi que les catalogues.

Dans l'espoir d'une prompt réponse, nous vous prions d'agréer, M. ... l'expression de nos sentiments tout dévoués.

نموذج رقم (١٥)
الوعد بالتسليم مستقبلا

Delivery Promised Later :

Referring to your order received on the 2nd inst we regret to say that we find it impossible to obtain the cloth for the moment. The demand of late has been so great that the manufacturers, who usually keep a big reserve stock, have not a single piece left. They are working overtime at the mills, and have all they can do to execute back orders, and the best we can promise is to deliver at the beginning of July or about eight weeks from now

استحالة الحصول على البضاعة في الحال والوعد بالتوريد مستقبلا :

بالإشارة إلى طلبكم الوارد في ٢ الجاري
نؤسفنا أن نخبركم عن استحالة حصولنا
على الأقمشة في الوقت الحاضر فلقد كان
الطلب أخيرا عليها كبيرا لدرجة أنه لا توجد
قطعة واحدة منها عند أصحاب المصانع
الذين يحتفظون عادة بكميات احتياطية
كبيرة منها ، وهم يشتغلون الآن بمصانعهم
أوفانا اضافية ويبدلون أقصى ما يستطيعون
من الجهد للقيام بتنفيذ الطلبات المتأخرة .
وكل ما يمكننا الوعد به هو تسليم
البضاعة في أول يولييه أو بعد مضي ثمانية
أسابيع من تاريخه .

Impossibilité d'obtenir les marchandises immédiatement. Promesse de livrer plus tard.

Nous référant à votre commande du 2 courant, nous avons le regret de vous informer de notre impossibilité actuelle de recevoir des étoffes. La demande a été si importante ces derniers temps, que les fabricants qui d'habitude ont un gros stock en réserve, n'ont pas une seule pièce de reste. A la fabrique, on fait des heures supplémentaires de travail, mais sans pouvoir faire autre chose qu'exécuter les commandes en retard. Tout ce que nous pouvons promettre est de livrer au commencement de juillet, soit dans huit semaines environ.

We are sorry to keep you waiting as we know that you have reckoned upon these goods but the demand has exceeded all previous experience.

Yours faithfully

Reminder to send goods :

It is with regret and a certain amount of surprise that we find you have not yet delivered the goods ordered two months ago.

As the undertaking of your representative to effect prompt delivery was an important factor in bringing us to place this order with you, we must insist on your standing by his statement.

يؤسفنا انكم قد اضطررتم الى الانتظار بسبب اعتمادكم على هذه البضاعة ، ولكن علمنا ان الطلب الشديد قد زاد كثيرا عما كنا نتظر .

ونفضلو بقبول فائق التحية .

نموذج رقم (١٦) استمجال ارسال بضاعة

يؤسفنا كما يدهشنا انكم لم تقوموا بتسليم البضاعة التي طلبناها منذ شهرين

وحيث ان تمهد وكيلكم بتسليم البضاعة كان عاملا هاما لحملنا على طلبها منكم فلذا نتمسك بتنفيذكم لاقواله

Nous regrettons d'avoir à vous faire attendre, car nous savons que vous comptiez sur ces marchandises, mais la demande a dépassé tout ce que l'on avait vu jusqu'ici.

Agréer, Monsieur nos salutations empressées.

Lettre de rappel d'exécution

C'est avec surprise et regret que nous constatons que vous n'avez pas encore livré à ce jour la marchandise commandée il y a deux mois.

Etant donné que c'est la promesse faite par votre représentant d'une livraison rapide qui nous avait décidé à vous faire cette commande, nous insistons que son exécution soit à bref délai.

The goods are required for shipment and must be with us in four days ; should you fail in your obligations we shall be compelled to cancel the order.

Asking for dispatch of Invoices :

We note that you have not sent any invoice for your deliveries since the 15th June last.

As we need these invoices in order to include them in our books which have to be closed by the end of the month, we should be much obliged if you would write them in duplicate as usual and send them as soon as possible.

Thanking you in anticipation

وحيث ان البضاعة مطلوبة للشحن
ويجب ان تكون عندنا في مدى اربعة ايام
فستضطر الى الغاء الطلب اذا عجزتم عن
الوفاء بتمهيداتكم .

نموذج رقم (١٧)

طلب ارسال فواتير

طلب ارسال فواتير :

نلاحظ انه منذ ١٥ يونيو الماضي لم
تسلم اية فاتورة عن الارسلات التي
وصلتنا حتى هذا التاريخ .

ولما كنا في حاجة لهذه الفواتير لاجل
حساباتنا ، التي يجب قفلها في نهاية
الشهر لذا نكون شاكرين لو تفضلتم
بتحريرها من صورتين كالعتاد وارسلها
في اقرب فرصة .

وتفضلوا بقبول جزيل شكرنا وفائق التحية .

Cette marchandise doit être embarquée, et nous être livrée dans un délai de quatre jours ; au cas où vous ne pourriez exécuter votre engagement, nous nous verrions dans l'obligation d'annuler la commande.

Demande de factures non remises :

Nous remarquons que depuis le 15 juin dernier, vous ne nous avez remis aucune facture pour vos livraisons à partir de cette date.

Ces factures nous étant nécessaires pour pouvoir clôturer nos écritures dès fin du mois, nous vous serions très obligés de bien vouloir les établir et nous les remettre au plus tôt, en double exemplaires, comme d'habitude.

Nous vous en remercions.

Sending a Rectified Invoice :

We enclose herewith our above rectified invoice in cancellation of our original invoice of same number dated 13th instant in which we debited you with 990 kilos more than the quantity actually delivered to you.

We trust you will find our invoice, as amended, in order and pass it for payment.

Apologising for any inconvenience caused to you by this mistake and assuring you of our best attention at all times.

نتشرف بأن نرفق لكم بهذا فاتورتنا المذكورة أعلاه الغاء لفاتورتنا الأصلية بـ ٩٩٠ كيلو جراماً الزيادة على الكمية التي سلمت إليكم فعلاً. بـ ٩٩٠ كيلو

ولنا وطيد الأمل أن توافقكم هذه الفاتورة المصححة فتتكرموا بتسديد قيمتها.

وإننا لنعتمد عما يكون قد نشأ على هذا الخطأ من المضايقات مع تأكيد اهتمامنا الدائم بطلبكم.

Envoi d'une facture rectifiée :

Nous remettons sous ce pli notre facture ci-dessous rectifiée en annulation de la précédente portant le même numéro, datée du 13 courant et dans laquelle nous vous avons débité de 990 Kgs. de plus que la quantité qui vous a été réellement livrée.

Nous espérons que vous accepterez cette nouvelle facture et que vous voudrez bien nous en faire le règlement.

Nous vous prions de vouloir bien excuser l'erreur survenue et saisissons cette occasion pour vous assurer nos meilleurs soins à l'avenir.

نموذج رقم (١٩)
استمالة نقص في الشحنة المرسلة

Sending balance of goods :

We are in receipt of your letter dated 6th inst., and much regret the omission to which you drew our attention.

We are sending you the balance of goods to-day per parcel post.

We have debited your account with £ 50.00 being difference in price as per invoice attached.

وصلنا خطابكم المؤرخ ٦ الجاري
ونأسف جدا لهذا السهو الذي وجهتم اليه
نظرنا .

ونرسل لكم طردا عاديا يعنى على
النقص .

كما نفيد باننا قد قيدنا على حسابكم
مبلغ ٥٠ ج ك قيمة فرق السعر كما هو
مبين بالفاتورة المرفقة

Lettre d'envoi de marchandises omises dans une expédition :

Nous avons reçu votre lettre du 6 courant et nous nous excusons de l'oubli que vous mentionnez.

En conséquence nous vous informons que nous vous avons expédié un colis franco en réparation de cet oubli.

Veuillez aussi noter, je vous prie, que j'ai passé à votre débit la somme de £ 50.00 différence de prix suivant détails dans la facture ci-jointe.

نموذج رقم (٢٠)
بمخصص مصفويات في التوريد

Dear Mr. Sayed,

This relates to your letter of November, 15, relative to the sources of supply of Canadian papers.

The attached booklet provides the names of Canada's pulp and paper producers, and you will note that printing papers are manufactured by

Obtaining any grade of pulp or paper from Canadian mills at the present time is practically impossible owing to the current world — wide tight supply situation. However, you might wish to contact these

Cher Monsieur

Ceci se rapporte à votre lettre du 5 nov. concernant les sources pouvant suppléer le papier canadien.

Le catalogue ci-inclus contient les noms des producteurs de papier et de pulpe au Canada. Vous remarquerez que le papier d'imprimerie est produit par...

Obtenir quelques qualités de pulpe ou de papier — canadien en ce moment est pratiquement impossible dû à la situation du manque dans le monde entier. Pourtant vous pouvez, si vous le désirez, con-

السيد / يسى عبد السيد
بالإشارة الى خطابكم المؤرخ ١٥ نوفمبر
الخاص بمصادر توريد الورق الكندي

نرفق مع هذا الكتيب الخاص بمنتجات
الورق الكندي وعجنته ... وتلاحظون
ان منتجى ورق الطباعة هم السادة ...

وتوجد حاليا استحالة عملية في
الحصول على اى نوع من الورق الكندي
او عجنته وذلك بسبب نقص العروض
منه في الأسواق العالمية ، ومع ذلك
فيتم الاتصال بهذه الشركات لمعرفة

٧٨

various firms as to the long-term prospects for obtaining supplies for the Egyptian market.

English copies of the enclosed booklet are available from the Canadian Pulp and Paper Association, 2300 Sun-Life Building, Montreal, 110, P.Q.

أحتمالات المستقبل الجيد في الحصول
على توريدات السوق المصرية .

ويمكنكم الحصول على نسخة انجليزية
من الكتيب المرفق من الاتحاد الكندي
للورق ومجنيته وعنوانه

tacter ces différentes compagnies pour pouvoir plus tard exécuter vos demandes pour le marché égyptien.

Les copies et catalogues ci-inclus en langue anglaise peuvent être obtenus à l'adresse suivante :—

جعل مفيدة خاصة بالبيع والشراء

We should be glad if you would quote us your lowest terms for substantial quantities f.o.b. Boston.

We enclose lists of goods which we require. Payment will be made by irrevocable letter of credit, and we shall supply references with our order.

We thank you for your enquiry of the ... and are sending you under separate cover a copy of our latest current price-list as well as samples of various articles available.

يسرنا لو تكرمتم باخبارنا عن آخر ايسعاركم لتوريد كميات كبيرة تسليم ظهر السفينة ببوسطن .

نوفق مع هذا كشفنا بالسلع المطلوبة . وسنتم الدفع بواسطة خطاب اعتماد غير قابل للالغاء كما سنوافيكم مع طلبنا بالمصادر (المراجع) التي يمكن ان تستمروا منها عنا .

نشكركم على استفساركم عن ... ويسعدنا أن نرسل لكم في مظلوف خاص قائمة اسعارنا الاخيرة وكذا عينات من بعض السلع الموجودة في مخازننا

Veuillez nous coter vos tous derniers prix pour d'importantes quantités F.O.B. Boston.

Nous vous envoyons ci-inclus la liste des marchandises dont nous avons besoin. Le paiement sera par lettre de crédit irrévocable et nous joindrons nos références commerciales à notre commande.

Nous vous remercions de votre lettre du ... au sujet de ... Nous avons le plaisir de vous envoyer sous pli séparé notre prix courant des échantillons des divers articles disponibles.

As you see our prices are exceedingly low and they are most likely to rise and as supplies are limited we advise you, in your own interest, to place your order as soon as possible.

We thank you for your quotation price-list and would ask you to send us immediately.

We must insist on delivery within the time stated and reserve the right to reject the goods should they be delivered later.

Unfortunately ... is out of stock at present and will not be available before ... We can, however, offer the similar.

وكما تلاحظون فان اسعارنا منخفضة جدا وحيث انها على وشك ان ترتفع والخزون من البضاعة محدود فمن مصلحتكم ان ترسلوا لنا طلبا .

نشكركم لاجل تسعيركم / قائمته اسعاركم ونرجو ان ترسلوا لنا توا .

ونحن نصر على ان يتم التسليم خلال المدة المتفق عليها ، والا فانتما نحتفظ بحق رفض البضاعة .

ويؤسفنا اخباركم انه قد نفذ ، وان يكون موجودا بمخازننا قبل الا ان في استطاعتنا ان نعرض عليكم صنفا آخر مشابها لطلبكم

Vous ne manquerez pas d'observer que nos prix sont en ce moment des plus avantageux. Une hausse imminente étant fort probable et n'ayant qu'un petit stock de ces articles; nous pensons que vous avez tout intérêt à nous transmettre votre commande dans le plus bref délai.

Nous vous remercions de vos offres/ votre prix-courant et vous prions de bien vouloir nous expédier immédiatement..

Nous tenons absolument à ce que la livraison soit faite dans le délai convenu, sinon nous nous réservons le droit de refuser les marchandises.

Nous regrettons beaucoup d'être démunis en ce moment de ... et nous n'en aurons pas en disponible avant le ... Cependant, nous pouvons vous offrir l'article analogue.

If you increase your order to ...
We can offer you a ... % discount.

إذا زعتم رقم طلبتكم الى ...
فسوفه لمنحك خصما قدره ...

Our customers complain that the
goods were indifferently packed.

شكا عملائنا أن الضائع لم تلف بعناية

If your prices are reasonable and
your productions suit our trade, we
shall order in considerable quantities.

إذا كانت أسعاركم معتدلة ومنتجاتكم
توافق عملائنا فسنطلب منكم كميات كبيرة

Mr. X will give you any information about us.

سيمعطكم خضرة كل الاستعلامات
المطالبة بشأننا .

As good quality is the essential
point, we rely upon you to offer good
value in order to secure future business in this direction.

حيث أن جودة الصنف عليها معول
كبير ، فإننا نعتمد عليكم أن تعرضوا علينا
أنواعا حسنة ، حتى يتسنى لنا الحصول
على طلبات مستقبلية .

Si vous pouviez nous en commander au moins ... nous vous ferions bénéficier d'une remise spéciale de... %.

Nos clients se sont plaints de l'emballage.

Si vos prix sont raisonnables et si vos produits conviennent à notre clientèle, nous vous ferons des commandes importantes

M. X vous donnera sur nous tout renseignement que vous pourrez désirer.

Etant donné que la bonne qualité est le point essentiel, nous comptons sur vous pour nous fournir une marchandise telle qu'elle puisse vous assurer nos commandes à l'avenir.

Please send us samples of your curtains as advertised by you.

First-class references are at your disposal should business result.

This parcel is urgently wanted and should be shipped this month.

We presume you have these goods in stock but, if not, kindly say how long would you require to complete an order for the quantity mentioned.

Please send me a catalogue of your... and state your best terms and discount for cash.

المرجو أن ترسلوا لنا عينات من ستائرکم وفقاً للعان عنها .

وفي حالة الدخول في مفاوضات تجارية معکم فاني اضع مراجع من الدرجة الاولى تحت تصرفکم

هذا الطرد مطلوب بصفة عاجلة . ويجب شحنه في اثناء هذا الشهر .

ونحن نفرض ان البضائع موجودة والا فنرجو افاדתنا عن المدة التي يستغرقها اعداد طلبا الكمية المطلوبة .

نرجو ان ترسلوا الينا دفتر بيانکم عن . . مع توضيح شروطکم ومعدل الخصم الذي تمنحونه مقابل الدفع فورا .

Veillez m'envoyer des échantillons de vos rideaux, suivant votre annonce.

En cas d'affaires conclues je tiens à votre disposition des références de premier ordre.

Ce colis est très pressé et il faut l'expédier ce mois-ci.

Nous supposons que vous avez ces marchandises en magasin : sinon soyez assez aimable pour nous dire combien de temps il vous faudrait pour exécuter une commande de la quantité désignée.

Veillez m'envoyer un catalogue de vos ... et me faire connaître vos meilleures conditions et l'escompte en cas de paiement comptant .

We shall have to do this business on a very small scale, and we therefore expect you to quote us prices which will enable us to make a little profit on the transaction for ourselves.

On comparison of price lists we find your prices are much higher than those of your competitors.

We thank you for your enquiry of yesterday's date, and beg to offer you the following.

This offer is subject to the goods being unsold on receipt of your reply.

وبما انه يتحتم علينا عمل هذه الصفقة بربح قليل ، فنأمل ان تذكروا لنا اسعاركم التي تمكننا من تحقيق ربح قليل على هذه الصفقة .

وبمقارنة قوائم الاسعار ، اتضح لنا ان اسعاركم تزيد كثيرا عن اسعار منافسيكم .

نشكركم لاجل استعلامكم بتاريخ امس ونعرض عليكم الاتي :

ويسرى مفعول هذا الطلب بشرط ان تظل البضاعة غير مباعة عند وصول وركم .

Il nous faudra faire cette affaire sans grand profit, c'est pourquoi nous espérons que vous allez nous donner des prix qui nous permettront de réaliser, malgré tout, un petit bénéfice sur l'affaire.

En comparant vos prix courants à ceux de vos concurrents nous trouvons que les vôtres sont bien plus élevés.

Nous vous remercions de votre estimée demande d'hier et avons l'honneur de vous offrir...

Cette offre n'est valable qu'au cas où les marchandises ne seraient pas vendues au reçu de votre réponse.

We guarantee the finest workmanship in our engines, and enclose a list showing who are using this particular engine with every possible satisfaction.

We are confident that in view of the above advantages, combined with the moderate prices, you will find them most desirable goods.

We have been shipping these goods for many years and have not had a single complaint.

We presume you would like the goods to be insured.

ونحن نضمن دقة صنع آلاتنا ونرفق
عليه كشفاً بشهادات المؤسسات التي
استعملت هذه الآلات وحازت إعجابها
التمام .

ونحن واثقون انكم ستترغبون في هذه
البضائع بالنسبة الى موايلها السالفة
علاوة على اعتدال الثمنها

ولقد صدرنا هذه البضائع طوال سنين
عديدة لم نتسلم اثناءها أية شكوى .

والمفروض انكم توشون في التأمين على
البضائع .

Nous garantissons toutes nos machines comme fournissant le travail le plus soigné; et nous vous remettons ci-inclus une liste des maisons qui les emploient et en toute satisfaction.

Nous sommes persuadés que, vu les avantages ci-dessus, joints à la modération des prix, vous trouverez ces marchandises très avantageuses.

Depuis de nombreuses années nous expédions ces marchandises et nous n'avons pas eu une seule plainte.

Nous supposons que vous aimeriez que les marchandises soient assurées.

We must therefore ask you to wire to us at once upon receipt of this offer, as we cannot keep the offer open beyond to-morrow or Thursday next at the very latest.

We refer you to our price list for further particulars and to the enclosed unsolicited opinions from the public generally

We are convinced that in making you this substantial concession we are offering you machines which cannot be obtained elsewhere at this price.

We could deliver at once on receipt of order.

Awaiting your favour.

ولذلك نرجو ان ترسلوا لنا رسالة عقب استلامكم هذا العرض الذي لا نتقيد به الا الى غد او الى مدة لا تتجاوز يوم الخميس المقبل .

ونحيلكم على قائمة اسعارنا اذا ما رغبتكم في الحصول على بيانات اخرى ، وكذا الشهادات التي ارسلناها لنا الجمهور دون طلبها .

ونحن واثقون انه باعطائكم هذا الامتياز العظيم ، نعرض عليكم الات لا يمكن الحصول عليها بهذا الثمن من اية جهة اخرى .

ونستطيع تسليم البضاعة عقب وصول الطلب ، وفي انتظار ردكم الكريم .

C'est pourquoi nous vous prions de nous télégraphier au reçu de cette offre car nous ne pourrions la maintenir ferme que jusqu'à demain ou jeudi prochain au plus tard.

Nous vous renvoyons à notre prix courant pour plus de détails ainsi qu'aux attestations incluses qui en général ont été fournies spontanément.

Nous sommes convaincus qu'en vous faisant cette forte concession, nous vous offrons des machines qui ne peuvent être obtenues nulle part ailleurs à ce prix.

Nous pourrions livrer au reçu de votre commande et dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous prions de...

Your letter of the 2nd inst. is in hand, and the contents are noted.

وصلنا خطابكم المؤرخ في ٢ الجاري
واطلعنا علما بمحتوياته

Nous avons bien reçu votre hon-
orée du 2 art. et nous en avons noté
le contenu.

The machines may be seen at our
works, and we should be glad if you
could arrange to pay us a visit.

ويمكن مشاهدة الآلات بمصانعنا كما
يسرنا لو تمكنتم من زيارتنا .

On peut voir les machines dans
nos ateliers, et nous serions heureux
si vous pouviez nous faire une visite.

We enclose fully illustrated cata-
logues. Trusting to receive your or-
der.

مرفق لكم بهذا دفاتر بيان مصنوعة
نأمل بأن توافقكم فتكتبون إلينا بطلباتكم

Nous vous remettons ci-jointes
tous les catalogues illustrés et dans
l'espoir de recevoir votre commande.

We are obliged for your order
No. ... etc., and it shall have our
best attention.

نشكركم لطلبكم رقم .. وسوف
نوليها قسطاً وافراً من العناية .

Nous vous remercions de votre
commande No. ... etc. à laquelle nous
donnerons notre plus grande atten-
tion.

I cannot bind myself to do so.

لا يمكنني الارتباط بعمل ذلك .

Il m'est impossible de prendre un
tel engagement.

We regret being unable to execute your order for "Frou Frou" Silk to the pattern enclosed which we now return.

نأسف لعدم استطاعتنا تنفيذ طلبكم من الحرير وفق العينة المرفقة ، والتي نردها لكم مع هذا .

Nous avons le regret de vous informer qu'il nous est impossible d'exécuter votre commande de soie "Frou Frou" conforme à l'échantillon que nous vous retournons ci-inclus.

The goods for the above order are now ready for shipment.

البضائع المتأتمة بالطلب المذكور معدة الآن للتصدير .

Les marchandises de la commande ci-dessus sont prêtes pour l'expédition.

Please pack the goods for the above order in ordinary wooden cases.

المرجو وضع البضاعة المتعلقة بالطلب المذكور داخل صناديق خشب عادية .

Veuillez emballer les marchandises commandées ci-dessus en caisses de bois ordinaires.

Trusting the goods will give you satisfaction and result in further and increasing orders from you.

ونأمل أن هذه البضائع تحوز رضاءكم وتؤدي الى زيادة طلباتكم .

Confiants dans l'espoir que ces marchandises vous donneront satisfaction et contribueront à augmenter vos commandes.

In reply to your inquiry of ...
we are sending you on approval

Hoping to be favoured with your order

We thank you for the consignment
of samples of ... and wish to place
the following trial order :

We received your catalogue and
price-list recently and would be glad
if you would forward by air freight ...

In reply to your letter of ... we
are placing herewith the following
trial order :

Referring to your offer of the ...
please send us by return ...

ودا على استفساركم المأذوخ في ... نرسل
لكم بشرط موافقتكم .

ونأمل ان تشرفونا بطلبائكم

نشكركم لإرسال العينات بتاريخ ...
ونرغب أن نبعث لكم بطلب على سبيل التجربة

تسلنا دفتر بيانكم وكذا قائمة الاسعار
ويسرنا لو أرسلتم بالشحن الجوي ...

ردا على خطابكم في ... نبعث لكم
بالطلب الآتي ، وذلك على سبيل التجربة

بالإشارة إلى عرضكم بتاريخ ... نرجو أن
ترسلوا لنا برجوع البريد

En réponse à votre demande du ...
nous vous envoyons à condition ...

Espérant être favorisés de votre
commande.

Nous vous remercions de votre
envoi d'échantillons de ... et nous
désirons placer la commande suivante
à titre d'essai :

Nous avons reçu récemment
votre catalogue et liste de prix et nous
vous prions de nous expédier par
transport aérien...

En réponse à votre lettre du ...
nous vous remettons ci-jointes à titre
d'essai la commande suivante ...

Nous référant à votre offre du
... nous vous prions de nous
envoyer par retour du courrier

Please dispatch the following items
immediately :

We thank you for your quotation of ... and samples, and should like to place the following trial order ...

1. Please tell me how soon I may expect delivery after placing an order.

2. You may expect deliveries to be normally made within one month of receipt of orders.

نرجو أن ترسلوا لنا تروا الاصناف الآتية :

نشكركم لاجل رسالة تكميلكم بتاريخ ...
وكذا العينات ونرجو أن ترسلوا ، على سبيل
التجربة ، الطلب الآتي : ...

١- نرجو الافادة عن المدة التي يستغرقها
ارسال البضاعة اعتبارا من وقت تقديم
طلب الشراء .

٢- يمكنكم استلام البضاعة في خلال شهر
واحد من تاريخ وصول الطلب اليها وذلك
في الاحوال العادية .

Nous vous prions de nous envoyer
immédiatement les articles suivants

Nous vous remercions de votre
liste de prix pour ... ainsi que des
échantillons et nous désirons placer à
titre d'essai la commande suivante ...

1. Veuillez m'informer la durée néces-
saire pour l'envoi de la marchandise
après la demande d'achat.

2. Vous pouvez recevoir la march-
andise durant un mois à partir de la
date d'arrivé de votre demande.

3. We are ready to execute your orders on our usual terms, i.e. 10 % discount at two months and 20 % for prompt cash payments

4. I shall appreciate having delivery at your earliest convenience.

5. Please accept our sincere apologies for any inconvenience caused to you by this delay.

6. We would assure you that the delay in delivering your order has been due to circumstances beyond our control.

7. Thank you for your request for quotations. We are sending them under a separate cover.

٣ - أننا مستعدون لتنفيذ الطلبات وفقاً لشروطنا المعتادة أي خصم ١٠ % إذا تم السداد في خلال شهرين ويخصم ٢٠ % نظير الدفع فوراً .

٤ - أرجو أن يتم التسليم في أقرب وقت ممكن .

٥ - أرجو أن تقبلوا اعتذارنا عما سببه لبسكم هذا التأخير من مناسباتنا .

٦ - نؤكد لبسكم أن التأخير في تسليم طلبكم قد نشأ من ظروف خارجة عن إرادتنا .

٧ - نشكركم لأجل طلبكم الاستفسار عن الأسعار - لقد أرسلناكم إياها لكم في رسالة منفصلة .

3. Nous sommes prêts d'exécuter vos demandes selon nos conditions normales avec un escompte de 10% en cas de paiement durant 2 mois et 20 % au comptant.

4. Je vous prie de me faire la livraison le plus tôt possible.

5. Veuillez nous excuser de ce délai de livraison.

6. Nous vous informons que le délai de livraison a résulté des cas des forces majeurs.

7. Merci pour votre demande de prix, que nous avons envoyée séparément.

8. We are looking forward in serving you again.

٨ - اننا نترقب أن نقدم لكم خدمة مرة ثانية في القريب العاجل .

9. We are planning to place considerable (substantial) orders with you, provided that you can maintain competitive prices.

٩ - نحن نفسكر في أن نطلب منكم كميات كبيرة شريطة أن تسكون أسعاركم منافسة .

10. Please let me know whether you have the goods in stock.

١٠ - الرجاء إخباري عما إذا كانت البضاعة موجودة بمخازنكم .

11. The quality must be up to the sample.

١١ - يتحتم أن يكون نوع البضاعة مطابقة للعينة .

12. We are giving your order immediate attention and top priority according to your exact specifications.

١٢ - اننا نولى طلبكم اهتماما عاجلا ونعطيه أولوية قصوى وفقا لإوامرنا لكم الدقيقة .

8. Nous sommes prêt a vous rendre un second service prochainement.

9. Nous sommes prêts à vous présenter de grandes demandes à condition que nous recevons des prix convenables.

10. Veuillez nous informer si la marchandise est à votre disposition.

11. Il faut que la qualité soit conforme à l'échantillon.

12. Nous donnons à votre demande une attention immédiate et une priorité absolue et ceci conformément à vos spécifications exactes.

البَابُ الثَّالِثُ

تَسْدِيدُ الْحَسَابَاتِ

نموذج رقم ١
التسديد بواسطة امر دفع

Dear Sir,

Our A/C No. — with you

By the debit of our above mentioned a/c, please credit the account of S.A.C.O. with you, for the sum of £ —.

Under advice to us quote our No. —

Yours faithfully

حضرات

حسابنا ورقم معكم

برجاء الخصم على حسابنا المدين بماليه
واضافة القيمة لحساب شركة ساكو
معكم .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،،

Chers Messieurs,

Notre compte courant No. —
avec vous

Prière d'accréditer de notre compte de débit mentionné ci-dessus la somme de f — afin de la remettre au compte de la compagnie S.A.C.O. avec vous.

Prière de mentionner le No.
Pour la réponse.

Bien à Vous.

نموذج رقم
التسديد بواسطة تحويل حسابي

Arab Bank Ltd. London.

Our current A/C No.

With you :

By the debit of the above mentioned a/c, please transfer the sum of crediting same to the a/c of Mr. Aly Hamed with Midland Bank, London.

Under advice to us quote our ref. No.

Thank You

البنك العربي المحدود

حضرات

حسابنا رقم ... معكم

نخصم على حسابنا المدين بعالیه برجاء
تحويل مبلغ ... حرك لحساب السيد /
على حامد طرف بنك ميدلاند لندن .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

Arab bank Ltd. London.

Chers Messieurs

Notre Compte Courant No.
avec vous

Par le débit du compte mentionné ci-dessus, nous vous prions de bien vouloir transférer la somme de £ au compte de Mr. Aly hamed à la Midland Bank, London.

Prière de mentionner le No. comme référence en répondant.
Merci.

نموذج رقم ٢ فتح اعتماد

Messrs./Mr.

Irrevocable

No. for open to your
favour by Bank Our reference
No.

We have the pleasure to enclose to
you herewith copy original from the
above mentioned letter of credit
dated which we have received
from the above Bank.

This credit has been notified to
you without responsibility or enga-
gement on our part/adding our con-
firmation

Please furnish us with the re-
quired documents, strickly comply-
ing with the credit terms and with-
in its validity, so as we can apply
same on the credit conditions

السادة / السيد

الاعتماد المستندي الغير قابل للالغاء
رقم ... مبلغ ... المتفوح لصالحكم
بواسطة بنك ... رقمنا الاشاري ...

نتشرف بان نرفق لكم مع هذا صورة
اصل خطاب الاعتماد المستندي المبين
بعالىه والمودخ ... والوارد الينا من البنك
المذكور بعالىه .

وهذا الاعتماد مبلغ لكم بدون اية
مسئولية علينا او التزام او ارتباط من
جانبتنا / مع اضافة تعميرونا

ونرجو موافاتنا بالمستندات المطلوبة
المطابقة تماما لشروط الاعتماد ، وفي
حدود صلاحيته ، حتى نتمكن من مطابقتها
على شروط الاعتماد .

Messieurs/Monsieur

Le crédit documentaire irrévoca-
ble No. au montant de ouvert
en votre faveur à travers la Ban-
que ... Notre référence No.

Nous joignons ci-inclus la copie
originale de la lettre de crédit docu-
mentaire mentionnée ci-dessus datée
le et qui nous est parvenue de
la Banque suscitée.

Ce crédit vous est notifié sans au-
cune responsabilité de notre part/en
ajoutant notre confirmation.

Veuillez nous faire parvenir les
documents demandés conformes aux
conditions du crédit et durant la
durée de sa validité afin de pouvoir
les appliquer aux conditions du cré-
dit.

نموذج رقم ٤

نموذج خطاب من البنك لمراسله يفيد اليه رفقته كمبيعات متعلقة بائتمان مستندي بعد قبولها

Bank

بنك

Banque

Our D/Credit No. /

With reference to the above — mentioned credit, we enclose, herewith, at your request drafts as shown in the attached list, duly accepted by our principals and relating to the shipping documents for sent to us under cover of your said schedule.

أعتادنا المستندي رقم ... رقمكم ...
بالإشارة الى الائتمان المستندي المبين
بعاليه نتشرف بان نرفق لكم مع هذا
كطلبكم عدد ... كمبالة وفقا للبيان
الرفق بعد التوقيع عليها بالتبول من
عملائنا ... المتعلقة بمستندات الشحن
بمبلغ ... الرسالة اليها رفق خطاب
مستندائكم بتاريخ ...

رجاء الإفادة بالاستلام

Crédit documentaire No. ... Votre
référence No.

Nous référant au crédit sus-men-
tionné nous vous envoyons sous pli,
selon votre demande traités
énumérés sur la liste ci-inclue, ac-
ceptés par nos clients relatifs aux
documents d'expédition pour ... qui
nous ont été envoyées sous votre
susdit bordereau daté le...

Nous vous prions de nous accuser
réception,

Kindly acknowledge receipt.

نموذج رقم ٥

نموذج خطاب البنك لمراسله يخطره فيه بقبول عملاته لمستندات الشحن
ويصرح له بقبول وخضم كميالة حتى ١٨٠ يوما بعد الاطلاع

Bank

بنك ...

Banque

D/Credit No. ... / ...

اعتمادنا المستندي رقم ... ورقمكم ..

Crédit documentaire No.
votre référence

With reference to your schedule dated..... enclosing shipping documents for relating to the above mentioned credit, we were informed by our principals that they have accepted the said documents.

بالإشارة الى خطاب مستندائكم المؤرخ ... ومرفقته مستندات الشحن بمبلغ ... المتلفة بالاعتماد المستندي المين بماليه .

نشرف بالافادة ان عملائنا اخطرونا بقبولهم لهذه المستندات .

En référence à votre lettre de documents datée le à laquelle sont joints les documents d'expédition au montant de ... relatifs au crédit sus-mentionné, nous vous informons que nos clients nous ont avisé qu'ils ont accepté les dits documents.

Please, therefore, accept and discount the beneficiaries 180 day sight draft for ... under our responsibility and at our expenses.

لذلك نرجو قبول خضم كميالة المستفيدين حتى ١٨٠ يوما من الاطلاع بمبلغ ... تحت مسئوليتنا وبمصاريف على حسابنا

Nous vous prions par conséquent d'accepter et de décompter es 180 jours traités à vue à notre responsabilité et nos dépenses.

At maturity, please debit the amount of the draft to our account No., with you.

Kindly acknowledge receipt.

Bank

Dear Sirs,

D/credit No. Your reference No.

With reference to the above mentioned credit and at the request of our principals, please pay to the beneficiaries the sum of

Being value of the shipping documents sent to us under cover of your schedule dated.....

وفي تاريخ الاستحقاق نرجو خصم قيمة الكمبيالة على حسابنا رقم ... معكم

والرجاء الافادة بالاستلام .

نموذج رقم ٦

نموذج خطاب من البنك لراسله بتصريته

بدفع قيمة مستندات الشحن

بنك ...

بعد التحيه

الاعتماد المستندي رقم ...

مرجعكم ...

بالاشارة الى الاعتماد المستندي المبين
باليه ، وكطلب عملانا ، نرجو التكرم
بدفع مبلغ ... الى المستفيدين .

وذلك عبارة عن قيمة مستندات
الشحن المرسله البنادر رقم خطاب
المستندات المؤرخ ...

Veuillez débiter le montant de celle-là à maturité, à notre compte No. auprès de vous.

Nous vous prions d'accuser réception.

Banque

Messieurs

Le crédit doc. No., votre réf. No. ...

Nous référant au crédit documentaire mentionné ci-dessus et à la demande de nos clients, veuillez verser la somme de () aux bénéficiaires.

Ceci est la contre-valeur des documents de l'expédition qui nous sont parvenus joints à la lettre des documents, datée le,

٩٩

We have delivered the said documents to our principals.

Kindly acknowledge receipt.

وقد قمنا بتسليم المستندات سالفة الذكر لعملائنا .

برجاء التفضل بالإحاطة .

Nous avons délivré les dits documents à nos clients.

Veuillez en prendre connaissance.

٨٩

لمودج رقم ٧

نموذج خطاب البنك لمراسمته لسرعة موافاتنا بمستندات شحن رسالة وصلت

Bank

D/credit No. your ref.

We would refer to the above-mentioned credit and would inform you that our principals advised us that parcels ... weighing ... were shipped no... per S/S. ... relative B/L No. ...

As we are unable to trace having received the relative shipping documents, please approach the beneficiaries accordingly and urge presenting of same,

بنك ...

اعتماد رقم ... رقمكم ...
بالإشارة الى خطاب الاعتماد المستندي
المبين بعاليه نتشرف بالإفادة بأن عملائنا
اخطرونا أن طرذا تزن ... شسحت
بتاريخ ... بالباخرة ... بوليصة ...
شحن رقم ...

ونظرا لأننا لم نتمكن من الاستدلال على
استلامنا لمستندات الشحن سالفة الذكر
نرجو الاتصال بالمستفيدين طبقا لذلك
وسرعة موافاتنا بها .

Banque

Crédit doc. No. ... votre référence
No. ... Nous référant au crédit documentaire ci-dessus mentionné, nous vous informons que nos commettants nous ont avisés que ... colis, pesant ... ont été embarqués le ... par SS ... connaiss. No.

Vu que nous n'avons pas pu certifier la réception des documents maritimes, nous vous prions de contacter les bénéficiaires les pressant de nous présenter les dits-documents le plus tôt possible.

والرجاء الافادة بالاستلام .

Kindly acknowledge receipt.

Nous vous prions de nous accuser réception.

نموذج رقم ٨

نموذج خطاب من البنك لمراسله لاعتبار دفعة قيمة مستندات تسحق تحت التحفظ لعدم مطابقة المستندات

Bank

Banque

Dear Sirs.

بنك ...

Crédit des. No. ... votre référence

D/credit No. ... your ref. No. ...

No.

تحية طيبة وبعد

Messieurs,

With reference to your schedule of the ... enclosing shipping documents relating to the above mentioned credit, please consider your payment under reserve / guarantee as the documents presented are not in conformity with the credit conditions.

الاعتماد المستندي رقم .. رقمكم ..

بالاشارة الى خطاب مستنداتكم المؤرخ ... ورقته مستندات الشحن المتعلقة بالاعتماد المستندي المين بماليه ، نرجو اعتبار دفعتمكم تحت التحفظ / مقابل ضمان ، نظرا لان المستندات المقدمة لا تتطابق مع شروط الاعتماد .

Nous référant à la lettre de vos documents datée et à laquelle sont joints les documents d'expédition relatifs au crédit documentaire mentionné ci-dessus. Veuillez considérer votre versement sous réserve / Contre garantie ceci parce que les documents présentés ne sont pas

160

We shall revert to the matter upon receipt of our principals' instructions in this respect.

Yours faithfully

وستعود الكتابة اليكم ، نور تلقينا تعليمات عملائنا في هذا الشأن .
مع التحية ، ، ،

conformes aux conditions du crédit.

Nous vous écrirons dès réception des instructions de nos clients.

Veillez

نموذج رقم ٩

نموذج خطاب البنك لمراسله بأنه يفحص مستندات الشحن وجد بها خلافات لذلك
فالمستندات محتفظ بها تحت تصرفكم

Bank

Our D/credit No. you reference No.

With reference to your schedule dated .. enclosing shipping documents for ... forwarded to us on a collection basis due to the expiration of the credit we would inform you that we have found out that the Bills of Lading are stale.

بنك ...

اعتمادا للمستندى رقم .. رقمكم ..
بالإشارة الى خطاب مستنداتكم المؤرخة
... وبرفقته مستندات الشحن بمبلغ
... المقدمة الينا برسم التحصيل نظرا
لانتفاء صلاحية الاعتماد نتشرف
بإبلاغكم بأنه يفحص المستندات تبين لنا
ان بوالص الشحن بتاريخ قديم

Banque.....

Notre crédit documentaire No. .
votre référence No.

Nous référant à votre lettre datée le sous pli de laquelle les documents maritimes pour ... nous ont été envoyés pour encaissement, vu que le crédit relatif a expiré... Nous vous informons qu'après examen nous avons remarqué que les

We have, therefore, advised our principals of the documents and re-

quested their approval of the foregoing discrepancy. Mean while we are holding the relative documents at your disposal.

We shall revert to the matter in due course.

Kindly acknowledge receipt.

لذلك قمنا باخطار عملائنا بذلك
وطلبنا منهم موافقتهم على هذا الخلاف
وفي نفس الوقت فان مستندات الشحن

المتعلقة بها محتفظة بها طرفتنا وتحت
تصرفكم .

وسنعاود الكتابة لَكُمْ في الوقت
المناسب .

والرجاء الافادة بالاستلام .

connaissements sont anciens.

En conséquence nous avons avisé

nos commettants et leur avons demandé leur approbation pour ce fait.

En même temps nous détenons les susdits documents à votre disposition et ne manquerons pas, d'y revenir.

Veuillez accuser réception.

نموذج رقم ١٠

نموذج خطاب من البنك لمراسله بوصول شحنة متعلقة ببوليصه شحن ويطلبون
سرعة موافاتهم بالاستندات

Bank

بنك ...

Banque

Dear Sirs

بعد التحيه

Crédit documentaire No. votre référence No.

D/credit No. ... Your reference
No.

اعتماد المستندى رقم ... رقمكم ...

Messieurs

With reference to the above-mentioned credit, we are informed by our principals that the consignment, pertaining to the following Bill of lading arrived and that they are in urgent need of the relative shipping documents to clear the goods from the customs.

بالاشارة الى الاعتماد المستندى المبين
بعاليه ، نتشرف بالافادة ان عملائنا
أخطرونا أن شحنة متعلقة ببوليصه
الشحن التالية قد وصلت وانهم فى اشد
الاحتياج لمستندات الشحن المتعلقة بها
للافراج عن البضاعة فى الجمارك .

بوليصه شحن بحرى رقم ...
بالاخراة

Bill of Lading No. ... per S/S...

En référence au crédit documentaire mentionné ci-dessus nous avons l'honneur de vous informer que nos clients nous ont informé qu'une cargaison, dépendant du connaissance suivant est arrivé et qu'il est nécessaire d'avoir le connaissance relatif No. bateau ... afin de pouvoir dédouaner la marchandise.

١٠٤١

Please therefore, approach the
enfficiaries to urge presentation of
he shipping documents in question.

Our best regards

Yours faithfully

يرجاء الاتصال من جانبكم بالمستفيدين
لسرعة تقديم مستندات الشحن المطلوبة .

مع تحياتنا

وتفضلوا

Veillez contacter les bénéficiaires
de votre part afin d'accélérer la
présentation des connaissements
demandés.

Veillez . . .

نموذج رقم (١١)

نموذج خطاب البنك لمراسله بطلب إلغاء الرصيد المتبقى من الاعتماد

Bank

بنك ...

Banque

Dear Sirs,

تحية طيبة ...

Crédit doc. No. ... Votre réf. ...
expirant le
MessieursD/credit No. ... Your Ref. No. ...
expired/expiring on.....الاعتماد المستندي رقم .. مرجعكم ..
انتهت صلاحيته / تنتهي صلاحيته في ..At the request of our principals,
please cancel the unutilised balance
of the above-mentioned credit which
amounts to ... (.....) according to
our records.كطلب عملائنا ، نرجو إلغاء / الحصول
على موافقة المستفيدين على إلغاء الرصيد
غير المستخدم من الاعتماد المستندي
المبين بماليه والبالغ قدره ... (...)Please debit our cover account
and credit our account No.
with you/with Bank..., with the
aforesaid amount. Under advice to us
quote our reference No.برجاء الخصم على حساب الفطاء
واضافة القيمة لحسابنا رقم ...
طرقكم / مع بنك ...مع اشرارنا وذكر رقمنا الاشاري
المبين بعاليه ..

Yours faithfully

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام //

A la demande de nos clients,
veuillez obtenir l'accord du béné-
ficiaire afin d'annuler le solde inuti-
lisé du crédit documentaire mention-
né ci-dessus, qui atteint la somme de.....Veuillez débiter notre compte
couverture et créditer notre compte
auprès de votre Établissement à la
Banque de la valeur deVeuillez aussi nous informer en
signalant notre référence mention-
née ci-dessus.Veuillez agréer, messieurs, l'ex-
pression de nos sentiments le plus
respectueux,

نموذج رقم ١٢

نموذج خطاب البنك لمراسله للتصريح له بالتخلي عن الاحتفظ / الضمان المتخذ
بشان قيمة مستندات شحن

Bank

Dear Sirs,

Ref. D/credit No.

Your reference No.

We would refer to your schedule of the enclosing shipping documents relating to the above mentioned credit and at the request of our principals, we hereby authorise you to release the reserve / the guarantee in respect of your payment of the sum of ...

Kindly acknowledge receipt.

بنك ...

عبد التحيه

الاعتماد المستندي رقم .. رقمكم ..

نتشرف باحالتكم لخطاب مستنداتكم المؤرخ ... ويرفقته مستندات الشحن المتعلقة بالاعتماد المستندي البشور بعاليه وبناء على طلب عملائنا نصرح لكم بالتخلي عن الاحتفظ / الضمان بخصوص دفعكم مبلغ ...

برجاء الافادة بالاستلام.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

Banque

Crédit doc. No. ... votre référence.....

Messieurs

Nous référant à votre lettre du . à laquelle sont joints les documents d'expédition relatifs au crédit documentaire mentionné ci-dessus, et à la demande de nos clients, nous vous autorisons d'abandonner la réserve / la garantie concernant votre versement.

Veuillez en prendre connaissance

١٠٧

شماره ١٢

ارسال شيك تسديتاً لحساب

Sending cheque in settlement of an A/C :

We have pleasure in enclosing herewith cheque No. 4125 drawn on Barclays Bank, Cairo, for E. E. 1125,250 in full settlement of your a/c and shall be glad to have your official receipt by return of post.

يسرنا ان نرفق مع هذا شيك رقم ١١٢٥ على بنك باركليز بالقاهرة بمبلغ ١١٢٥,٢٥٠ ج م سداداً لحسابكم طرفنا . ويسرنا ان ترسلوا لنا الايصال المعتمد برجوع البريد ،

Remise d'un chèque en règlement d'un compte :

Nous avons le plaisir de vous remettre ci-inclus, le chèque No. 4125 de L.E. 1125.250 sur la Barclays Bank de notre ville en règlement de votre compte à ce jour. Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir par retour du courrier un reçu en bonne et due forme.

نموذج رقم ١٤

إرسال شيك سداداً لجزء من حساب

Sending cheque in part settlement of an A/C :

We have pleasure in sending herewith cheque for L.E. 2000 in part settlement of your a/c. We hope to let you have a cheque for the balance outstanding next month, and trust this will be satisfactory to you.

Please let us have your acknowledgment.

Bills for payment :

As requested, we have pleasure in enclosing certified true copies of our invoices as follows :

يسرنا أن نرفق مع هذا شيكاً بمبلغ ٢٠٠٠ جنيه سداداً لجزء من حسابكم ، على أننا سنرسل في الشهر المقبل شيكاً بالرصيد الباقي . ونأمل أن هذا يرضيكم ، كما نرجو أن يصلنا منكم اعتراف بالوصول .

نموذج رقم ١٥

فواتير مستحقة الدفع

يسرنا أن نرفق مع هذا كاتيبكم صوراً معتمدة من الفواتير الآتية :

Remise d'un chèque en recouvrement partiel d'un compte :

Nous avons le plaisir de vous remettre ci-joint : un chèque de L.E. 2000 en recouvrement d'une partie de votre compte. Nous avons l'intention de vous envoyer le solde le mois prochain espérant que cela vous donnerait satisfaction.

Veuillez, s.v.p. nous en accuser réception.

Facture en suspens :

En réponse à votre demande, nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli une copie certifiée conforme de nos factures suivantes :

١٠٩

Invoice No.	amount
sc. 8/4/269	£ 111.18
8/4/6	498.95
10/4/47	501.96

We trust you will find these invoices in order and that you will pass them for payment as soon as possible.

سج ٢٦٩/٤/١	١١١,١٨ جك
سج ٣٦/٤/٨	٤٩٨,٩٥ جك
سج ٤٧/٤/١٠	٥٠١,٩٦ جك

آملين أن تجدوا هذه الفواتير صحيحة .
فتتكرموا بدفع قيمتها في أقرب وقت .

نموذج رقم ١٦

طلب سداد فواتير متأخرة :

Outstanding Invoice :

We would draw your kind attention to the following invoices which are still outstanding in our books :

Inv. VC. 8/G/83 dated 13.8.1975
for

Inv. VC. 9/G/136 dated 15.9.1975
for

نوجه نظر حضرتكم الى الفواتير الآتية
التي مازالت غير مدفوعة حسب ما هو
وارد بدفاترنا .

فاتورة رقم — مؤرخة في — بمبلغ —
فاتورة رقم — مؤرخة في — بمبلغ —

Facture No.	Montant
sc. 8/4/269	£ 111.18
8/4/6	498.95
10/4/47	501.96

Nous espérons que vous accepterez ces factures et que vous voudrez bien en opérer le règlement aussitôt que possible.

Facture en souffrance :

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur les factures suivantes qui restent en souffrance dans nos livres :

No. VC. 8/G/83 du 13.8.1975 s'élevant à

No. VC. 9/G/173 du 15.9.1975 s'élevant à

In view of the fact that these amounts are now much overdue will you please look into the matter and favour us with an early remittance in settlement.

Yours faithfully

Asking for settlement of an Invoice :

With reference to our invoice No. 6161 dated 20th August last, will you kindly settle the amount of L.E. 247 being balance of the said invoice, before the end of the current month.

Such settlement will facilitate the closing of our accounts, as we have started to draw up our balance sheet.

Awaiting your favourable reply.

وبما أنه قد مضت مدة طويلة على ميعاد استحقاق هذه الفواتير ، فترجواكم التسكرم بالنظر في أمرها والعمل على سدادها سريفا .

نموذج رقم ١٧

طلب سداد فواتير مستحقة :

بالاشارة الى فاتورتنا رقم ٦١٦١ المؤرخة ٨/٢٠ الماضي ، والتي ظلت حتى الآن غير مسددة ، أرجو من سيادتكم التفضل بتسديد مبلغ ٢٤٧ جنيها (مائتين وسبعة واربعين جنيها) وهو رصيد هذه الفاتورة قبل آخر الشهر الجاري .

وسوف يسهل لنا هذا التسديد ان نقفل حساباتنا ، حيث اننا قد شرعنا في اعداد الميزانية العمومية .

وفي انتظار ردكم الكريم ، نرجو ان تفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Ces factures étant actuellement en retard, nous vous prions de vouloir bien les régler le plus rapidement possible et vous en remercions d'avance.

Veuillez agréer, etc...

Demande de facture :

Nous référant à notre facture du 20-8 dernier No 6161 dont il reste un solde de L.E. 247, je vous prie de vouloir bien régler, si possible avant la fin de ce mois.

Ce règlement nous facilitera la clôture de nos comptes : car nous avons commencé à établir notre bilan.

Et dans cette attente, veuillez...

رفض منح اعتمادات لمدة طويلة الأجل

Refusal to grant long term credit :

We thank you for your letter of the 5th November enclosing cheque in part — payment of your account, but would point out that the sum still outstanding is considerable.

As we work to a very great extent on a small-profit basis, extended credit, with the consequent loss of interest, tends to absorb the small figure which accrues to us.

نشكركم لخطابكم المؤرخ في ٥ نوفمبر المرفق به شيك ، سدادا لجزء من حسابكم ، ولكن يلاحظ ان المبلغ غير المدفوع لا يزال جسيما .

وبما أننا نعمل الى حد كبير على أساس ارباح قليلة فان الاعتمادات الطويلة الأجل ، التي ينجم عنها خسارة في الفوائد تؤدي الى محو الأرباح الصغيرة التي تعود علينا .

Refus de crédit à long terme :

Nous vous remercions pour votre lettre du 5 Novembre par laquelle vous nous remettez un chèque à inscrire à votre crédit, mais nous vous faisons remarquer que le solde débiteur de votre compte reste toujours considérable.

Or, étant donné l'importance du fonds de roulement que nécessite l'état actuel de nos affaires et le peu d'avantage que représentent pour nous les intérêts d'un crédit à long terme nous regrettons de ne pouvoir satisfaire à votre demande.

In these circumstances we think you will agree that long term credit is impracticable and that in asking for an immediate settlement we are not making an exceptional request.

Yours Faithfully

ونعتقد في هذه الظروف انكم توافقونا على ان اعطاء مهلة طويلة ليس بالطريق العلى ، واذا ما طلبنا التسديد العاجل فليس ذلك بالطلب غير العادى ،

ونفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

En conséquence, nous nous excusons d'insister pour le paiement immédiat du solde de votre compte et nous sommes persuadés que vous comprendrez les motifs que nous avons d'agir ainsi.

Bien à vous

نموذج رقم ١٩

Granting a final delay :

Dear Sir,

Our collectors have visited you several times in order to collect amounts due from you, we are sorry to note that in spite of these visits you have not yet settled your account.

تقديم مهلة أخيرة

حضرة المحترم

قد قام محصلونا بزيارتكم مرارا لتحصيل المبالغ المستحقة طرفكم ، وتلاحظ بكل اسف انه بالرغم من زياراتهم المتكررة لم تقوموا الآن بسداد حسابكم .

Lettre de mise en demeure avant poursuites :

Monsieur,

Nos encaisseurs se sont présentés à maintes reprises à votre domicile pour obtenir le paiement des sommes dues par vous.

Nous avons le regret de noter que malgré leurs nombreuses visites vous n'avez pas encore réglé votre comp-

We are granting you a final delay of three days in order that you may settle your account, otherwise we shall be regretfully obliged to take legal proceedings against you.

Yours truly

وعليه فنقدم لحضرتكم مهلة أخيرة قدرها ثلاثة أيام لتسددوا في خلالها حسابكم السالف الذكر ، والا فسنضطر مع الأسف الشديد لاتخاذ الاجراءات القانونية ضدكم ،

وتفضلوا بقبول والفر الاحترام ،

Nous vous accordons par ce dernier préavis un délai de trois jours pour le règlement de votre compte, faute de quoi nous serons obligés de recourir, à notre grand regret, à des poursuites judiciaires à votre encontre.

Bien à vous

نموذج رقم ٢٠

عرض تسوية ودية بعد رفع الدعوى

Offer of friendly settlement after legal proceedings have been instituted :

Dear Sir,

As you know we have prepared a case against you and legal proceedings are in course

حضرة الفاضل :

تعلمون حضرتكم اننا قد رفعنا عليكم دعوى والاجراءات الخاصة بها سائلة الآن .

Offre de règlement amiable au cours de poursuites légales :

Monsieur,

Ainsi que vous le savez, nous vous avons intenté un procès et des poursuites légales sont actuellement en cours.

With a view to not increasing further the legal expenses, we are writing you to suggest that you settle your account immediately.

This letter is sent with a view to helping you and does not under any circumstances prejudice our rights.

We sincerely hope that you will let us have your payment by return of mail.

ولعدم زيادة المصاريف القضائية نحرر
لحضرتكم هذا ، مقترحين عليكم القيام
بسداد حسابكم في الحال

هذا مع العلم بان خطابنا هذا مرسل
لكم لمساعدتكم ، ولا يمس باى حال من
الأحوال حقوقنا الثابتة ضدكم ،

ونسألكم عظيم الأمل انكم سيستقومون
بموافاتنا بالقيمة المستحقة طرفكم يرجوع
البريد

Nous avons toutefois jugé utile dans votre propre intérêt et afin de ne pas augmenter encore les frais de procédure, de faire auprès de vous une dernière démarche pour vous inviter à nous régler de suite à l'arrivable votre compte, ceci, bien entendu, sans porter aucune atteinte à nos droits découlants de poursuites actuellement en cours

Nous espérons sincèrement que vous saisierez cette occasion pour nous régler votre dette par retour du courrier.

طلب قبول كمبيالة

Requesting Acceptance of Bill :

Dear Sirs

We shall be very much obliged if you will kindly accept the attached Bill for L.E. 250, payable after three months, and return it to us. We regret to trouble you but we find ourselves pressed for ready cash now.

Thanking you for your prompt attention.

Yours Truly

السادة / ...

نقدم لكم خالص الشكر لو قبلتم الكمبيالة المرفقة، ومبلغها ٢٥٠ جنيهًا والتي تدفع بعد ثلاثة شهور، ونرجوكم ارجاعها لنا. واننا نبدي لكم شديد الأسف اذا ماضايقاكم بذلك، ولكننا نجد انفسنا في حاجة ماسة الى نقدية حاضرة في الوقت الحالي.

ولشكركم اذا ما اعزتم هذه المسألة اهتمامكم السريع،

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام،

Demande d'acceptation
d'un Effet :

Messieurs

Nous vous envoyons ci-joint une traite de L.E. 250 payable dans 3 mois que vous voudrez bien nous retourner dûment acceptée.

Nous nous excusons d'une telle demande mais en ce moment nous sommes à court d'argent.

Avec nos remerciements anticipés, veuillez agréer, Monsieur, nos sincères salutations.

Bien à vous

نموذج رقم ٢٢

ارسال كمبيالات مؤثر عليها بالسداد

Sending Bills duly acquitted :

We beg to enclose herewith
bills the details of which are shown
below duly acquitted

Please acknowledge receipt.

Yours faithfully.

Bill No. Due date....Atat....

بعد التحية نرسل لكم طية

كمبيالة كماوضح ادناه مؤثرا عليها
بالسداد .

تدجو إقادتنا بالاستلام .

وتفقدوا بقبول فائق الاحترام

كمبالة رقم ————— الاستحقاق ————— المبلغ

Envoi d'effets dûment acquittés :

Nous vous remettons ci-joint les
effets, ci-dessous détaillés dû-
ment acquittés.

Veuillez nous en accuser réception,
et agréer, M. nos salutations
distinguées.

Effet No, Réception.....

First reminder and reply

On going through our books we find that our invoice of . . . amounting to . . . is still unpaid.

1) Your early settlement would be greatly appreciated.

2) Thanking you in anticipation of your early attention.

1) In reply to your reminder of . . . we wish to inform you that we shall settle your account by the end of this month for certain.

2) We are in receipt of your statement of . . . and are sending you here with our cheque for . . . Apologising for any inconvenience this might have caused you.

الاستقبال الأول والرد عليه :

١ - وجدنا ، بالرجوع إلى دفاترنا ، أن فاتورتنا المؤرخة في ... ومبلغها .. غير مسددة

٢ - نرجو السداد العاجل .

١ - ردا على تذكيركم المأرخ ... نؤكد لكم اننا سوف نسد هذا الحساب في آخر الشهر

٢ - تلقينا كشف حسابكم المؤرخ . . . ونرفق مع هذا شيكا بمبلغ . . . ونعتذر عما سببناه لكم من مضايقة .

Premier rappel et réponse

En révisant nos comptes, nous constatons que notre facture du . . . pour . . . n'est pas encore payée.

1) Nous vous serions très obligées de bien vouloir nous verser le paiement sans tarder.

2) Nous vous remercions à l'avance de votre attention immédiate.

1) En réponse à votre rappel du . . . nous désirons vous informer que nous réglerons votre compte à la fin du mois sans faute.

2) Nous avons reçu votre relevé de compte du . . . et nous vous envoyons ci-inclus notre chèque de . . . Nous vous prions d'excuser l'inconvénient que cela a pu vous causer.

Second reminder and reply.

We are surprised not to have had a reply to our letter of . . . We would ask you, therefore, to let us know without further delay, when we can expect your settlement.

Reply to second reminder

In reply to your reminder for payment of . . . and . . . we are sending you herewith our cheque for . . . in part payment. The balance of . . . will follow for certain by the end of the month.

Please accept our apologies for this unavoidable delay.

الاستمجال الثاني والرد عليه :

يُدهشنا عدم ورود رد على خطابنا المؤرخ
في . . . ونود أن نخصركم دون تأخير ، متى
تقومون بالسداد .

الرد على الاستمجال الثاني

ردنا على طلبكم بسداد مبلغ . . . بمبلغ . . .
نرسل لكم برفق هذا شيكا بمبلغ . . . كسداد
جزئي ، على أننا سوف نرسل الرصيد المتبقى
في نهاية الشهر .

ونرجو قبول عذرتنا لأجل هذا التأخير الذي
لم يكن في استطاعتنا تجنبه

Deuxième rappel et réponse

Nous sommes surpris de ne pas avoir reçu de réponse à notre lettre du . . . Nous vous prions donc de nous faire savoir sans aucun délai quand nous pouvons attendre votre paiement.

Réponse à un deuxième rappel

En réponse à vos demandes de paiement du . . . et du . . . nous vous envoyons ci-joint un chèque de . . . pour une partie du paiement. Le solde de . . . en paiement de . . . suivra sans faute à la fin du mois.

Nous vous prions d'accepter nos excuses pour ce délai inévitable.

Final reminder (notice to take legal action)

We are surprised at not having heard from you in reply to our letters of ... and ... We are compelled, therefore, to ...

1) legal action on the ... unless your remittance reaches us before that date.

2) issue a writ without further delay.

Reply to a final reminder

We are in receipt of your various reminders, but regret that owing to unforeseen circumstances we are unable to settle for another three months, when we can promise you payment in full for certain.

To take out a writ would only force us into immediate liquidation.

الاستمجال الأخير (التهديد بإجراء استمجالية)

بدهشنا لأننا لم تلق منكم ردًا على رسالتينا بتاريخ ... وبتاريخ ... لذلك نحن مجبرون على:

- ١ - اتخاذ إجراءات قانونية بتاريخ ...
- ٢ - أن يصدر تولا لإلزام قضائيا .

الرد على الاستمجال الأخير:

استلمنا جميع استمجالاتكم ، ولكن نظرا لظروف طارئة ، ليس في استطاعتنا السداد إلا بعد مضي ثلاثة أشهر أخرى ، حين نستطيع أن نسدّد مطالبتكم بالكامل

إن إصداركم لإعلانا قضائيا ، ليس من شأنه إلا إجبارنا على التصفية القسرية .

Dernier rappel (menace de poursuite judiciaire)

Nous sommes surpris de ne rien avoir reçu de vous en réponse à nos lettres du ... et du ... Nous sommes donc forcés ...

1) de commencer des poursuites le ... à moins que nous ne recevions votre payement avant cette date.

2) de signifier une assignation à comparaître, sans aucun délai.

Réponse au rappel final

Nous avons reçu vos divers rappels; mais nous regrettons qu'en raison de circonstances imprévues, nous ne pouvons régler avant trois mois, et nous pourrions alors promettre de vous payer le montant intégral.

Nous signifier une assignation à comparaître nous forcerait seulement à entrer en liquidation immédiate;

جمل مفيدة خاصة بتسديد الحسابات

— On receipt of your amended invoice I will send you my cheque in full settlement.

— A réception de votre facture rectifiée, je vous enverrai mon chèque pour solde de son compte.

سأقوم بإرسال شيك سدادا لحسابكم بالكامل عند تسليم فاتورتكم المعدلة .

— We have pleasure in sending you herewith our monthly statement.

— Nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli votre relevé de compte mensuel.

يسرنا أن نرسل لكم رفق هذا كشف حسابكم الشهري

— As arranged we are attaching our sight draft on you for to the shipping documents and are handing them to our bank.

— Comme convenu, nous remettons à notre banquier les documents d'expédition auxquels nous avons joint notre traite à vue tirée sur vous pour la somme de

تقوم ، وفقا للاتفاق البرم بيننا بإرسال مستندات الشحن إلى مصرفنا ومعها كمبيالة الاطلاع الصحية على حضرتكم بمبلغ :

— You may draw on us at sight for the amount of your invoice.

— Vous pouvez tirer sur nous à vue le montant de votre facture

يمكنكم أن تسحبوا علينا كمبيالة بمبلغ فاتورتكم

— We would ask you as agreed to open an irrevocable Letter of Credit in our favour with the... Bank.

— Selon notre accord, nous vous prions de bien vouloir loger un acréditif en notre faveur à la banque.

الرجو أن تفتحوا لصالحنا لدى بنك... اعتمادا مستنديا غير قابل للالغاء وذلك وفقا للاتفاق المبرم بيننا .

— In payment of your account we enclose a draft on...

— Nous vous adressons sous ce pli une traite en couv. ure de votre compte.

نرفق مع هذا كميالة سدادا لحسابك

— No doubt it is through an oversight on your part that our draft on you for the payment of our invoice No. of has not yet been accepted. We trust that you will give this matter your immediate attention.

— C'est sans doute par suite d'une omission de votre part que notre traite sur vous pour l'acquitt

de notre facture No. due n'a pas été acceptée à ce jour. Nous comptons sur votre obligeance, pour donner votre attention immédiate à cette dernière.

مما لا شك فيه انه سهى عليكم ان تقبلوا الكميالة التي سحبناها عليكم سدادا لفاكتورنا رقم بتاريخ ونأمل ان تعيروا هذه المسألة اهتمامكم العاجل .

— We are surprised to learn that you have not honoured the bill due on the We have instructed our bankers to present it once more.

— Nous sommes très surpris d'apprendre que vous n'avez pas fait honneur à notre effet à son échéance du Nous avons demandé à notre banque de le présenter de nouveau.

بدهشنا عندما علمنا بعدم قيامكم بدفع الكميالة المستحقة الدفع في وقد أبلغنا مصرفنا أن يعيد تقديمها لكم من جديد .

— We much regret to note that we have not received any response to our repeated request for the outstanding amount of our invoice No. now months overdue. In these circumstances we are reluctantly compelled to say that unless we receive your remittance in full settlement of the outstanding amount of by we shall have to take proceedings without further notices.

— A plusieurs reprises nous vous avons demandé de bien vouloir nous couvrir du montant de notre facture No. dont le règlement est maintenant en retard de mois. Nous regrettons beaucoup que votre réponse ne nous soit pas encore

parvenue. En cette circonstance et bien à contre-cœur, nous nous voyons obligés de vous prévenir qu'à moins de recevoir votre remise pour solde de tout compte le au plus tard, nous serons contraints d'entamer des poursuites contre vous sans autre préavis.

يؤسفنا أننا لم نلتق ردًا على طلباتنا المتكررة الخاصة
بتسديد الفاتورة رقم ... والذي مضى على تاريخ استحقاقها
شهرين لهذا لم نستطيع ... في ميعاد التسديد ...
فمنعنا من مخرجين إلى اتخاذ الإجراءات القانونية دون
إخطار آخر .

I would call your attention to my account of L.E. 800 due 1st May.

I shall be glad if you will let me have your cheque in settlement of your account by return of post.

My account is still outstanding and I must now request a cheque for the balance without further delay.

I am surprised that you have taken no notice of my two previous applications for a settlement of my account.

I shall be compelled to take legal steps to enforce payment.

أوجه نظر حضرتكم التي حسابي طرفكم البالغ ٨٠٠ جنيهًا والذي يستحق الدفع في أول مايو .

أكون شاكرًا لو تكرمتم بإرسال شيك برجوع البريد لتسديد حسابكم .

لا زال حسابي طرفكم غير مسدد .
وأرجو أن ترسلوا شيكا لتسديده دون إبطاء .

بدهشتي أنكم لم تهتبعوا برسائلي الحاصلة بطلب تسديد حسابي .

سأجد نفسي مضطرا إلى الالتجاء إلى الطرق القانونية لتنفيذ الدفع .

Je me permets d'attirer votre attention sur mon compte s'élevant à L.E. 800 payable le 1er Mai.

Je vous serai reconnaissant de vouloir bien me remettre par retour de courrier votre chèque en règlement de solde.

J'attends toujours le règlement de mon compte de et je viens maintenant vous prier de me remettre sans plus tarder un chèque en règlement du solde.

Je suis surpris que vous n'ayez pas tenu compte de mes deux précédentes demandes au sujet du règlement de mon compte.

Je me verrai obligé de recourir aux mesures légales pour obtenir le paiement.

Please note that I cannot allow the extra discount for prompt cash unless payment is made within ten days from the date of invoice.

We presume you will prefer to send us a cheque as this amount is too small for which to draw a bill.

I grant my clients long credit and I have one heavy bill which is due to me, but which has not been paid as I anticipated.

You can rest assured that you will not lose your money, as I am able to meet all my liabilities.

We thank you for your cheque for L.E. which amount has been added to your credit.

ارجو ملاحظة انه لا يمكن منحكم خصم
تجيل الدفع الاضافي ، ما لم يتم الدفع
في خلال عشرة ايام من تاريخ تحرير
الفاتورة .

في ظني انكم تفضلون ارسال شيك
اذ ان هذا المبلغ صغير ولا يستحق ان
تسحب به كمبالة .

اني امنح عملائي اعتمادات طويلة
الاجل وعلاوة على ذلك فلدي كمبالة
بمبلغ كبير استحققت الدفع ولم تدفع
بعد .

ويمكنكم ان تطمئنوا الى عدم ضياع
مبلغكم حيث ان مركزي المالي متين .

تسلمنا شيككم بمبلغ ... جنيهات
واضفناه لحسابكم مع وافر الشكر .

Veuillez noter que je ne puis accorder l'escompte supplémentaire pour paiement à bref délai que si le règlement est fait dans les dix jours de la date de la facture.

Nous supposons que vous préférez nous envoyer un chèque, ce montant étant trop petit pour faire l'objet d'une traite.

Mes clients exigent des crédits à long terme, et j'ai une importante traite qui m'est due, mais elle ne m'a pas encore été payée.

Vous pouvez être sûr que vous ne perdrez pas votre argent car je suis absolument solvable.

Nous avons reçu votre chèque de L.E. que nous avons porté à votre crédit et nous vous en remercions.

We have now waited two months since our first application for a settlement, and we consider that long enough.

In reply to your application for payment of your account due 1st May, I should be obliged if you would draw at three months net from 1st June, as I have some heavy payments to make this month.

Replying to your request to draw a bill in settlement of our account, we regret being unable to allow this. It is a principle of our business not to draw or accept bills, and we cannot depart from this rule.

لقد انتظرنا شهرين من وقت مطالبتنا الأولى، ونعتقد أن هذا كاف .

ردا على طلبكم الخاص بتسديد الحساب الذي يستحق في أول مايو ، نشكركم لو سحبتم علينا كمبيالة بالبلغ يستحق الدفع بعد مرور ثلاثة أشهر من أول يونيو ، إذ يتحتم علينا تسديد اقتساط كبير أثناء هذا الشهر .

ردا على رسالتكم التي فيها تطلبون منا أن نسحب كمبيالة بالبلغ المستحق لنا ، وسفنا أن نخبركم باستحالة هذا . لقد اتخذنا مبدأ ألا نسحب أو نقبل كمبيالة وليس في استطاعتنا أن نعيد عن هذه القاعدة .

Depuis notre première demande de règlement, deux mois se sont écoulés et nous trouvons que nous avons assez attendu.

En réponse à votre demande de règlement du compte dû depuis le 1er mai et ayant de lourds paiements à faire ce mois-ci, je vous prie de vouloir bien tirer sur moi un effet à trois mois à partir du 1er juin.

En réponse à votre demande de faire un traite en règlement de notre compte, nous regrettons de vous dire que ce mode de paiement est impossible. En effet notre maison a pour principe de ne pas tirer et de ne pas accepter de traites, et nous ne pouvons faire exception à cette règle.

I find upon going into my accounts that a bill of yours for L.E. matures on 1st prox. and as payments are coming in very slowly just now you will greatly oblige me if you will renew this bill for a month charging me interest, say 5% per annum, for the accommodation.

As your bill has already been discounted we are unable to renew it. The many heavy liabilities which we have had to meet recently rendered it necessary to negotiate several bills and yours was among them.

We have today drawn on you for L.E. 3000 to the order of Mr. Brown at 2 months which please honour on presentation and debit our account with the amount

وعند فحص حساباتي أتضح لي ان احدى كمبيالاتكم ومبلغها ... جنيهها تسحق الدفع في اول الشهر المقبل ؛ وحيث ان مقبوضاتي ترد ببطء في الوقت الحاضر ، فأتكون شاكرًا لو تكرمتم بتجديد هذه الكمبيالات لمدة شهر واحد على ان تحامولنى بالفوائد عليها بمعدل ٥٪ سنويا نظير هذا التسهيل .

وحيث ان كمبيالتكم قد خصمت في البنك فلا يمكننا تجديددها . ولقد اضطررنا الى خصم عدة أوراق في البنك كانت كمبيالتكم من بينها ، وذلك بالنسبة الى ضخامة المبالغ المطلوبة منا حاليا

لقد سحبنا عليكم اليوم كمبيالة بمبلغ ٣٠٠٠ ج لأمر المستر براون لمدة شهرين نرجو قبولها عند تقديمها اليكم وقيد مبلغها علينا

En examinant mes comptes je me suis aperçu qu'une de vos traites se montant à L.E. échoit le 1er du mois prochain et comme les rentrées se font très lentement maintenant, vous m'obligeriez beaucoup en m'accordant un renouvellement d'un mois, pour lequel vous pourriez me compter l'intérêt à 5% l'an.

Comme votre traite a déjà été escomptée, il nous est impossible de la renouveler. Les nombreux engagements auxquels nous avons à faire face maintenant nous ont mis dans l'obligation d'escompter diverses traites et la vôtre a été du nombre.

Nous avons tiré sur vous, ce jour, à l'ordre de M. Brown, à 2 mois, une traite de L.E. 3000 ; nous vous prions de l'honorer par présentation et d'en débiter notre compte.

As arranged, we have drawn upon you against documents through the National Bank for the amount of invoice.

We have the pleasure to remit to you herewith the following drafts the amounts of which please pass to our credit, and advise us of receipt by return of mail.

If the bill is not paid when due we shall have to draw upon you for the amount, plus charges incurred through protest.

We apologize for this oversight on our part, and will take care that due notice is given of all such drafts upon you in future.

وحسب الاتفاق ، قد سحبنا عليكم بمبلغ الفاتورة كميالة مستندية (بسم المستندات مقابل القبول) عن طريق البنك الاهلى .

بمنا ان ترسل لكم الاوراق الاتية :
ونرجو اضافة مبالغها الى حسابنا
واخبارنا بالاستلام برجوع البريد .

اذا لم تدفع الكمبيالة فى الميعاد ،
فسيضطر الى ان نسحب عليكم كميالة
بمبلغها زائدا مصروفات عمل البروتستو .

نعتذر لاجل السهو الذى حصل منا ،
وستوف لمتى مستقبلا باخطائهم فى الميعاد
عن كل الكمبيالات التى تسحب عليكم

Par l'entremise de la National Bank et comme convenu, nous avons tiré sur vous avec documents annexés une traite du montant de la facture.

Nous avons l'avantage de vous remettre ci-inclus les effets suivants.

Veuillez les porter à notre crédit, et nous en accuser réception par retour du courrier.

Si la traite n'est pas payée à l'échéance nous aurons à tirer sur vous une seconde traite égale au montant de la première, plus les frais occasionnés par le protêt.

Nous vous faisons nos excuses pour cet oubli de notre part et nous veillerons à ce que, à l'avenir toutes les traites sur vous, vous soient notifiées.

This morning to our great surprise and annoyance our bankers returned our bill on you for L.E. 150 due 2nd inst., marked "No funds".

Our bill of L.E. 370, due 2nd inst., has been returned to us marked "Refer to drawer".

We were much surprised to learn from your cable that our First of Exchange at sight on the National Bank, value L.E. 1500 sent to you on the 28 ult., is missing, and hope your letter to hand to-day will clear up the matter.

We have just received your telegram, reading "Remittances numbers 4162, 4163, 4169 and 4190 not enclosed in your letter 28th inst.",

دهشنا عندما رد مصرفنا اليوم
كمبالتنا المسحوبة عليكم ومبلغها ١٥٠
جنيها وتستحق ٢ الجاري ، مؤشرا ،
عليها « لا يوجد رصيد » .

لقد ردت الينا كمبالتنا ومبلغها ٣٧٠
جنيها حق ٢ الجاري مؤشر عليها « المرجو
الرجوع على الساحب » .

لقد عجبنا عندما علمنا من بريقيتكم
بفقد كمبالتنا الاولى التي تدفع عند
الاطلاع ومسحوبة على البنك الاهلى
بمبلغ ١٥٠٠ جنيه والرسلة لكم في ٢٨
من الشهر الماضى ، ولعل خطابكم الذى
تسلمناه اليوم يكشف لنا عن هذا اللغز

تسلمنا اخيرا بريقيتكم التى نصها
كمبالتكم رقم ٤١٦٢ و ٤١٦٣ و ٤١٦٩
٤١٩٠ غير مرفقة برسالتكم ٢٨ الجاري

A notre grande surprise et notre regret nos banquiers nous ont retourné ce matin notre traite sur vous de L.E. 150 échue le 3 crt avec la mention "Pas de fonds"

Notre traite de L.E. 370 échue le 2 crt., nous a été retournée avec la mention "Retour au tireur".

Nous avons été très surpris d'apprendre par votre cable que notre Première de Change à vue sur la National Bank, de L.E. 1500, que nous vous avons expédiée le 28 écoulé ne vous est pas parvenue et nous espérions que votre lettre, que nous venons de recevoir, éclaircirait le mystère.

Nous venons de recevoir votre télégramme comme suit : Remises numéros 4162, 4163, 4169 et 4190 non incluses dans votre lettre du 28 courant.

1. I am 'still unable to settle your account, as I, in turn, am awaiting payments due to me.

2. I take it as a great favour, if you would allow the account to stand for a few more weeks.

3. I regret that your account should have been so long outstanding .

4. Due to circumstances, I am compelled so ask you to give me a further short period of time.

5. We enclose a cheque for LE. 5000 in partial payment for your account.

6. Goods will be sent to you immediately on receiving remittance from you.

١- مازلت غير قادر على تسديد حسابكم
إذ أنني بدوري أنتظر بعض الدفعات
المستحقة لى .

٢- انى اعتبر انكم تقدمون لى خدمة كبيرة
إذا ما سمحتم بإرجاء تسديد الحساب
لبضعة أسابيع أخرى .

٣- آسف لبقاء حسابكم غير مسدد طوال
هذه المدة .

٤- بسبب الظروف الراهنة ، أجند نفسى
مضطرا الى أن اطلب اليكم أن تمنحونى
مهلة قصيرة أخرى .

٥- نرفق لكم شيكا بمبلغ ٥٠٠٠ جنيهه
سدادا لجزء من حسابكم .

٦- سوف نرسل لكم البضاعة فور استلامنا
الحوالة منكم .

1. Je ne puis encore pas régler votre compte, parceque j'attends, à mon tour un accompte qui m'est dû.

2. J'ai l'impression que ceci me fait, un grands service, si vous me permettez le clôture de mon compte pour quelques semaines.

3. Je regrette de pouvoir laisser votre compte ouvert pour une grande période.

4. Dû aux circonstances je woudrai une seconde petite période.

5. Ci-inclus un chèque de LE. 5000 partie de votre compte.

6. Nous vous envoyons votre marchandise dès que nous recevons votre bordereau.

1. We have pleasure in telling you that our banker has been instructed to transfer to you in settlement of your invoice.

Nous vous informons avec plaisir que notre banque suivant nos instructions, transférera à votre compte la somme de en couverture de votre facture.

١ - يسرنا اخباركم اننا اصدرنا تعليماتنا الى مصرفنا ان يحول لكم مبلغ ... سدادا لفاتورتكم .

2. Please transfer the equivalent in sterling/ swiss francs/deutchmark of to in favour, debiting it to our account.

7. The shipping documents will be handed to you by the American Egyptian Bank against settlement of the amount.

مستوفى يسلم لكم بنك أمريكا مصر
الوثائق (المستندات) المتعلقة بالتحسين
مقابل دفع القيمة .

Veuillez transférer en livres sterling/francs suisses/Deutschmark la contre-valeur de à à l'ordre de ... et passer la somme au débit de notre compte.

٢ - المرجو ان تحولوا ما يقابل جنيه استرليني / فرنك
سويسري / مارك الماني لمساب
من حسابنا طرفكم .

3. We have today received through bank remittance the amount of the equivalent of in your cur

Nous avons reçu aujourd'hui, par chèque bancaire, la somme de soit en devises de votre pays.

٣ - استلمنا اليوم حوالة مصرفية بمبلغ ... المقابل
لـ ... بممتلككم المحلية .

7. La Banque Egyptean d'Amérique va vous envoyer les documents nécessaires contre les paiements des valeurs.

البَابُ الرَّابِعُ

لِتَقْلُ أَهْلُ شَيْخٍ وَالنَّائِبِينَ

خطاب مرفق به الفاتورة وبوليصة الشحن

Letter enclosing an invoice and B/L

Reference to your letter No. dated ... we would inform you that we have shipped the required goods on the 20th inst., on board the ship "Virginia" which will arrive at Alexandria on 30th inst.

We are enclosing herewith :

- 1) Our invoice No. £ 7000.
- 2) Bill of Lading.
- 3) Insurance Policy, according to your instructions,

بالإشارة الى خطابكم رقم ... بتاريخ ... نفيدكم اننا قمنا بشحن البضاعة المطلوبة بتاريخ ٢٠ الجارى على ظهر الباخرة « فرجينيا » والتي ستصل الى ميناء الاسكندرية في ٣٠ الجارى

وتشرف بان نرفق لكم طى هذا :

- ١ - فاتورتنا بمبلغ ٧٠٠٠ ج . ل
- ٢ - بوليصة الشحن .
- ٣ - بوليصة تأمين على البضاعة كتملإماتكم

Lettre accompagnant une facture et les documents d'embarquement.

Nous référant à votre lettre No. ... datée le .. nous voudrions vous informer que nous avons embarqué la marchandise demandée sur le bateau "Virginia" le 20 courant, qui vous parviendra à Alexandrie le 30 courant.

Nous avons joint ci-inclus :

- 1) Notre facture No. pour la somme de £ 7000.
- 2) Le Billet d'embarquement.
- 3) La Police d'Assurance d'après vos instructions.

- 4) A documentary Bill of Exchange due 30 days after sight for £ 7000 which you are requested to accept and kindly return.

We apologise for delay in dispatching the goods and assure you of our continued attention.

Yours, Faithfully,

٤ - كمبيالة مستندية رقم ... حق
٣٠ يوما من الإطلاع بمبلغ - ٧٠٠٠ جك .

مع رجاء التفضل بقبولها وإرجاعها
الينا . ونأسف لتأخرنا في شحن البضاعة
وسوف نوالى طلباتكم كل اهتمام وعناية .

وتفضلوا بقبول وافر التحية ،

(التوقيع)

- 4) Un effet de Banque documentaire, dû après vérification pour le montant de £ 7000.

Vous êtes prié d'accepter l'Effet de Banque puis de nous le renvoyer.

Nous regrettons pour le retard de livraison et vous assurons notre attention continuelle.

Bien à vous

استعجال ارسال بضاعة مطلوبة

Reminder to send required goods :

This is to bring to your notice that the goods required by order No. dated, have not yet arrived.

We would appreciate it if you would advise us of the name of the steamer carrying the goods and the date of its arrival at Alexandria.

We hope we shall receive the goods very soon, as they are urgently needed. Thanking you in anticipation.

Yours Truly.

بعد التحية ، نفيدكم أنه لأن لم تصلنا
البضاعة المطلوبة بخطابنا رقم
بتاريخ ...

كما نرجو اخبارنا بتاريخ شحنها ،
واسم الباسخرة التي شحنت عليها ،
وميعاد وصول الباسخرة الى ميناء
الاسكندرية .

ولنا وطيد الأمل أن تصلنا البضاعة في
أقرب وقت ممكن ، لشدة حاجتنا
اليها ،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

(التوقيع)

Rappel pour envoyer les marchandises ordonnées.

Ceci est pour vous informer que la marchandise demandée dans l'ordre No. daté le, ne nous est pas encore parvenue.

Nous apprécierons beaucoup si vous nous informiez le nom du bateau la transportant, la date d'arrivée à Alexandrie.

Nous espérons recevoir la marchandise très bientôt, étant donné que nous en avons vraiment besoin. Nous vous remercions.

Bien à vous.

Sending an invoice and a Railway
Policy :

In reply to your letter No.
dated we beg to inform that
we have dispatched by goods train
the goods ordered by you.

We enclose herewith the Railway
Policy as well as the relative invoice
amounting to L.E. which kindly
settle at your earliest convenien-
ce.

We trust that this consignment
will reach you safely and will meet
with your approval.

Hoping to be favoured by your
further orders.

We remain, dear Sir,

Yours truly

ردا على خطابكم رقم ... بتاريخ ...
نخبركم باننا بادونا بشحن البضاعة التي
طلبتموها بالسكة الحديدية بحيث تصلكم
في اول قطار بضاعة .

ومرفق بهذا بوليصة الشحن وكذا
فاتورة بمبلغ ... فنرجوكم سدادها في
اقرب وقت .

ونأمل ان تصلكم البضاعة دون ان
لحق بها عطب وان تصادف اعجابكم
بحيث تحملكم على تشريفنا بطلبات اخرى
جديدة .

وتفضلوا بقبول اائق الاحترام ،

Envoi d'une facture accompagnée
d'une feuille d'expédition :

En réponse à votre lettre No.
du nous vous informons que
nous vous avons envoyé en petite
vitesse les articles que vous avez
commandés.

Nous joignons à la présente la feuil-
le d'expédition des marchandises
ainsi que la facture dont le montant
est de que nous vous prions de
payer dans le plus bref délai possi-
ble.

Dans l'espoir de recevoir de nou-
velles commandes, nous vous prions,
Monsieur, de croire à notre entier dé-
vouement.

Bien à vous

تأخير ورود مستندات الشحن :

Delay of arrival of shipping documents :

Dear Sirs,

With further reference to our letter of the 3rd inst., we regret to inform you that up to now we have neither received the shipping-documents nor heard from you about the name of the carrying steamer.

Had we known the name of the steamer prior to the arrival of the shipping documents, we could always have arranged to withdraw the goods against a bank letter of guarantee.

حضرات السادة

بالإشارة الى خطابنا المؤرخ في ٣ الجارى يؤسفنا أن نخبركم أننا لم نستلم مستندات الشحن ، كما أنكم لم تخبرونا عن اسم الباخرة التى شحنتم عليها البضاعة .

فلو أننا علمنا باسم الباخرة قبل ورود مستندات الشحن ، لكنا عملنا الترتيب اللازم لسحب البضاعة بواسطة خطاب ضمان من البنك .

Retard dans l'arrivée des documents d'expédition

Messieurs,

Nous regrettons de vous informer que nous n'avons pas reçu jusqu'à présent les documents de l'expédition consécutive à notre lettre du 3 courant, ni appris de vous le nom du bateau transporteur.

Si nous connaissions seulement le nom du bateau avant la réception des documents, nous pourrions être en mesure de retirer les marchandises contre une lettre de garantie bancaire.

In the absence of any detail regarding your last shipment of Guardian Carbolite and owing to the impending closing down of our activities, we thought it necessary to cable you as per attached copy.

Yours faithfully.

Confirming a telegram about goods wrongly dispatched :

We have sent to you this morning the following cable "correct goods dispatched to-day".

ولعدم وجود أية بيانات لدينا بخصوص شحناتكم الأخيرة من الكربوليك ، وبما أننا في تصفية أعمالنا ، فقد رأينا لزوما علينا أن نرسل لكم برقية نرفق منها صورة مع هذا .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

نموذج رقم ٥

تعزيز برقية عن بضاعة أرسلت خطأ

سيدي

أرسلنا اليكم صباحا برقية نصها
« البضاعة الصحيحة أرسلت اليوم »

N'ayant reçu aucun détail au sujet de votre dernier envoi de "Guardian Carbolite" et en raison de la liquidation imminente de nos affaires, nous avons jugé nécessaire de vous envoyer un télégramme dont la copie est ci-jointe.

Veuillez agréer, etc.

Confirmation d'une dépêche relative à une marchandise envoyée par erreur :

Monsieur.

Nous vous avons télégraphié ce matin comme suit "Marchandises conformes expédiées aujourd'hui".

We are sorry to note that through a mistake made by one of our packers wrong goods were dispatched to you. We assure you that such a mistake has not previously happened in our concern since we started business, as we always take great care in packing. The mistake was made because one of our employees, recently engaged, who is in charge

of writing orders, misread a number.

We need not assure you that such a mistake will never be repeated. We have given instructions to the Railway Company to deliver your goods to you to-morrow without fail.

Will you kindly return the first goods to us and debit us with the carriage expenses, which were caused by our mistake.

Yours truly

وؤسفنا أن ينضح أن البضاعة التي أرسلت لم تكن مخصصة لكم وذلك نتيجة خطأ العامل المكلف بربط البضاعة مع أننا نؤكد أنه لم يحدث قط مثل هذا الخطأ في كل أعمالنا السابقة ، أما الخطأ الذي وقع فهو أن الموظف المكلف بكتابة الطلبات كان حديث العهد بالخدمة فأخطأ القراءة .

ونحن نؤكد لكم أنه لن يتكرر مثل هذا الخطأ مستقبلا ، وقد أرسلنا تعليماتنا إلى مصلحة السكة الحديد لتسليمكم البضاعة .

ونرجو أن تردوا البضاعة الأولى إلينا وتفيدوا قيمة المصروفات التي كنا السبب فيها على حسابنا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

Nous nous sommes aperçus avec regret que, par suite d'une erreur de nos emballeurs, on vous a envoyé des marchandises qui ne vous étaient pas destinées. Nous vous assurons qu'une telle chose ne nous est jamais arrivée pendant toute notre carrière car notre emballage est fait avec le plus grand soin. Cette erreur n'a pu se produire que parce qu'un nou-

vel employé chargé de ce service a mal lu un chiffre.

Inutile de vous assurer qu'un tel incident ne se reproduira plus. Nous avons donné des instructions à la Cie des Chemins de Fer de veiller à ce que vos marchandises soient livrées demain sans faute.

Veuillez avoir l'obligeance de débiter notre compte de tous les frais causés par cette erreur et nous retourner les marchandises.

Bien à vous

١٣٩

نموذج رقم ٦
طلب شحن بضاعة

Dear Sir,

Please receive the following goods from Lewis Co., Liverpool Str., London, and ship on board the S/S "Norma" sailing for Alexandria on 14th inst.

20 cases measuring 5 × 3 × 2

K — M

marked _____

1 — 20

We shall be glad if you will effect the insurance for £.... and inform us with all your charges, which will be paid to you.

Yours truly,

السيد /

نرجو استلام البضاعة المبينة فيما بعد من شركة « لويز » .

١٤ شارع ليفربول لندن — وشحنها على ظهر الباخرة « نورما »

المسافرة إلى الاسكندرية في ١٤ الجاري .

٢٠ صندوق مقاس ٥ × ٣ × ٢ والمعلقة

ك — م

١ — ٢٠

ويسرنا لو قمتم بالتأمين على مبلغ ... مع افادتنا بكافة مصاريفكم لتقوم بتسليمها لكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الامضاء

Chers Messieurs,

Prière de bien vouloir recevoir les marchandises ci-dessous de la compagnie Lewis, 14, Rue Liverpool, Londres, embarquées sur le bateau "Norma" qui part pour Alexandrie le 14 courant.

20 caisses de la taille 5 × 3 × 2

K — M

et marquées _____

1 — 20

Nous vous serions reconnaissants de vouloir effectuer l'assurance pour la somme de £... et nous informer les charges qui vous sont dues afin de pouvoir vous régler,

Bien à vous,

1. — We shall be glad if you would see to it that the enclosed packing instructions are carefully followed

— Voudriez-vous bien veiller à ce que nos instructions ci-jointes concernant le mode d'emballage soient en tout point suivies.

ويسرنا لو حرصتم على اتباع تعليماتنا المرفقة بكل دفعة .

2 — Owing to the long distance, will you please take care that only the best cases/sacks are used.

— Le voyage étant long, vous prendrez garde que les caisses/barils/sacs soient des plus solides.

وحيث أن الرحلة ستكون طويلة ، فنرجو العناية بانتقاء الصناديق / البراميل / الشوالات من أحسن الأصناف .

3. — As requested, we have arranged insurance and will attach the policy to shipping documents.

— Selon votre demande, nous avons effectué

l'assurance et nous joindrons la police d'assurance aux documents d'expédition.

ولقد تمنا بالتأمين على البضاعة وفق طلبكم وسنرفق بوليصة التأمين مع مستندات الشحن .

— We have noticed you are covering insurance yourselves.

4. — Nous avons noté que vous avez pris les frais d'assurance à votre charge.

ونلاحظ انكم قد أخذتم على عاتقكم دفع مصاريف التأمين .

5. — We are sorry to have to tell you that the goods were damaged in transport.

5. — Nous regrettons de vous informer, que les marchandises ont été endommagées en route.

يؤسفنا أن نخبركم انه حصل للبضاعة تلف أثناء نقلها .

6. — We have pointed out the damage to the forwarding agents/The Shipping Company, and had it certified.

— Nous avons signalé le dommage au transitaire à la compagnie de navigation et nous avons fait établir le certificat d'avarie.

لقد أوضحنا الى السيد / وكيل الشحن / لشركة النقل مدى التلف الذي وقع كما حصلنا على شهادة معتمدة بمقتداره .

7. — We have started inquiries to discover the cause of the trouble and have taken the matter up with the forwarding agents and shall write you again as soon as we hear from them.

— Nous procédons à une enquête pour découvrir la raison de ces ennuis. Nous avons avisé le commissionnaire expéditeur de ces désagréments et nous vous écrirons de nouveau dès que nous aurons reçu la réponse.

لقد بدأنا نستقصي عن العلة التي سببت لكم كل هذه

المشاكلات / لقد رفعنا الأمر الى وكلاء الشحن وسوف نكتب اليكم في هذا الشأن فور وصول رد منهم .

8. — Please receive and ship on board the S/S "....." sailing for the following goods.

— Veuillez prendre livraison et mettre à bord du bateau "....." partant pour les marchandises détaillées ci-dessous.

يرجو استلام البضاعة المينة فيما بعد وشحنها على الباخرة ... والمسافرة الى ...

9. — We should be glad if you would quote a rate for cases measuring by to be shipped to by S/S "Astra" leaving for on the

— Veuillez nous soumettre votre quotation pour l'expédition de caisses mesurant de long sur de large, à destination de à embarquer sur bateau "Astra" qui débarquera le pour

٩- يسرنا لو تكرمتم بإخبارنا عن أسعاركم لشحن ...
صندوقا مقاس ... طولا و ... عرضا وذلك على الباكورة
استرا التي ستبحر بتاريخ ... الى ...

10. — Will you please quote us a rate of the insurance against all risks of a shipment of ... from ... to by S/S of the Line The invoice value is

— Veuillez nous faire des offres pour l'assurance contre tout risque d'une expédition de, départ de sur bateau " " de la compagnie de navigation à destination de Le montant de la facture est de

الرجو الافادة عن معدل التأمين ضد جميع الأخطار
لشحن ... من ... الى ... على ظهر الباكورة ... التابعة
لشركة ... الملاحية ، علما بأن قيمة الفاتورة بلغت ...

11. — Owing to the risk of we cannot accept the insurance at the ordinary rate.

— En raison du risque de, nous regrettons de ne pouvoir accepter l'assurance au tarif normal.

نظرا لوجود خطر ... فإنه يوسفنا إخباركم بعدم
استطاعتنا قبول التأمين على أساس المعدل المعتاد .

12. — We shall be glad if you will effect the insurance for the invoice value plus ...% The premium is to be charged to the consignees.

— Vous voudrez bien effectuer l'assurance du montant de la facture plus ...%. La prime sera payable par le consignataire.

يسرنا لو قدتمتم بالتأمين على مبلغ الفاتورة مع
إضافة ... / من قيمتها وسيتولى المرسل اليه دفع
القسط المطلوب .

13. — We have lodged a claim for damages with

the insurance company. They are of the opinion that the damage was caused through careless packing.

— Nous avons adressé à la compagnie d'assurance une réclamation en règle pour indemnité d'avaries. Elle estime que celles-ci sont dues à un emballage défectueux.

لقد تقدمنا الى شركة التأمين بطلب تعويض عن التلف
الذى لحق بالبضاعة وفي رأيهم ان هذا التلف نشأ عن اهمال
في التغليف والحزم .

14- According to your tariff, I claim an indemnity of \$ from your office.

وفقا لنظام تعريفاتكم اطالبيكم بتعويض قدره ... دولارات

Conformément au tarif, je me permets de réclamer une indemnité de \$ à votre Administration.

15- The enquiries made have confirmed the loss of the parcel.

وثبت من التحريات التي عملت ان الطرد فقد .

Les recherches entreprises ont confirmé la perte du colis.

16- Please quote me your lowest rate of freight for.

الرجو اخبارنا عن اقل اسعاركم لشحن ..

Veuillez me faire savoir votre prix de transport le plus bas.

17- Enclosed, you will find two copies of the Bill of Lading relating to the dispatch of these goods.

تجدون مع هذا صورتين من بوليصة الشحن عن ارسال هذه البضاعة .

Ci-joint, veuillez trouver le connaissement en double exemplaires relatif à l'expédition de cette marchandise.

18- You will charge me with all expenses incurred till arrival.

سأحمل بكل المصروفات اللازمة لغاية وصول البضاعة .

Tous les frais jusqu'à destination seront à ma charge.

19- In conformity with your instructions the bales will be shipped on S/S "Patria" of the M.M. to the address of

وفقا لتعليماتكم ستشحن البالات على الباخرة « باتريا » من بواخر شركة المساجري مارعيم باسم ..

Conformément à vos instructions les balles seront embarquées sur le s/s "Patria" des M.M. à l'adresse de

Please send as soon as possible a copy of the Bill of Lading to the consignee, in order to allow him to draw the goods directly after their arrival.

When your goods arrived I found the packing spoilt and I hold you responsible for the loss of goods amounting to L.E. 15 which sum kindly pay as soon as possible.

We would inform you that the actual damage has been checked in our Warehouses but as the goods were not insured our responsibility is limited to a maximum of L.E. 50 a ton according to the rules in our transport policy.

المرجو أن ترسلوا صورة من بوليصة الشحن بأقرب سرعة ممكنة إلى المرسل إليه حتى يتمكن من سحب البضاعة عقب وصولها مباشرة .

عند وصول الطرد وجدنا الحزم تالفا . وأنكم مسئولون عن الخسارة التي لحقت بالبضاعة . فنرجوكم أن تدفعوا لنا مبلغ ١٥ جنيهها بكل سرعة ممكنة .

نخبركم أنه قد ثبت حصول تقدير التلف في مخازننا . ولكن بما أن البضاعة غير مضمون عليها فاقضى الحد لمسئوليته هو ٥٠ جنيهاً للطن الواحد بموجب القواعد الواردة في بوليصة الشحن .

Veillez faire envoyer, au plus tôt, un exemplaire de connaissements au destinataire afin de lui permettre de tirer ces marchandises dès leur arrivée à destination.

A la réception, j'ai trouvé l'emballage détérioré, et je vous rends responsable de cette perte de marchandises vous priant de m'en régler, au plus tôt la contre-valeur, soit L.E. 15.

Nous vous informons qu'effectivement l'avarie a été constatée dans nos dépôts, mais la marchandise n'étant pas assurée, notre responsabilité se limite à L.E. 50 maximum par tonne, suivant l'article de notre lettre de voiture.

Please insure the stock and fixtures in my warehouse at the above address for L.E. 5000 at 2 per thousand per annum.

Please insure for us against all risks twenty cases hardware. L.E. 538 value, marked and shipped for the account of Messrs. Brown and Co., by S.S. "Massachussets", sailing on the 20th inst.

We have the honour to send you herewith a copy of each of the following documents.

a) Bulletin of Reinsurances Nos. E 337 to E 351.

b) Bulletin of endorsements and alterations Nos. E 59 to E 62.

الرجو أن تؤمنوا لى على مبلغ ٥٠٠٠ ج بواقع ٢ فى الالف سنويا من قيمة البضاعة والاثاث الموجود بمخازننا الكائنة بالعنوان المذكور بعاليه .

الرجو أن تؤمنوا لنا ضد جميع الاخطار على مبلغ ٥٣٨ ج وذلك قيمة عشرين صندوقا من البضائع الحديدية ومعلمة . . ومرسلة لحساب الخواجات براون وشركاه على طهر البساخترة مساشوسس التى مستبحر فى ٣٠ الجارى .

نتشرف بان نرسل لكم مع هذا صورة من كل من المستندات الآتية :

١ - حوافظ اعادة التأمين رقم ٣٣٧ الى رقم ٣٥١ .

٢ - حوافظ الملاحق والتغييرات من رقم ٥٩ الى رقم ٦٢ .

Veuillez assurer à 2 pour mille par an pour la somme de L.E. 5000 le stock et l'installation de mon magasin à l'adresse ci-dessus.

Veuillez assurer en notre nom contre tout risque vingt caisses de quincaillerie, marquées d'une valeur de L.E. 538 et expédiées pour compte de Messieurs Brown and Co., S.S. "Massachussets" partant le 20 crt.

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-inclus une copie de chacun des documents suivants :

a) Bordereaux de Réassurance Nos. E 337 à E 351.

b) Bordereaux d'Avenants et Changements Nos. E 59 à 62.

With reference to your letter of the 15th inst., relating to the claims mentioned in margin and in conformity with your telephonic order of yesterday, we have the honour to give you as under the details of this claim.

بالإشارة إلى خطابكم المؤرخ ١٥ الجاري
الخاص بموضوع المطالبة المذكورة أعلاه
طبقاً لطلبكم التليفوني نتشرف بأن نوضح
لكم فيما بعد تفاصيل مبلغ هذه المطالبة

Nous référant à votre lettre du 15 crt., au sujet de la réclamation en marge, nous avons l'honneur de vous donner ci-après, conformément à votre demande téléphonique d'hier, le détail du montant de cette réclamation.

Documents against cash

1. We are enclosing documents including the Bills of Lading, Invoice, Insurance Cover and Certificate of Origin to be surrendered to against payment of

Nous vous envoyons sous ce pli les documents d'expédition connaissements, facture, police d'assurance maritime et certificat d'origine, à remettre à contre paiement de

المستندات :

١ - نرفق مع هذا المستندات المكونة من بوليصة الشحن والفاتورة وبوليصة التأمين وشهادة المصدر . رجاء تسليمها ... مقابل دفع مبلغ ...

2. We enclose accepted bill drawn on us by and should be glad to receive the shipping documents.

Nous vous remettons ci-inclus une traite tirée sur nous par, revêtue de notre acceptation, à réception de laquelle voudriez-vous bien nous faire parvenir les documents d'expédition.

٢ - نرفق مع هذا الكمبيالة المقبولة منا والمسحوبة من ... ويسرنا لو تسلمتم مستندات الشحن .

3. In the case of payment being refused, please warehouse the goods, insure against all risks and cable us.

En cas de non-paiement, veuillez entreposer les marchandises, les assurer contre tous risques et nous en aviser par télégramme.

٣ - في حالة عدم الدفع ، المرجو تخزين البضاعة والتأمين عليها ضد جميع الأخطار ثم ابرقونا .

Dispatch notice

1) We thank you for your order of . . . and have dispatched today by registered parcel post . . .

2) As requested, we are sending you by express freight . . .

3) We have carried out your order of the . . . and enclose our invoice for . . . herewith.

4) We enclose herewith invoice in triplicate, bill of lading, and marine policy for machines shipped by SS. . . for the value of . . . Carriage and expenses are payable by you as per order number . . . dated . . . Please advise arrival in due course.

أخطار تصدير

١ - نشكركم لطليكم المارخ . . . وقد صدرنا لكم اليوم بالبريد المسجل . . .

٢ - أرسلنا لكم ، حسب طلبكم ، بالشحن العاجل . . .

٣ - قنا بتنفيذ طلبكم المؤرخ . . . ونجدون رفي هذا قانوننا يبلغ . . .

٤ - نرفق مع هذا فائزرة من ثلاث صور ، وبوليصة الشحن البحرية ، وبوليصة التأمين البحرية عن الآلات المشحونة على الباخرة ، وقيمتها . . . ، على أن تتعاون تكاليف الشحن والمصاريف ، وذلك حسب طلبكم رقم . . . المؤرخ . . . ونرجو الاخطار بالوصول

Avis d'expédition

1) Nous vous remercions de votre commande du . . . et nous vous envoyons aujourd'hui en colis recommandé . . .

2) Comme vous le désirez nous vous expédions par grande vitesse . . .

3) Nous avons exécuté votre commande du . . . et nous vous envoyons ci-inclus notre facture pour . . .

4) Nous vous envoyons ci-inclus la facture en triple, le connaissement et la police de marine pour les machines embarquées à bord du SS . . . pour la valeur de . . . Le transport et les frais sont à votre charge conformément à l'ordre no . . . date . . . du . . . Nous vous prions de nous accuser réception de l'arrivée en temps voulu.

5) Re : your order number . . .
of . . . Please find herewith the bill
of lading together with certificate of
origin and insurance, as well as copy
import licence number . . . and certified
true invoices.

Packing

1) Empty cases to be returned,
carriage paid, within . . . days

2) Cases are charged at cost.

3) Empty cases are not returnable.

Freight, Insurance, duty

1) The consignment is insured
for . . . with . . .

٥ - بالإشارة إلى طلبكم رقم . . . بتاريخ
. . . تجدون رفق هذا بوليصة الشحن البحرية
وشهادة منشأ البضاعة والتأمين ، وصورة من
ترخيص الاستيراد رقم . . . والفواتير المصدق
عليها .

الآب :

١ - المرجورء الفوارغ في خلال . . .
أيام ، مع دفع أجرة النقل .

٢ - حسب الفواتير بثمان التكلفة

٣ - الصناديق الفارغة غير قابلة للرد

الشحن - التأمين - الرسوم الجمركية :

١ - بلغ التأمين على الأرسالية مبلغ . .
لدى شركة . . .

5) Concernant votre commande
no . . . du . . . Vous trouverez ci-inclus
le connaissement ainsi que le certificat
d'origine et d'assurance et copie de
la licence d'importation et factures
certifiées.

Emballage

1) Veuillez nous renvoyer franco
les emballages vides en . . jours.

2) Les caisses sont facturées au
prix d'achat

3) Les caisses vides ne sont pas
reprises.

Fre, assurance et douane

1) L'envoi est assuré pour . . .
auprès de la compagnie . . .

١٥١

2) The premium amounts to . . .
(being . . . % of the certified total in-
voice amount of . . .) and is payable
by you.

3) Customs duty, charges and fre-
ight are for your account.

We have not yet received the . . .
against your invoice of the . . . Kindly
make inquiries at once, and we will
do the same here.

We have not yet received the cons-
ignment advised on . . . Please investigate
without delay.

We received your delivery of . . .
but regret to inform you that . . . were
missing from consignment We should
be obliged for an early replacement

٢ - بلغ التأمين مبلغ ... (بنسبة ... % من
مبلغ الفاتورة المصدق عليها) ومطلوب منكم
دفعه .

٣ مطلوب منكم سداد الموائد الجمركية
والمصاريف الأخرى والتولون

لم تسلم بعد ... المينة بفاتورتكم المؤرخة
في ... ارجو الاستعلام حالا ، وسنقوم بذلك
من جانبنا

لم تسلم بعد الإرسالية التي أخطرتونا عنها
في ... ارجو الاستفسار دون تأخير

تسأنا لإرساليتكم بتاريخ ... نأسف أن
تخبركم أن ... لم يكن ضمنها ، ونشكركم لو
أرسلتم ، قريباً ، بديلاً عنها .

2) Le montant de la prime est de
(étant . . . % du montant total de la
facture légalisée de . . .) et est à
votre charge.

3) Douane, dépenses et fret à
votre charge.

Nous n'avons pas encore reçu les
. . . détaillés dans votre facture du ...
Veuillez faire des recherches tout de
suite, et nous ferons de même ici.

Nous n'avons pas encore reçu
l'envoi avisé le . . . Veuillez faire les
recherches nécessaires sans retard.

Nous avons reçu votre envoi de...mais
nous regrettons de vous informer que...
manquaient dans l'envoi. Nous vous
serions très obligés de bien vouloir faire
un remplacement immédiat.

البَابُ الْخَامِسُ

الوكالة بالعمولة

وبضاعة الأمانة

انشاء محل للوكالة بالعمولة

Establishment as a Commission Merchant :

Gentlemen,

I have the honour to inform you that I have just established myself in this town as a Commission Merchant for English goods.

I was for many years with Messrs. Brown Potter and Co. of this city, and had control of their export department.

My connections with the manufacturers of all varieties of English goods are both numerous and exten-

اتشرف باخباركم اننى قد بدأت في هذه المدينة بالاشتغال في الوكالة بالعمولة في البضاعة الانجليزية .

ولقد كنت موظفا بمحل حضرات براون بوتري وشركاهم الكائن بهذه المدينة وذلك لعدة سنوات كنت مشرفا في انشاءها على ادارة التصدير .

وان علاقاتي كثيرة وعلى نطاق واسع من صناعات البضائع الانجليزية المختلفة واؤكد

Fondation d'une maison de commission :

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de m'établir dans cette ville commissionnaire en produits d'origine anglaise.

Pendant plusieurs années j'ai appartenu à la maison Brown Potter and Co. de cette ville et j'avais en main le contrôle du service d'exportation.

Mes relations avec les fabricants anglais sont nombreuses et étendues, et vous pouvez être sûr que

sive and you can be sure that any order you send me will be executed at the most favourable market prices, and in the best class of goods obtainable.

I hope to receive your inquiries soon.

Yours truly

Answer to and entertainment of the offer :

Dear Sir,

We are in receipt of your circular of 25th July, informing us that you have established a commission business in English goods in Cairo.

احضراتكم اننى سوف اعنى بتنفيذ اى طلب بضائع ترسلونه الى ، وذلك باوفق الاسعار ومن اجود الاصناف .

ولى وطيد الامل فى ان تصلنى منكم استفسارات سرية .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

لمودج رقم ١١

الرد على العرض السابق

تسلمنا خطابكم الدورى المؤرخ ٢٥ يوليو الذى تخبرونا فيه بانكم انشאתم بالقاهرة محلا للوكالة بالعمولة فى البضائع الانجليزية .

n'importe quelle commande que vous me confierez sera exécutée à votre entière satisfaction.

Dans l'espoir que vous voudrez bien m'honorer de votre confiance, recevez Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Bien à vous

Réponse à la circulaire.
Acceptation de l'offre :

Monsieur,

Nous avons reçu votre circulaire du 25 Juillet, nous informant que vous avez fondé au Caire une maison de commission en articles d'origine anglaise.

We receive numerous inquiries for articles of English manufacture from our clients of the Near East, and will bear you in mind when we are again in want of such goods.

In the meantime you might let us have particulars of the different lines in which you chiefly deal also your terms ; and we would point out to you that, as we have to give our clients four month's credit, we should have to stipulate for four month's bills ourselves.

Awaiting your reply,

وترد اليّنا استعلامات عديدة من المصنوعات الانجليزية من عملائنا بالشرق الأدنى وسوف نذكركم عندما نحتاج الى مثل هذه البضائع .

وفي نفس الوقت نرجو أن ترسلوا لنا بيانات من الأصناف المختلفة التي تتعاملون بها وكذلك شروطكم وحيث أننا نمنح عملائنا مهلة قدرها أربعة أشهر فإنا نشترط أن تسحبوا علينا كمبيالات مدتها أربعة أشهر أيضا .

وفي انتظار ردكم الكريم اقبلوا فائق التحية والاحترام ،

Nous recevons de nos amis de nombreuses demandes d'articles de fabrication anglaise et nous penserons à vous lorsque le besoin de ces articles se fera de nouveau sentir.

En attendant, vous pourriez nous faire connaître le détail de vos différentes spécialités, ainsi que vos conditions. Nous devons vous aviser que comme il faut que nous donnions quatre mois de crédit à nos clients de colonies, de notre côté nous stipulerions un règlement par traites quatre mois.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

Bien à vous

عرض بضائع جديدة للسوق

Offer to introduce new goods on the market :

We have every reason to believe that our cameras would sell readily in Cairo provided an active agent could be found to overcome the difficulties of introducing them to local buyers who naturally prefer the familiar makes.

The difficulties are lessened by the care which has been taken to make these cameras more than usually suitable for tropical conditions and to place them within the reach of most people, at prices ranging from £ 5 — £ 50.

لدينا من الاسباب ما يجعلنا على الاعتقاد ان آلات تصويرنا سوف تجد سوقا رائجة في القاهرة ، بشرط وجود وكيل نشيط . يمكنه تذليل صعوبات تقديمها وتعميمها للمشتريين المحليين الذين يفضلون طبعاً الاصناف المألوفة .

ولقد قللنا من الصعوبات بان حرصنا على جعل الالات ملائمة حداً للأحوال الاستوائية وجعلها في متناول غالبية السواد الاعظم بتحديد الثمن لها لترواج بين • • • • •

Offre de représentation d'un nouvel article sur le marché

Nous avons quelques raisons de croire que nos appareils photographiques pourraient être vendus aisément au Caire, si un agent actif surmontant toute difficulté se chargeait de les introduire aux acheteurs locaux qui préfèrent en général les articles ordinaires.

Les difficultés sont déjà apianées par le fait qu'on a adapté ces appareils sur conditions tropicales et qu'on les a mis à la portée de tout le monde à des prix variant de £ 5 à £ 50

For the present, however, only the cheaper models would be consigned, unless you expressed a desire for the finer ones,

We appreciate the difficulties likely to confront you, and are accordingly willing to allow you as sole agents, a commission of 15 per cent on net sales.

It is our firm belief that this connection would prove mutually beneficial, and we trust that you will be prepared to co-operate with us.

Yours faithfully

وسنبدا بارسال الأصناف الرخيصة
إلا إذا أبدىتم رغبة في استيراد الأنواع
الراقية .

وتقديرا منا للمصعوبات التي يحتمل
أن تصادفكم فأننا على استعداد لأن
نمتحكم بمبولة ١٥٪ على مبالغ المبيعات
على أن تكونوا الوكلاء الوحيدين .

واعتقادنا الراسخ أن هذه العلاقات
ستؤدي حتما إلى المصلحة المتبادلة بيننا
ولنا وطيد الأمل في حسن استجتماعكم
للتعاون معنا .
وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Cependant, pour le moment, seuls les modèles bon marché peuvent être expédiés à moins que vous n'exprimiez le désir d'en avoir de meilleurs.

En considération des difficultés que vous aurez à affronter, nous sommes disposés à vous donner la représentation exclusive et à vous allouer une commission de 15% net sur toutes les ventes.

Nous croyons que ces propositions répondent à notre intérêt mutuel et nous espérons que vous accepterez de coopérer avec nous.

Bien à Vous

رد صاحب مصنع على اقتراح لتمثيله

Reply to proposal to represent
Manufacturer :

We have duly received your letter of the 19th ult., and after consideration of the proposal therein made to us, we are inclined to negotiate with you, but first of all we would like to discuss several points which have suggested themselves to us.

In the first place, we should be glad to have some particulars regarding the class of consumers to whom you would offer our goods.

تسلمنا خطابكم المؤرخ ١٩ الماضي وبعد
فحص الاقتراح الوارد به نميل الى
مفاوضتكم ولكننا قبل كل شيء نرغب في
مناقشة بعض النقاط التي طرأت على
ذهننا .

اولا - يرنا ان تعطينا بيانات عن
انواع المستهلكين المنتظر ان نعرضوا
بضاعتنا عليهم .

Réponse à la proposition de
représenter un fabricant :

Nous avons bien reçu votre hono-
rée du 19 écoulé et, après en avoir
examiné la proposition contenue,
nous sommes disposés à entrer en
négociations avec vous , mais d'a-
bord, nous désirerions discuter dif-
férents points qui se sont présentés
à notre esprit.

1. — Nous serions heureux d'a-
voir quelques détails sur la nature
de la clientèle à laquelle vous offri-
riez nos marchandises.

2nd. — What demand is there for goods such as we make ?

ثانياً — مدى الأقبال على البضائع التي
نصنعها

3rd. — Do you propose to hold a stock, and if so, what amount ?

ثالثاً — هل تقترح أن تحتفظوا بكمية
من البضاعة طرفكم وما مقدارها

4th. — If we consign goods to your care, what fidelity guarantee are you prepared to offer us ?

رابعاً — إذا أرسلنا لك البضاعة على
سبيل الأمانة فإي ضمان مستحيد أنت
لتقديمه لنا ؟

5th. — What prices are realized for our class of goods, and upon what terms do you propose to offer them to consumers ?

خامساً — ما هي الأثمان التي يمكن أن
تباع بها بضائعنا ، وبأي شروط تقدمها
إلى المستهلكين .

6th. — Upon receipt of your reply to the above questions, we will go thoroughly into the matter, with a view to an arrangement between us being arrived at.

سادساً — ما مقدار العمولة التي نطلبها ؟
وعند وصول الإجابة على الأسئلة السابقة
سنبحث الموضوع بعناية لغرض الوصول
إلى اتفاق بيننا .

2 — Quelle demande y a-t-il pour les marchandises comme celles que nous fabriquons ?

3. — Vous proposez-vous d'avoir un stock, et, dans ce cas, de quel montant ?

4. — Si nous vous consignons des marchandises, quelle garantie pouvez-vous nous offrir ?

5. — Quels sont les prix réalisés par notre genre de marchandises, et à quelles conditions vous proposez-vous de les offrir aux acheteurs.

6. — Quelle commission demandez-vous ?

Au reçu de vos réponses aux questions ci-dessus, nous examinerons la question avec le plus grand

We shall also be glad if you will
let us have the usual references
when sending your reply.

Awaiting your answer we remain

Yours truly

وجنب ارسال الرد يسرنا ان نذكر به
المراجع التي يمكننا ان نلجا اليها للسؤال
منكم .

ومفضلوا بقبول وافر الاحترام

son dans le but d'arriver à un ar-
rangement avec vous.

Nous vous serions obligés de nous
fournir les références de coutume
avec votre réponse.

Dans l'attente du plaisir de vous
lire, nous vous présentons, Monsi-
eur, nos salutations empressées.

Bien à vous.

نموذج رقم ٥

اخطار بإرسال بضاعة

Notice of dispatch of goods :

We would inform you that we have forwarded to you the following quantities of Nitrochalk by the S/S.

Destination ... Quantity.

We hope that you will take the necessary steps to store the above mentioned fertilisers as soon as they are delivered.

Yours truly

حضرة الفاضل .

نتشرف بإخباركم بأننا قد صدرنا لكم
مقادير النتروشوك الآتية بطريق البحر
جهة الوصول ... السكمية ...
فنأمل اتخاذ اللازم نحو تخزين الأسمدة
المشار إليها بمجرد وصولها .
مع وافر تحياتنا

Avis d'envoi de marchandises :

Veuillez prendre note que nous avons expédié les quantités suivantes de Nitro-Chalk par le.

Destination ... Quantité...

Nous serons obligés de prendre les mesures nécessaires pour l'entreposage de ces marchandises.

Bien à vous

نموذج عقد وكالة

Model of contract for agency :

It has been agreed .

Art. 1. — Mr Silvin gives to Mr Kramer the exclusive right to sell "Remark" watches in Egypt.

Art. 2. — The period of this agency is fixed at five years commencing as from 1st March.

Art 3 — Messrs Silven and Kramer may each terminate this contract by giving two months notice before the expiry of the contract in the absence of such notice, the contract is deemed to continue for another five years.

تم الاتفاق بين السيد سيلفن طرف أول
والسيد كرامر طرف ثان على ما يأتي

١ - يعطى الطرف الأول للطرف الثاني
حق امتياز بيع ساعات « ريمارك » في
مصر .

مادة ٢ - مدّة هذه الوكالة خمس
سنوات تبدأ في أول مارس .

مادة ٣ - لكل من الطرفين الحق في
طلب إلغاء هذا العقد بعد تنبيه الطرف
الأخر قبل انتهاء مدة العقد بشهرين على
الأقل وأن لم يحصل هذا التنبيه ، يعتبر
العقد متجددا لمدة خمس سنوات أخرى
بنفس الشروط .

Modèle de contrat de
représentations :

Il a été convenu et arrêté ce qui
suit.

Art. 1. — M. Silvin accorde à M.L. Kramer la vente exclusive des montres "Remark", pour l'Egypte.

Art. 2. — La durée de cette présentation est fixée à cinq ans, à partir du 1er mars 19.....

Art. 3. — M.M. Silvin and kramer peuvent résilier ce contrat avec un préavis de deux mois avant l'expiration, faute de quoi le contrat sera renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans.

Art. 4. — Mr. Silvin grants Mr. Kramer a commission of 10% on all sales effected through him and 5% on all orders communicated by the clients directly to the factory.

Art. 5. — Mr. Silvin grants Mr. Kramer an extra del credere commission of 2% on all credit sales.

Art. 6. — Mr. Kramer undertakes not to represent any competing house.

Art. 7. — Mr. Kramer undertakes to effect a minimum turnover of 100,000 francs annually.

Art. 8. — A sale will not be final except after ratification of the factory.

مادة ٤ — يمنح الطرف الأول للطرف الثاني عمولة قدرها ١٠٪ على جميع المبيعات التي تتم عن طريقه كما يمنحه عمولة ٥٪ على الطلبات التي يرسلها العملاء إلى المصنع رأساً.

مادة ٥ — يمنح الطرف الأول للطرف الثاني عمولة ضمان دفع اضافية قدرها ٢٪ على المبيعات الآجلة.

مادة ٦ — يتعهد الطرف الثاني ألا يقوم بتمثيل محلا منافسا للأول.

مادة ٧ — يتعهد الطرف الثاني بأن لا تقل مقطوعة مبيعاته عن ١٠٠.٠٠٠ فرنك سنوياً.

مادة ٨ — لا يعتمد البيع نهائياً إلا بموافقة المصنع.

Art. 4. — M. Silvin accorde à M. Kramer une commission de 10% sur toutes les ventes faites par son entremise, et de 5% sur toutes les commandes adressées à la Fabrique, directement par les clients.

Art. 5. — M. Silvin accorde à M. Kramer 2% de ducroire, pour la garantie des ventes à crédit.

Art. 6. — M. Kramer s'engage à ne pas représenter de maison concurrente.

Art. 7. — M. Kramer s'engage à faire un chiffre d'affaires annuel de 100.000 francs au minimum.

Art. 8. — Une vente ne deviendra définitive qu'après confirmation de la fabrique.

Art. 9. — The commission account will be settled at the end of each quarter.

Art. 10. — All publicity expenses and other charges will be born by M. Silvin.

مادة ٩ - يحسب مقدار العمولة في
انتهاء كل ثلاثة شهور .

مادة ١٠ - يتحمل الطرف الاول جميع
مصاريف الدعاية ، والمصاريف الاخرى .

Art. 9. — Le relevé des commissions sera établi à la fin de chaque trimestre.

Art. 10. — Tous les frais de publicité et autres seront à la charge de M. Silvin.

نموذج رقم ٧

شكوى الهبوط المبيعات :

Complaint for shortage in Sales :

We note with regret that your sales for the past few months show a sharp decrease, and while we admit that there may be a very good reason for this unsatisfactory state of affairs we must ask you to submit detailed reports regularly.

يؤسفنا ان نلاحظ ان مبيعاتكم قد قلت
في الاشهر الاخيرة وبالرغم من انه قد
يوجد ما يبرر ذلك نرى وجوب موافاتنا
بتقارير عن الحالة .

Demande de rapport au sujet d'une baisse du chiffre des Ventes :

Nous constatons avec regret que vos ventes ont baissé ces derniers mois, et quoique nous connaissions la raison majeure qui en est la cause, nous insistons pour vous demander de nous envoyer régulièrement des rapports.

It is our policy to assist our agents to the utmost in developing their territories but we are unable to do this if they do not inform us of their difficulties.

We trust that you will now recognize the value of these reports and we look forward to increase sales as the result of our joint efforts.

نؤثر من سياستنا الى مساعدة وكلائنا
في تنمية الاعمال في مناطقهم الى اقصى
حد ولا يمكننا تحقيق هذا ما لم يخبرونا
بالصعوبات التي تواجههم

واملنا انكم تقدرون الان قيمة هذه
التقارير ، وننتظر ان تزيد المبيعات
مستقبلا نتيجة لتوحيد مجهوداتنا .

Notre politique est de venir en aide a nos Agents pour leur faciliter la tâche dans leurs régions : cependant nous ne pouvons continuer de les aider s'ils ne nous mettent pas au courant des difficultés qu'ils rencontrent.

Nous voulons croire que vous apprécierez l'utilité de ces rapports et nous espérons qu'une future augmentation des ventes sera le résultat de nos efforts

Please settle freight note for L.E. 350 at your convenience.

As to the other conditions, we would refer you to the contract in two copies which we enclose herewith, one of which should be returned to us duly signed by you in case of your acceptance.

In reply to your request to represent our firm, we have to inform you that our brand is already represented in your district by Mr. Gherson of 12 Sharia Hamzawi Cairo.

جمل مفيدة خاصة بالوكالة بالعمولة

مرسل لكم فاتورة بالمصاريف قيمتها ٣٥٠ جنيتها نرجو تسديدها بالطريقة التي تريحكم .

أما بالنسبة للشروط الأخرى فنحيل حضرتكم على العقد المرفق بهذا من صورتين رجاء الاطلاع عليهما والتكرم باعادة احدهما موقعا عليها منكم بما يفيد قبولها .

ردا على رسالتكم بشأن تمثيل محلنا في ماركة . . يسرنا اخباركم اننا عهدنا بهذه المهمة الى السيد جرشن بشارع الحمزاوى رقم ١٢ .

Veillez nous régler, à votre entière convenance, la note de frais s'élevant à L.E. 350

Pour les autres conditions veuillez vous référer à la formule du contrat, en double, que nous vous remettons ci-joint, et dont un exemplaire nous sera retourné dûment signé, en cas d'acceptation de votre part

En réponse à votre demande de représentation de notre maison, nous nous empressons de vous faire savoir que notre marque est déjà représentée sur votre place par M. Gherson, 12, Rue Hamzawi, Le Caire.

I have the honour to submit my application for a post as commercial traveller in your concern.

I beg leave to inform you that I have now removed my factory to the above address, the old premises having proved inadequate to cope with the ever-increasing demands made upon me by my numerous clients.

We have the honour to inform you of the retirement from this firm of Mr. Henry Spalter, who was one of the original founders of the firm.

أتشرف بأن اطلب اليكم تعييني في وظيفة بائع جائل (متجول) في منشآتكم

نظرا لعدم كفاية مصنعي القديم لمواجهة طلبات العملاء المتزايدة - أتشرف باخباركم انني نقلت مصنعي الى العنوان المذكور عاليه .

نتشرف باخبار حضرتكم ان جناب المسمى هنري سبولتر احد مؤسسي الشركة قد انقصل عنها .

J'ai l'honneur de solliciter de votre bienveillance un poste de commis voyageur dans votre Etahissement.

J'ai l'honneur de vous annoncer que j'ai transféré ma fabrique à l'adresse ci-dessus, mes anciens locaux s'étant trouvés insuffisants pour satisfaire les besoins croissants de ma nombreuse clientèle.

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Henry Spalter qui est un des fondateurs de la maison, se retire.

We thank you for the confidence shown us during the many years we have had the pleasure of doing business together, and assure you that you may rely upon the same care and prompt attention being given to your esteemed order as in the past.

نشكر لكم ثقتكم المظينة نحونا طوال
السنين التي تبادلنا معكم خلالها معاملات
تجارية ، ونؤكد لكم أننا سنظل كسابق
عهدنا في العناية بطلباتكم .

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez témoignée au cours des nombreuses années pendant lesquelles nous avons eu le plaisir de faire des affaires avec vous, et nous vous assurons que vous pouvez compter que vos commandes seront l'objet des mêmes soins et de la même prompte attention que par le passé.

— I understand from ... that you wish to have an agent in this market.

— J'ai appris par ... que vous voudriez avoir un représentant sur ce marché.

لقد علمت من ... برغبتكم في أن يكون لكم وكيل في هذا السوق .

— I am writing to inquire whether you are interested in buying in this country large quantities of.

— Je serais heureux de savoir si cela vous intéresserait d'acheter dans ce pays de grosses quantités de ... ?

اكتب اليكم هذا مستقيماً عما اذا كنتم ترغبون في شراء كميات كبيرة من ... من هذا البلد

I saw your ... at the Exhibition and should like to have the Agency for ...

I have had over ... Years experience in this business. I am well acquainted with local conditions and have excellent business connections.

١٧-

My premises would allow me to stock a good selection of your goods.

Messrs ... Of ... can give you any information you desire about me.

J'ai vu votre ... à l'Exposition de ... et je serais content de m'occuper de son placement en...

J'ai plus de ... années d'expérience dans ce genre d'affaires.

Je suis très familiarisé avec le marché dans cette région où j'ai déjà une excellente clientèle.

Mes locaux me permettent d'avoir un grand choix de vos marchandises en magasin. .

M. M. ... se font un plaisir de vous donner tout renseignement désirés sur mon compte.

لقد شاهدت ... كم في معرض ... ولى رغبة في أن يكون وكيلاً عن ...

ولقد ما رست هذا العمل لمدة تزيد عن ... سنتين ولى الملم بالظروف المحلية كما لى اتصالات تجارية ممتازة ، وفق استطلاعتى أن أودع بسطلاتى تشكيلة كبيرة من بضائعكم ويمكنكم الرجوع الى حضرات ... للحصول على المعلومات التى توجبون فيها عن موكبرى .

Application for sole-distributorship

We have been established in your line of business for a number of years and are well connected with all industrial users of your products. Should you be free and agreeable to let us have your sole distributorship, we would be glad to hear from you as soon as possible, and are allowed to name Messrs . . . as a reference.

Appointing a sole distributor

With reference to your letter of . . . we would be agreeable to appoint you as our sole distributor for . . . on the following conditions :

طلب ليكون الموزع الوحيد :

لقد مضت عدة سنوات ونحن نعمل في نوع العمل الذي تمارسونه ، كما أنه لنا علاقات وثيقة ومع جميع الذين يطلبون منتجاتكم . فإن وافقتم على أن تكون الموزعين الوحيدين لكم ، نرجو الافادة بأقرب مبرعة . ويمكنكم الرجوع إلى . . . للاستعلام عنا . . .

تعيين موزع وحيد :

بالإشارة إلى خطابكم بتاريخ . . . نوافق على تعيينكم موزعا وحيداً . . . وذلك بالشروط الآتية : —

Offre de représentation exclusive

Nous sommes établis dans votre genre de commerce depuis un nombre d'années et nous avons de bonnes relations avec tous les industriels qui se servent de vos produits. Si cela vous convenait de nous accorder d'être vos seuls dépositaires, nous serions heureux de vous lire aussitôt que possible, et nous avons la permission de nommer Messrs . . . comme référence.

Nomination d'un seul dépositaire

Nous référant à votre lettre du . . . nous consentirions à vous nommer notre seul distributeur pour . . . aux conditions suivantes :

1) The agreement is strictly limited to the territory of . . .

2) The profit margin is limited to . . . %

3) It is agreed that you carry stocks of our products worth at least (1) . .

4) The agreement is valid for a period of one year and will automatically renew itself unless called off by either side at three months notice.

Kindly let us have your acceptance or refusal by return of post.

Application for an agency

Having been a commission agent in this country for a number of (British)

١ - يقتصر سريان هذا الاتفاق على جبهة . .

٢ - يحدد معدل (ج د) الربح . . . %

٣ - يشترط أن ملتزمنا يكون به من بضائنا لا يقل عن . .

٤ - يسري مفعول هذا الاتفاق لعام واحد ويتجدد تلقائياً ما لم يحضر أحد الطرفين بإلغائه في مدى ثلاثة أشهر قبل انتهاء مدته والمزجور اخبارنا بالقبول أو بالرفض يرجوع البرين .

طلب وكالة :

حيث أني وكيل بالعمولة لعدة سنين في هذا البلد لبعض الشركات البريطانية ، متخصصاً في

1) L'arrangement est strictement limité au territoire . . .

2) La marge de profit est limitée à . . . %

(3) Il est convenu que vous gardez des stocks de nos produits pour au moins (1) . . .

4) Le contrat est valable pour une période d'un an, qui se renouvellera automatiquement à moins qu'il ne soit terminé de part ou d'autre avec un préavis de trois mois.

Veuillez nous envoyer votre acceptation ou votre refus par retour du courrier.

Offre de représentation

Ayant été commissionnaire dans ce pays pour un nombre de firmes

firms specialising in engineering products for several years I am looking for some complementary lines which your production programme would fill admirably. If you are interested in establishing an active and well introduced agency in this territory, I would be glad to hear from you.

Appointing an agent

We have considered the contents of your letter and accept your offer to act as our representative for the sales of our products on a commission basis of ...%. It is agreed that the expenses of travelling and correspondence will be defrayed by you.

This arrangement is valid for one year and renews itself automatically, unless terminated at one month's notice.

المنتجات الهندسية ، فإني أودع في أن أضيف
عدة أصناف أخرى أرى أن نظام أنتاجكم كميل
بسد الغرض

ويسرى أن أطلب منكم رداً ، لذا كانت لكم
بهذه المنطقة رغبة في تعيين وكيل نشيط وعلم

une agence

تعيين وكيل :

لقد فحصنا محتويات رسالتكم ولوافق على
أن تمثلنا في بيع منتجاتنا نظير عمولة ...% .
ويجب أن يكون مضموناً ، أنكم تتحملون
مصاريف السفر وكذا مصاريف المواصلات

ويسرى هذا الاتفاق لمدة سنة واحدة ،
ويتجدد تلقائياً ما لم يخبر أحد المتعاقدين بإنهائه
مع إعطاء مدة شهر واحد ...

(anglaises) qui se spécialisent dans les produits de l'industrie mécanique, depuis plusieurs années, je cherche un genre de travail supplémentaire pour lequel votre programme de production conviendrait admirablement. Si toutefois cela vous intéressait d'établir une agence active et bien placée dans ce pays, je serais heureux de vous l'ire

Nomination d'un représentant

Nous avons examiné le contenu de votre lettre et nous acceptons votre offre relative à la vente de nos produits, moyennant une commission de ...%

Il est entendu que les frais de voyage et de correspondance seront à votre charge.

Cet arrangement est valable pour un an, et se renouvelle automatiquement.

Declining an offer of representation

We thank you for your proposition of . . . but are, at present, unable to let you have our agency. However, we will keep your address on record should the possibility of a co-operation arise at some future date.

رفض عرض تمثيل :

نشكركم لأجل عرضكم بتاريخ . . . ولا نستطيع حالياً أن نمنحكم هذا التوكيل ، على أننا سنحتفظ باسمكم في سجلاتنا ، للرجوع إليه إذا نشأ ظرف يسمح بالتعاون معكم مستقبلاً . .

tant, à moins qu'il ne soit terminé avec préavis d'un mois.

Refus d'une offre de représentation

Nous vous remercions de votre proposition du . . . mais il nous est impossible à présent de placer notre représentation avec vous. Nous gardons votre adresse pour le cas où une collaboration serait possible à l'avenir.

البَابُ السَّادِسُ

الْبَنُوكُ

نموذج رقم (١)

طلب فتح حساب

Bank ...

Dear Sirs,

Request for opening a
new account with you

As the volume of business between your good bank and ours grows enough and in order to facilitate execution of both your and our instructions re. the daily transactions we shall be obliged if you will kindly open an account in our name, in your books, bearing number...

Please send us your statements half monthly.

Thanking you in anticipation for your co-operation.

Yours faithfully,

. . . نيك

بعد التحية

طلب فتح حساب جديد معكم

ظرا لتزايد حجم عملياتنا مع سركم
ولتسهيل تنفيذ تعليماتنا وتعليماتكم
بالنسبة للعمليات اليومية نكون شاكرين
لو تفضلتم بفتح حساب باسمنا بسجلاتكم
بحول رقم . . .

والمرجو موافاتنا بكشوف الحساب
بصفة دورية نصف شهرية

ونشكركم سلفا لتعاونكم الصادق معنا.

ورفضلا بقبول فائق الاخترام //

Banque.

Messieurs

Demande pour l'ouverture d'un
COMPTE NOUVEAU AVEC VOUS

Vu que le volume de nos affaires avec votre Banque augmente de plus en plus, et pour faciliter l'exécution de vos instructions et les nôtres en ce qui concerne les opérations journalières, nous vous serions reconnaissant si vous procédiez à l'ouverture d'un compte en notre nom dans vos registres avec le numéro

Nous vous prions de nous fournir les relevés du compte bimensuels et réguliers.

Nous vous remercions de votre coopération.

Bien à vous

نموذج رقم (٢)

خطاب مرفقا به كمبيالات للحصول وإضافة القيمة الحساب

Bank...

Dear Sirs

Bills for collection
amounting to...We should enclose herewith....
Bills as detailed below, which kindly
collect for our account.Bill No. Drawee Amount Due
Town.....
.....In your credit advice, please quote
our above reference number and
date or remittance.Thanking you in anticipation, for
your kind cooperation.

We remain,

Yours faithfully.

بنك . . .

تحت طيبة

كمبيالات تحت الحصول بمبلغ
عددنشرف بان نرفق لكم مع هذا . . .
كمبيالة كما هو مبين فيما بعد ، براء
تحصيل قيمتها لحسابنارقم الكمبيالة . . اسم المسحوب عليه . .
المبلغ . . استحقاق . . البلد
.....ونرجو في اشعار اضافتكم ذكر رقمنا
الإشاري البين بعاليه وتاريخ اضافة
المبلغ .ونشكركم مقدما ، لتعاونكم الصادق
معنا .

وتفضلوا . . .

Barque...

Traités pour encaissement
de...

Messieurs,

Veuillez trouver ci-inclus. Trai-
tes, énumérées ci-dessous dont nous
vous prions d'en effectuer l'encai-
sissement pour notre compte.Traite No. Tiré montant valeur
Ville......
.....Dans votre avis de crédit, veuillez
citer notre référence et la date de
remise.Nous vous remercions à l'avance
et veuillez agréer, Messieurs. nos
salutations distinguées.

Bien à vous

خطاب بعدم استلام كشف الحساب عن الفترة من ... الى ... وطلب الموافقة بسرعة

Bank...

Banque...

Our Account No ... with you

Notre compte No. auprès de vous

Dear Sirs,

Messieurs

We would inform you, that we do not appear to have received your statements of our above mentioned account covering the period from ... to ...

Nous vous informons que nous n'avons pas reçu les relevés de notre compte mentionné ci-dessus couvrant la période de ... à ...

Kindly let us have the said statements or copies thereof, at your earliest convenience, quoting our ref. No.....

Veuillez nous faire parvenir ces relevés ou un duplicata le plus tôt possible en signalant notre référence...

Yours faithfully

وتفضلوا ...

Veuillez...

بنك . . .
حسابنا رقم ... معكم
حضرات ...
نتشرف بالافادة انه يبدو لنا عدم
استلامنا لكشوف حسابنا المبين بعاليه
معمكم عن الفترة من ... الى ...
برجاء التكرم ببحث الامر وموافاتنا بها
او صور منها ، بأسرع وقت ممكن مع
ذكر رقمنا الاشاري ...

طلب بحث الموضوع عن صحة الرصيد

Bank...

بنك . . .

Banque...

Dear Sirs,

حضرات السادة

Votre relevé de notre compte

Your statements of our

تحية طيبة

No, ... auprès de votre établissement

account! No. ... with you

كشف حسابنا رقم ... معكم

Messieurs,

On examining your statements of our above account, we noticed that our captioned account as at shows a credit balance of , whereas it should read.....

بخصوص الكشف الوارد منكم والخاصة بحسابنا المدين بهاليه ، لاحظنا ان الحساب المذكور بتاريخ . . . يظهر رصيدا دائنا قدره . . . في حين ان صحة الرصيد يجب ان تكون . . .

En examinant les relevés qui nous sont parvenus de votre part, nous avons constaté que ce compte montre un solde au crédit de tandis que ce solde devait être.....

Kindly investigate the matter under advice to us quoting our reference No.

ونرجو بحث الموضوع مع اشعارنا واذكر رقمنا الاشاري

Veuillez nous répondre avec éclaircissement tout en signalant notre No: ... de référence.....

Yours truly

وتفضلوا . . .

Veuillez.....

اجراء تعديل خطأ تم في اشعار اضافة

Bank...

بنك . . .

Your crédit advice for ... dated ...

حضرات المحترمين.

Dear Sirs,

بعد التحية

With reference to your above mentioned credit advice, we notice that the relative transaction concerns ... Bank, and that the said amount should have been credited to their account with you, instead of ours.

اشعار اضافتكم بمبلغ . . . بتاريخ . . .

بالاشارة الى اشعار اضافتكم المين
بماله ، لاحظنا أن العملية المتعلقة به تخص
بنك . . . وأن المبلغ المشار اليه يجب أن
يضاف الى حسابهم طرفكم. بدلا من
حسابنا

Kindly make the necessary adjustments under advice to us, quoting our ref. No....

ونرجو التكرم باجراء التعديلات اللازمة
مع اخطارنا وذكر رقمنا الاستشاري .

Yours faithfully,

وتفضلوا . . .

Banque...

Votre avis de crédit pour le
montant de ... daté le ...

Messieurs

Nous référant à votre avis de crédit mentionné ci-dessus, nous avons constaté que la transaction relative à cet avis concerne la Banque, que le dit montant doit être ajouté à leur compte auprès de votre établissement.

Veuillez effectuer les modifications nécessaires et veuillez nous notifier en mentionnant notre référence.....

Veuillez ...

تصحيح الحساب الواجب الخصم عليه

Bank...

بنك . . .

Banque

Dear Sirs,

السادة /

Avis de débit No. ... daté le ...
au montant de...

Your debit advice No.

dated for

اشعار خصمكم رقم .. بتاريخ .. بمبلغ ..

Messieurs

We would inform you that on the your have debited our account No. ... with the above mentioned amount, whereas it should have been debited to our account No. with you.

تحية طيبة وبعد

Nous avons le plaisir de vous informer que vous avez débité notre compte No. du montant ci-dessus mentionné tandis que ce montant devait être débité de notre compte No. auprès de votre établissement.

Kindly look into the matter and make the necessary adjustment, under advice to us quoting our ref. No.

نتشرف بالافادة انكم قمتم بالخصم على حسابنا رقم ... بالمبلغ المبين بعاليه :
بينما يتعين خصم هذا المبلغ على حسابنا رقم ... معكم

برجاء التفضل بالنظر مع اجراء التعديلات اللازمة واخطارنا وذكر رقمنا
الاشاري

Veuillez effectuer les modifications nécessaires en nous notifiant et en mentionnant notre référence.

Yours faithfully

وتفضلوا ...

Veuillez.

تحويل الایداع الثابت الى الحساب الجارى

Fixed Deposit Certificate

شهادة ايداع ثابت

Chers Messieurs,

Dear Sirs,

حضرات :

Certificat de dépôt-fixé

Fixed-Deposit Certificate

No. 41849

No. 41849

We would like to inform you that the Fixed Deposit Certificate for the amount of L. E. 50,000, for which we hold certificate No. 41849 expires today. We should, therefore, be grateful if the above amount be deposited in our No. 2 A/C ref. 209 (1/50/522) in the name of.....

Nous voudrions vous informer que le certificat de Dépôt-fixe, pour la somme de L.E. 50,000 pour laquelle nous tenions le certificat No. 41849, expire aujourd'hui.

Nous vous serions, cependant, très reconnaissant si vous déposiez le montant mentionné ci-dessus à notre No. 2 compte ref. 209 (1/50/522) au nom de.....

حیة طيبة وبعد فيسرننا اخباركم ان شهادة الایداع الثابتة ومبلغها ٥٠٠٠٠ جنيه مصرى والتي لدينا عنها شهادة رقم ٤١٨٤٩ قد استحققت اليوم .

وتقدم لکم عظیم شکرنا لو تفضلتم بإيداع المبلغ المذكور فی حسابنا رقم ٢ ورقم الاستدلال هو ٢٠٩ (١/٥٠/٥٢٢) باسم

(١/٥٠/٥٢٢)

١٨٣

The interest of 3% for the L.E. 50,000 for the period 4/8/75 — 31/12/1975 should likewise be deposited in our No. 2 A/C.

Thanking you in anticipation.

Yours faithfully.

ونرجو أن تضيفوا فوائد مبلغ ٥٠٠٠٠ هـ
بمعدل ٣٪ لحسابنا رقم ٢ وذلك من المدة
من ١١ سبتمبر ١٩٧٥ لغاية ٣١/١٢/٧٥

وتقبلوا مزيد شكرنا «

L'intérêt de 3% pour le montant de L.E. 50,000 pour la période du 11/9/1975 au 31/12/1975 pourrait bien être déposé à notre compte No. 2.

Merci

à vous sincèrement.
(Sig.)

١٨٤

نموذج رقم (٨)

خطاب الى البنك بان قيمة الاعتماد لم تخصم بعد من الحساب

Dear Sir,

Our document CA No. 400192

With reference to the above mentioned doc. credit, we inform you that our current a/c No. with you has not yet been debited with £ Please investigate into the matter, and arrange to debit our account avoiding duplication.

Under advice to us please quote our ref. No.

Yours faithfully.

حضرات السادة

اعتمادنا المستندي رقم ٤٠٠١٩٢

بالاشارة الى اعتمادنا المستندي المذكور
نفيد انكم لم تخصموا المبلغ من حسابنا
الجاري طرفكم رقم

والرجو مراجعة هذا الامر والتنبيه
بقيد المبلغ على حسابنا متعا لاي تكرار .
وعند الرد أرجو ذكر رقم الاستدلال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

Cher Messieurs

Document C.A. No. 400192

Nous référant au doc. de crédit mentionné ci-dessus, nous vous informons que notre compte courant No. avec vous n'a pas encore été débité pour la somme de

Nous vous prions d'étudier la situation et d'arranger les procédures pour le débit à notre compte en évitant la duplication.

Prière de répondre en mentionnant Le No.

Bien à vous.

خطاب من البنك لعميله لأفادته بخصوص مبلغين من الحساب الجارى لم يتم خصمهما من قبل

Gentlement.

السادة ...

Messieurs

We thank you for your letter of dated regarding the sums of £ and £ which we advised had been debited to your account by our schedules of and which you state do not appear in your current a/c.

After thorough investigation of our files, we find that these sums have never in fact been charged to the debit of any a/c in our books, and in final adjustment of this matter, we have to-day debited your account with the separate sums of and

Yours truly

نشكركم على رسالتكم رقم .
بتاريخ .. بخصوص المبلغ .. والمبلغ ..
الذين اخطرناكم بقيدهما على حسابكم
بموجب حافظتنا رقم ... وقد ذكرتم
ان هذين المبلغين لم يظهر في حسابكم
الجارى .

وبعد المراجعة الدقيقة اتضح ان هذه
المبالغ لم تخصم من اى حساب ولذلك فقد
تمت تسوية هذا الموضوع بقيد المبالغين
... ج ، ... ج على جيبانكم الجارى
طرفنا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

التوقيع

Nous vous remercions pour votre lettre datée le concernant la somme de £ et £ dont nous vous avons informé le débit à votre compte selon nos programmes de et dont vous nous avez informé la non-réception dans votre compte courant.

Après vérification dans nos classeurs, nous avons découvert que les sommes en fait n'ont été débité à aucun compte dans nos livres, ainsi pour terminer ce sujet, nous avons aujourd'hui débité votre compte par les deux sommes à part de et

Bien à vous.

استعجال الفاء امر دفع برقى

Bank

Dear Sirs,

Our telegraphic Payment order

dated ... for ... P/O ...

We refer to our letter dated ... by which we have requested you to cancel the above-mentioned telegraphic payment order, and would inform you that up to the time of writing we have not received your confirmation that the said instructions have been executed.

Kindly let us have your reply at your earliest convenience, quoting our reference No.

Yours faithfully,

بنك . . .

حضرات السادة /

تحية طيبة

امر دفعنا البرقى المؤرخ ..

بمبلغ . . .

لصالح . . .

كطلب . . .

نحيطكم الى خطابات المؤرخ .. والذي طلبنا فيه منكم الفاء امر دفعنا البرقى المبين بعاليه ، ونحيطكم انه حتى تاريخه لم تتسلم تقريركم ان تعليماتنا قد تم تنفيذها .

ونرجو سرعة موافاتنا مع التكرم بذكر رقم مرجعنا . . .

وتفضلوا . . .

Banque.....

Ordre de Paiement télégraphique.

daté le

Montant

Bénéficiaire

A la demande de

Messieurs,

Nous nous référons à notre lettre du et dans laquelle nous vous avons demandé l'annulation de notre ordre de paiement mentionné ci-dessus, et nous vous informons que jusqu'à cette date nous n'avons pas reçu votre confirmation que nos instructions ont été exécutées.

Veuillez nous répondre le plus tôt possible, tout en mentionnant notre référence.

Veuillez.....,

طلب تفاصيل مبلغ مضاف الحساب

Bank

بنك . . .

Banque

Dear Sirs,

حضرات السادة /

Votre avis de crédit No. ...

Your credit advice No. ... dated ..

بعد التحيّة

Date Montant

Messieurs,

We shall be obliged if you will kindly let us have full details of the above mentioned item, including our reference number and the nature of the operation to enable us to apply same in our records.

اشعار اضافتكم رقم .. بتاريخ ..
بمبلغ ..

يسرنا ان نوافيكم بالتفاصيل كاملة عن
اشعاركم المبين بماليه متضمنة رقم
مراجعنا وطبيعة العملية ، حتى يتسنى لنا
تطبيقه بسجلاتنا .

Nous vous serions reconnaissants si vous nous faisiez parvenir les détails complets de votre avis de crédit mentionné ci-dessus, comprenant notre référence et la nature de l'opération afin que nous puissions l'appliquer à nos registres.

Thanking you in anticipation for your cooperation.

نشكركم سلفا لتعاونكم معنا .

Nous vous remercions d'avance pour votre coopération.

Yours faithfully

وتفضلوا ...

Veuillez.....

الخطأ بتكرار قيد يخصم مبلغ

Bank,

Dear Sirs,

Our Account No. with you

On examining your statements of our above-mentioned account, we have revealed that your debit entry of for is a duplication of that, for even amount debited on. .

Kindly look into the matter and arrange for crediting our said account with the sum of ... debited in excess, under proper value date, quoting our reference No.

Kindly acknowledge receipt.

Yours faithfully

تكم . . .

السادة /

تحية طيبة ،

حسابنا رقم ٥٥٠ معكم

بفحص كشوف حسابنا المبين باليسره معكم ، نشرف بالافادة انه تبين لنا ان قيد خصمكم بتاريخ ... بمبلغ ... تكرار لقيدكم بنفس المبلغ المخصوم في ...

برجاء بحث الأمر والعمل على اضافة مبلغ ... لحسابنا سالف الذكر والمخصوم بالزيادة حق الخصم السابق مع ذكر رقمنا الاشاري

والرجاء الافادة بالاستلام

وتفضلوا

Banque.....

Notre Compte No. avec vous
Messieurs و

En examinant les relevés de notre compte mentionné ci-dessus, il s'est avéré que l'enregistrement de votre débit du au montant de n'est qu'une répétition de votre enregistrement du même montant débité le.....

Veillez faire le nécessaire pour créditer notre compte de ce montant qui est débité en surplus, tout en mentionnant dans votre réponse notre référence No.

Veillez accuser réception.

Veillez.....

طلب قفل حساب وإضافة رصيده إلى حساب آخر

Bank

Dear Sirs,

Our accounts No. and
with you

We shall be obliged if you will kindly close our account No. and transfer the balance thereof to our account No. in view of the fact that both accounts are used for the same purpose.

An additional reason for combining both accounts is that amounts remitted to you for the purpose of settling one account, are often credited to the other.

Thanking you for your co-operation, We remain...

بنك . . .

حضرات السادة /

حساباتنا رقمي، معكم

يكون شاكرين بفضلكم بقفل حسابنا
رقسم وتحويل رصيده
إلى حسابنا رقم، حيث إن كل من
الحسابين يستخدم لنفس الغرض .

والسبب الآخر لطلبنا توحيد الحسابين
أن المبالغ المحولة اليكم بغرض تسوية أحد
الحسابين يتم إضافتها للحساب الآخر

ونشكركم لتعاونكم، المبادق، معنا،

وتفضلوا، ...

Banque

Nos Comptes No. ... auprès de
votre établissement

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous procédiez à la clôture de notre compte No. et de transférer le solde à notre compte No., les deux comptes étant utilisés pour le même but.

Une autre raison justifiant notre demande de combiner les deux comptes, est que les montants transférés dans le but du règlement d'un compte sont crédités à l'autre.

En vous remerciant de votre coopération, nous vous prions de bien vouloir agréer l'expression de nos sentiments les plus distingués.

نموذج رقم (١٤)

عدم الافراج من خطاب الضمان بسبب عدم الافراج عن البضاعة من الجمارك

Bank

بنك . . .

Banque

L/C No.

خطاب الضمان رقم ...

L/C No.

For

Pour

Validity

مبلغ ...

Validité

سارى المفعول حتى ...

We acknowledge receipt of your letter of the and would inform you that we have been advised by the beneficiaries that they are unable to release the abovementioned letter of guarantee at present because the goods supplied are not released from the customs.

They further add that they will return the said guarantee for cancellation once these goods are released and examined by them.

Yours faithfully,

بشرفنا باستلام خطابكم المؤرخ ... ونخطركم ان المستفيدين اخطرونا بعدم امكانهم التصريح بالتخلي عن خطاب الضمان المبين بهالىسه فى الوقت الحالى نظرا لان البضاعة الموردة لم يتم بعد الافراج عنها من الجمارك .

واضافوا انهم سوف يقومون باعادة خطاب الضمان سالف الذكر لالغائه بمجرد الافراج عن البضاعة وفحصها بواسطتهم .

وتفضلوا بقبول

Nous accusons réception de votre lettre du et vous informons que les bénéficiaires nous ont avisé qu'ils ne sont pas à même de décharger la lettre de garantie susmentionnée vu que les marchandises fournies n'ont pas été dédouanées.

Ils ajoutent qu'ils retourneront la garantie en question dès qu'elle ne sera plus requise après qu'ils examinent les marchandises.

Veuillez...

نموذج رقم (١٥)
إصدار خطاب ضمان أو مد أجله

Bank

Your guarantee No. for

F/O

Re credit No.

We refer to our letter dated
for which we do not appear to have
received your reply. You are kindly
requested to provide us with your
instructions regarding issuance of
the required guarantee / extending
its validity beyond ... for further
period as the beneficiaries are urg-
ing us.

Your early reply will be much
appreciated.

Yours faithfully.

بنك . . .

ضمانتكم بالاعتماد المستندي رقم . . .

نشير الى خطابنا المؤرخ . . . والذي
يبدو اننا لم نستلم الرد عليه لذلك نحوسرعة
موافاتنا بتعليماتكم بشأن إصدار خطاب
الضمان المطلوب / مد أجل الضمان بعد
لفترة أخرى نظرا لان المستفيدين
يستعجلوننا في هذا الشأن .

وسيكون تفضلكم بالرد موضع تقديرنا

وتفضلوا . . .

Banque

Votre garantie No.

Pour

En faveur de

Relatif crédit documentaire No...

Nous référant à notre lettre du ...
à laquelle nous n'avons pas reçu
de réponse, veuillez nous favoriser
de vos instructions concernant
l'émission/la prolongation de la
garantie au delà de pour une
nouvelle période, étant donné que
les bénéficiaires sont bien pressés.

Dans l'attente de vous lire à votre
proche convenance, veuillez agréer,
messieurs, nos salutations distin-
guées,

إلغاء الضمان لانتهاء صلاحيته

Bank

L/G No. for

issued by us on

Validity

Further to our letter dated we would inform you that we have considered the above mentioned letter of guarantee as cancelled, as its validity expired on

You are therefore released from your responsibility in respect thereof.

For your information the said guarantee has not yet been returned to us from the beneficiaries.

بنك ...

خطاب الضمان رقم ... بمبلغ ...
الصادر عن طريقنا في ...

لبناري المفعول حتى ...

بالإشارة الى خطابنا المؤرخ ...

نتشرف بان نخطركم باننا اعتبرنا خطاب
الضمان المبين بعاليه لاغيا لانتهاء صلاحيته
في ...

لذلك نخلى مسئوليتكم بشأنه .

وللعلم فان الضمان المذكور لم يتم
عادته من المستفيدين .

Banque

Lettre de garantie No.

Pour

Emise par nous le

Validité.....

Faisant suite à notre lettre du ... nous vous informons que nous avons considéré le garantie sous rubrique comme, nulle, étant donné que sa validité a expiré le

Vous êtes, par conséquent, déchargés de tout engagement en ce qui concerne la dite garantie

Pour votre gouverne la dite garantie, ne nous a pas été retournée des bénéficiaires.

BANKING

جمل مقيدة خاصة بأعمال البنوك .

(1) Please open a current account for us in the name of Together with our cheque for ... we enclose specimen signatures of Mr. ... the Managing Director and of Mr., the Chief accountant either of whom may sign cheques on our behalf.

Veuillez nous ouvrir un compte courant au nom de Nous vous remettons ci-joint notre chèque de ainsi que les fiches, spécimens des signatures de notre Directeur général M. ... et de notre chef comptable, M. ..., tous les deux ayant pouvoir de signer les chèques au nom de notre maison.

أرجو أن تفتحوا لنا حسابا جاريا تحت اسم
وتجدون مع هذا شيكا بمبلغ وكذا عينه امضاء كل من

السيد . . . المدير العام للشركة والسيد . . . رئيس الحسابات . ولكل منهما سلطة الامضاء عن الشركة .

(2) Please stop payment of our cheque No. drawn on for the amount of ... in favour of

Veuillez mettre opposition sur notre chèque No. d'un montant de tiré le en faveur de

المرجو أن يوقفوا دفع شيكتنا رقم . . الزر في . . ومبلغه . . لصالح . .

3. A cheque drawn by you for the amount of ... has been returned to us by our bankers marked "words and figures differ". We are returning it herewith and should be glad to receive a corrected cheque.

Notre banque nous a renvoyé avec la mention "Montans différent en chiffres et en lettres" un chèque de tiré par vous. Nous vous le retournons ci-joint et vous prions de vouloir bien nous le réadresser avec rectification.

٣- لقد ارسل لنا مصرفنا شيكا مسحوبا منكم ومبلغه ... ومعلم « المبلغان بالأرقام والحروف غير مطابقين » ونحن نعيده لكم ويسرنا لو رددتموه لنا مصححا .

4- Will you please transfer the sum of L.E. 2000 from my current account to deposit account.

٤- المرجو ان تحولوا (تنقلوا) مبلغ ٢٠٠٠ جنيه مصرى من حسابى الجارى طرفكم الى حساب ايداع .

5 - It is customary for bankers to require three days for clearing. We must, therefore, ask you to allow us in future for this delay.

٥- تستغرق عملية التحصيل لدى البنوك عادة ثلاثة ايام . ولذا نرجوكم السماح لنا مستقبلا بهذه المهلة

6- I should be glad if you would inform me of your reasons for dishonouring my cheque no

٦- يسرني لو تفضلتم باخباري بالاسباب التي من اجلها رفضتم دفع شيكى رقم ..

4- Veuillez transferer un montant de L.E. 2000 de mon compte courant au compte de dépôt.

5- L'opérations de remboursement dure 3 jours en général. Prière respecter ce délai à l'avenir.

6- Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de la raison du refus 'du cheque no ...

البَابُ السَّابِعُ

مَنَازِعُ مُتَوَعِّدَةٍ عَنْ

طَلَبِ وَطَائِفٍ - الْأَسْتَفْسَارَاتِ - الْمُنَاقَصَاتِ

APPLICATION FOR EMPLOYMENT

نموذج رقم .

طلب وظيفة

DEMANDE D'EMPLOI

Education and special qualifications

الدراسة والمؤهلات الخاصة

Education et qualités spéciales

1. I am ... years old and was born in ... where I lived until the age of ...

١ - أنا ... من العمر ... سنة وولدت في ... حيث عشت حتى سن ...

1. J'ai ... ans. Je suis né à ... ou j'ai habité jusqu'à l'âge de ... ans.

2. I attended the ... school in ... from ... to ... In ... I passed the university entrance examination and studied ... at ... from ... to ...

٢ - التحقت بالمدرسة ... في ... من عام ... إلى عام ... ونجحت في امتحان دخول الجامعة ، ودرست ... في ... من عام ... حتى عام ...

2. J'ai étudié à la/l'/au ... à ... de ... à ... En ... , J'ai été reçu à l'examen/d'entrée à l'Université et j'ai poursuivi mes études de ... à l'/la/au ... de ... à ...

3. I passed the ... examination on ... with distinction in ... and obtained the diploma/on the ...

٣ - لقد نجحت في امتحان ... المعقود في تاريخ ... وبدرجة امتياز في ... وحصلت على الدبلوم بتاريخ ...

3. J'ai été reçu à l'examen de ... le ... avec mention en ... , et j'ai obtenu mon diplôme/de ... le ...

4. From ... to ... I studied at the ... Institute/College under the direction of ...

٤ - وأصليت الدراسة في معهد / كلية ... تحت إشراف ...

4. Du ... au ... j'ai suivi les cours de l'Institut ... sous la direction de ...

5. During my study at ... I attended courses in ... / I obtained practical training in ...

6. I spent ... years in ... to obtain a thorough knowledge of the language.

7. I speak and write ... fluently as shown by enclosed testimonials

8. I also have some knowledge of ... and can undertake translations from the language.

Experience references and testimonials.

1. I was employed as a ... with Messrs. ... from ... to ...

٥ - خلال دراستي في ... حضرت محاضرات في ... / حصلت على خبرة عملية في ...

٦ - لقد أمضيت ... سنة في ... اتقنت خلالها اللغة ...

٧ - اني اتحدث واكتب اللغة ... بطلاقة كما يتضح ذلك من الشهادات المرفقة .

٨ - ولدي علاوة على ذلك بعض المعرفة بـ ... وفي استطاعتي الترجمة من هذه اللغة .

الخبرة والمراجع والشهادات

١ - لقد تسممت وظيفة ... مع السادة ... من ... حتى ...

5. Etudiant (e) à l'au ... , J'ai suivi les cours de ... /J'ai acquis une expérience pratique de la/l'/du/des ...

6. J'ai passé ... années dans ... afin de me perfectionner dans la langue du pays.

7. Je parle et j'écris le/l' ... couramment, comme en font foi les attestations ci-jointes.

8. J'ai aussi une certaine connaissance du/de l' ... et je suis capable de faire des traductions de cette langue.

Expérience, références et attestations

1. J'ai été employé en qualité de ... chez MM, ... du ... au ...

2. For the past ... years I have been employed as a ... with Messrs. ...

3. In this post I obtained a thorough training in ... and I have been responsible for ...

4. My former employer / the Principal of my former school has kindly allowed me to give his name as a referee.

5. I enclose copies of testimonials from ...

Salary :

1. My present salary is ... per week/month and as my sole reason for lea-

٢ - كنت خلال السنوات الأخيرة موظفا مع ... شاعلا وظيفة ...

٣ - لقد حصلت في هذه الوظيفة على تدريب كامل في ... حيث كنت مسئولا عن ...

٤ - قد تفضل صاحب العمل / مدير مدرستي السابقة بالسماح لي بإعطاء اسمه كمرجع ...

٥ - أرفق مع هذا سورا من شهادات صادرة من ...

المرتب :

١ - بلغ مرتبي الحالي ... أسبوعيا / شهريا ... والسبب الوحيد الذي دعاني

2. Depuis ... ans, je suis employé en qualité de ... chez MM. ... du ... au ...

3. En remplissant cet emploi, j'ai acquis une connaissance approfondie de la/l'/du/des ... et j'ai été chargé de ...

4. Mon précédent patron / Le Directeur de mon ancienne École a bien voulu m'autoriser à donner son nom comme référence.

5. Je vous remets ci-inclus copies des certificats qui m'ont été délivrés par ...

Salair (usually weekly) -

Appointements (monthly)

1. Je gagne actuellement ... par semaine / mois . Comme je quitte cet

ving my post to obtain a more responsible and a better paid one, I should not be wiling to accept a salary of less than:

2. As I wish to obtain a more thorough experience of ... I am prepared to accept a starting salary of ... per week/month.

Concluding line :

I should be very pleased to come for an interview at any time convenient to you.

PERSONAL REFERENCES

Inquiry :

1. Mr. ... who applied to us for the

لترك وظيفتي هو رغبتي في الحصول على وظيفة تقتضى مسئولية اكبر وبمرتب مجز بحيث لا يقل عن ...

٢. - وحيث اننى ارغب فى اكتساب خبرة تامة وكاملة ، فانى على استعداد لقبول مرتب شهرى / اسبوعى قدره ..

نهاية الخطاب :

يسرنى كثيرا ان احضر للمقابلة في اى وقت يروقكم (يوافقكم) .

ثانيا : المراجع الشخصية

نموذج رقم ٢

(١) الاستفسار :

١ - لقد تقدم اليها السيد/... ليعمل

emploi uniquement pour avoir une situation plus importante et mieux rétribuée, je désirerais un salaire/ des appointements d'au moins

2. Désireux que je suis d'avoir une plus grande expérience de/des/du/de la/de/l' ... , j'accepterais pour commencer un salaire/des appointements de ... par semaine/mois.

Fin de lettre :

Je serais très heureux (euse) d'avoir une entrevue avec vous si vous vouliez bien me fixer rendez-vous à votre convenance.

REFERENCES PERSONNELLES :

Demande de renseignements :

1. M. ... a sollicité une place de ... dans notre Maison et il nous a donné

٢٠٠

post of ... has given us your name as a referee.

2. We should be grateful if you would kindly tell us whether you were satisfied with his services.

3. Any information you could give us as to his reasons for leaving you will be greatly appreciated.

4. As we have foreign visitors he would also have to act as interpreter, and we wish to appoint someone who has not only a perfect command of the written language, but also speaks it fluently. We should be glad to hear from you whether he meets these requirements.

وظيفة ... واعطى اسمكم كمرجع .

٢ - نقدم لـكم موقـشـكرنا لو تفضلتم
بـأخبارنا عما إذا كنتم راضين عن خدماته .

٣ - سوف نقدر أية معلومات تقدمونها
لنا من الباعث الذي من أجله ترك الخدمة
معكم .

٤ - ولما كنا نستقبل عددا زائرين
أجانب ، فإنه سوف يعمل كـمترجم لذلك
نرغب في توظيف من لا يتقن اللغة كتابة
محسب بل يستطيع أيضا التحدث بها
بطلاقة ... ويسرنا إحاطتنا علما بما إذا
كان في مقدوره أن يسد هذه الحاجة .

votre nom comme référence

2. Nous vous serions obligés de bien vouloir nous dire si vous avez été satisfait de ses services.

3. Tous renseignements que vous pourriez nous donner sur les raisons pour lesquelles il a quitté votre Maison seront fort appréciés.

4. Des visiteurs étrangers vont nous voir, il lui faudrait servir aussi d'interprète. Nous désirons donc engager quelqu'un qui puisse non seulement rédiger une très bonne lettre dans la langue étrangère, mais encore parler celle-ci couramment. Vous nous obligeriez en nous faisant savoir si, en effet, il en est capable ?

5. Your reply will, of course be treated in strict confidence.

٥ - سوف نحتفظ بردكم في طي
الكتابان .

Favourable reply :

(ب) رد ايجابي : نموذج رقم ٣

1. Mr. ... joined our staff on .../has been on our staff from ... to

١ - لقد انضم السيد / ... الى هيئة
موظفينا وظل يعمل معنا من ...
حتى ...

2. He is competent and reliable, and we can thoroughly recommend him.

٢ - انه كفء ويمكن الاعتماد عليه ،
ونزكى تعيينه بشدة .

3. He is hard working, intelligent and willing/practical.

٣ - انه بجد ويتمتع بقسط وافر من
الذكاء ، كما انه نشيط / عملي .

4. He is of good appearance and has a pleasant manner.

٤ - انه حسن المنظر وديمث الاخلاق .

5. He possesses a good knowledge of ... and is used to working on his own initiative.

٥ - لحرارية طيبة بـ ... ويتمتع
بصفة المبادرة فيعمل من تلقاء نفسه .

5. Nous considérons, bien entendu, la teneur de votre réponse comme strictement confidentielle.

Réponse favorable :

1. M. ... a été engagé par notre Maison le ... / a fait partie de notre personnel depuis le ...

2. Il est capable et digne de confiance, et c'est avec plaisir que nous le recommandons à votre maison.

3. Il est laborieux intelligent et de bonne volonté / d'esprit pratique.

4. Il présente bien et il est d'un caractère agréable.

5. Il a une bonne expérience de ... et il a l'habitude de travailler de sa propre initiative,

6. His flair and common sense have been a great asset to us .

٦ - لقد أفدنا كثيرا بحسن بصيرته
ومطابته وذوقه السليم .

7. He has a methodical approach and has always carried out his duties quickly and concientiously.

٧ - انه يعالج الأمور بدقة وترتيب
وكان يقوم بتنفيذ ما يوكل اليه من أعمال
بكل سرعة وأمانة وإخلاص .

8. He is thoroughly familiar with modern trends, developments and processes.

٨ - انه عليم بالاتجاهات الحديثة
والتطورات وجميع الأعمال .

9. He left us at his own request to take up a post in ... , where his family lives/in order to improve his knowledge of the language/in order to gain experience in ... ,

٩ - لقد تركنا بمحض اختياره لكي
يتخذ وظيفة حيث تعيش عائلته / بغية
تحسين معلوماته في اللغة / حتى يكتسب
خبرة في

6. Son sens des affaires ainsi que son bon sens nous ont été des plus utiles

7. Il a l'esprit méthodique et il s'est toujours montré expéditif et consciencieux dans l'accomplissement de sa tâche.

8. Il est très au courant des tendances, des perfectionnements et des procédés de fabrication modernes .

9. C'est sur sa demande personnelle qu'il nous a quitté pour aller remplir un poste à ... où il a rejoint sa famille pour pouvoir améliorer sa connaissance de la langue/pour acquérir de l'expérience en ... ,

Unfavourable reply :

1. We are sorry that we cannot give you a favourable report on ...

2. He was often late and his work was not satisfactory.

3. He is unreliable and lacking in common sense.

4. His faults may, however, be attributed more to his youth than to his character, and he may possibly have changed for the better.

نموذج رقم ٤

(ج) رد سلبي :

١ - نأسف انه ليس في استطاعتنا ان
نعطيكم تقريراً مرضياً ...

٢ - كثيراً ما كان يحضر متأخراً ولم
يكن عمله مرضياً .

٣ - لا يمكن الاعتماد عليه ، وتنقصه
السلطة وحسن التقدير .

٤ - يمكن ان نعزو اخطائه الى حداثة
سنه وليس الى عيب في اخلاقياته ، وقد
يكون قد تغير الى احسن .

Réponse défavorable :

1. Nous regrettons de ne pouvoir vous donner de renseignements satisfaisants sur ...

2. Il était souvent en retard et son travail laissait à désirer.

3. Il n'est pas assez sérieux et il manque de sens pratique.

Toutefois, on peut attribuer ses défauts à sa jeunesse plutôt qu'à son caractère, et il se peut qu'il ait changé pour le mieux.

طلب وظيفة ردا على اعلان

Application by a clerk in reply to advertisement :

I have read your advertisement for a clerk in to day's Al-Ahram and beg respectfully to offer you my services.

I am 23 years of age, and have had over six years experience in office work, and, moreover, possess a good knowledge of Shorthand, French and Arabic.

I enclose a testimonial from my last employer, and should your choice fall upon me. I can assure you that it would always be my

اطلعت على اعلانكم المدرج اليوم بجريدة الاهرام الخاص بطلب كاتب وانى اتشرف بان اتقدم لشغل هذه الوظيفة

لى من العمر ثلاثة وعشرون سنة لقد قضيت ٦ سنوات فى الأعمال الكتابية علاوة على انى اجد اللغتين الفرنسية والعربية والاختزال .

وارفق مع هذا شهادة من آخر صاحب عمل اشتغلت معه . فاذا ما وقع اختياركم على فانى اؤكد لحضراتكم انه سوف يكون

Demande d'emploi en réponse à une annonce :

J'ai lu dans Al-Ahram de ce jour votre annonce demandant un commis et je viens respectueusement vous offrir mes services.

Je suis âgé de 23 ans et j'ai plus de six ans d'expérience en travail de bureau. En outre, je possède une bonne connaissance de la sténographie du français et de l'arabé.

Je vous remets ci-joint un certificat de mon dernier patron, et si votre choix s'arrêtait sur moi, je vous assure que je ferais toujours les plus grands efforts, et que par

٢٠٥

endeavour, by diligence and attention, to deserve your confidence.

Hoping that you will consider my application favourably.

جل اهتمامي الحاصل على ثقافتكم عن طريق الاجتهاد والعناية .

وأرجو ان ينال طلبى منكم ما يستحقه من العناية .

نموذج رقم ٦

اوسال شيك سدادا لرتب

Sending a cheque in payment of a salary :

We enclose, herewith, our cheque No. on Alexandria Bank, for L.E. in settlement of your salary for the month of

Kindly sign and return to us the relative form of receipt hereto attached.

نرسل لكم مع هذا شيكا على بنك اسكندرية رقم ... بمبلغ وقدره ... سدادا لرتبتكم عن شهر .

فنأمل اعادة الايصال المرفق طيه الخاص بهذه القيمة موقعا عليه منكم .

ma diligence et mon attention je mériterais votre confiance.

Espérant que vous voudrez bien considérer ma demande avec bienveillance...

Envoi d'un chèque en paiement du salaire :

Nous vous remettons ci-joint notre chèque No. sur la Banque d'Alexandrie de L.E. en paiement de votre salaire pour le mois de....

Veuillez nous retourner le reçu inclus dûment signé par vous.

BUSINESS REFERENCES

Inquiry :

1. Messrs. ... have given us your name as a business reference.

2. We have received a request from ... to open an account with us.

3. We have an inquiry/an order from the firm whose name you will find on the enclosed slip.

4. As we have not transacted any business with them we should be much obliged if you could:

give us some information about their standing.

ناتنا : المراجع التجارية
الاستفسار :

١ - لقد اعطانا السادة .. اسمكم
كمراجع

٢ - سألنا من ... طلبا بان يفتح
حسابا عندنا ...

٣ - تلقينا استفسارا / طلبا من
شركة ... وتجدون اسمها رفق هذا في
ورقة مستقلة .

٤ - ربما اننا لم نتعامل معهم قط ،
فيسوف نكون شاكرين ولو تفضلتم :

x بان تبعثوا بمعلوماتكم عن مركزهم
المالى .

REFERENCES COMMERCIALES :

Demande de renseignements :

1. La maison ... nous a donné votre nom comme référence commerciale.

2. La maison ... nous a demandé de lui ouvrir un compte.

3. Nous avons reçu une demande préliminaire/une commande de la maison dont le nom figure sur la fiche ci-annexée.

4. Nous n'avons pas encore traité avec cette maison et nous vous serions donc reconnaissants si vous pouviez :

nous renseigner sur sa situation.

٤٠٧

make inquiries regarding their reputation.

let us know whether in your opinion a credit of ... can be safely granted.

5. Any information which you may give us will, of course, be treated as strictly confidential.

6. We shall be grateful for any information with which you can provide us and enclose a stamped addressed envelope / an international reply coupon for your reply.

بأن تقوموا باستقصاء عن شهرتهم التجارية .

الامادة عما اذا كان يمكن منحهم اعتمادا قدره ... دون التعرض لاية مخاطرة .

٥ - سوف نحفظ بكل معلومات وارادة منكم في طي السكتان .

٦ - نقدم لاكم وابرز الشكر ، لو تفضلتم باعطائنا ما يتيسر لاكم من معلومات وتجدون رفق هذا غلانا ملصقا به طابع بريدا / كوپون رد دولي .

vous informer de sa réputation.

nous dire si, à votre avis, nous pourrions lui accorder un crédit de ... en toute confiance.

5. Bien entendu, nous considérerons toute information que vous pourriez nous donner comme strictement confidentielle.

6. Nous vous serions reconnaissants de tout renseignement que vous pourriez nous communiquer et nous vous remettons sous ce pli une enveloppe timbrée/un coupon-réponse international à cette fin.

Reply :

1. The firm about which you inquire :

is well known to us.

have been our regular customers for many years.

has been established here for many years.

have always met their commitments promptly.

enjoys unlimited credit/the high est reputation.

2. We should not hesitate to grant them the credit requested.

3. To the best of our belief you run no risk with regard to the amount mentioned.

نموذج رقم ٨

الرد :

١ - ان الشركة التي تسمتسرون عنها :

معروفة لنا جيدا .
x كانت عميلنا لسنوات عدة .

x تأسست هنا من عدة سنوات خلت .

x ناموا بتنفيذ تعهداتهم دون تأخير .

x تتمتع بتسط وانجر من الثقة / حسن السمعة .

٣ - لا نتردد اطلاقا في ان نمنحهم الاعتماد المطلوب .

٣ - نعتقد يقينا انكم لن تتعرضوا لاية مخاطرة بالنسبة الى المبلغ المذكور .

Réponse :

1. La maison au sujet de laquelle vous nous aviez écrit nous est fort bien connue.

nous achète régulièrement depuis des années.

est établie depuis longtemps dans notre ville.

a toujours et sans retard fait honneur à ses engagements financiers.

bénéficie d'un crédit illimité sur la place/jouit d'une excellente réputation

2. Nous lui accorderions sans hésiter le crédit demandé.

3. A notre connaissance, vous pouvez, sans courir de risques, accorder le crédit du montant indiqué.

4. As we do no business with the firm,

cannot obtain reliable information about them.

have not done any business with them for many years.

do not know them well enough.

We regret that we are unable to give you the information you require.

5. In reply to your letter of the ... we would advise some caution in your dealings with the firm about whom you inquire.

٤ - بما أننا لا نتعامل معهم :

× لا نستطيع الحصول على بيانات عنهم
يمكن أن تعمل عليها .

× لم نتعامل معهم لعدة سنوات .
خلت .

× ليست لنا بهم معرفة تامة .

× نأسف لعدم استطاعتنا تزويدكم بالمعلومات .

٥ - رداً على رسالتكم نشير عليكم
التزام بعض الحرص في معاملتكم مع
الشركة التي تفتشرون عنها .

4. Du fait que nous ne traitons pas avec cette maison :

nous n'avons pu obtenir des renseignements sur la maison,

nous n'avons pas traité d'affaires avec elle depuis des années,

nous ne connaissons pas assez bien cette maison,

nous regrettons de ne pouvoir vous fournir les renseignements demandés

5. En réponse à votre lettre du ... nous vous conseillons d'agir avec quelque prudence dans vos affaires avec la maison en question.

٢٩٠

6. We would hesitate to offer a credit of ... and would deal with them on a cash basis only.

٦ - ... أننا نتردد في أن نمنحهم اعتماداً
تدريه ... ونفضل أن نتعامل معهم على
أساس الدفع نقداً .

6. Nous-mêmes hésiterions à lui offrir un crédit de ... et nous ne traiterions avec elle que des affaires payables au comptant.

7. This information is given in strict confidence and without responsibility on our part.

٧ - نرجو أن تحتفظوا هذه المعلومات
في طي السكتمان دون أن تحملونا أية
مسئولية عنها .

7. Nous vous donnons ces renseignements à titre confidentiel et déclinons toute responsabilité les concernant.

طلب معلومات عن المئذرة على الوفاء

Enquiry about solvency :

Sir,

We have just received from Mr. cloth merchant at Shebin el Kom an order of considerable importance.

Before delivery of goods and granting him the credit, for which he is applying, we beg you to be good enough to furnish us with some information regarding him, from the personal as well as from the commercial point of view.

Mr. is asking for a credit of L. E. 4,000 and we shall be much obliged if you would kindly tell us if we could grant him the same without any risk on our part.

بعد التحية وود اليانا من . . . تاجر
الاقمشة بشبين الكوم طلب ذو اهمية
كبيرة وقبل تسليم البضاعة ومنحه الاعتماد
الذي يطلبه بادونا برجائكم ان تبيدونا
بمعلوماتكم عنه سواء من الوجهة الشخصية
او من الوجهة التجارية

وقد طلب اليانا ان نمنحه اعتمادا قدره
٤.٠٠٠ جنيه ونكون لكم شاكرين لو تفضلتم
باخبارنا عما اذا امكننا محه هذا الاعتماد
دون تعرض الى اى خطر

Renseignements sur la solvabilité:
Monsieur.

Nous venons de recevoir de M. négociant en tissus à Chebine el-Kom, un ordre d'une assez grande importance.

Avant de faire la livraison et d'accorder à M. ... le crédit qu'il demande nous venons vous prier de vouloir bien nous donner quelques renseignements sur lui, tant au point de vue personnel qu'au point de vue commercial.

Mr. nous demandant un crédit de 4.000 livres, nous vous serions très obliges de nous dire si nous pouvons sans danger le lui accorder.

It is needless to say that all information you may give us, will remain strictly confidential.

Awaiting your reply, we are

Yours faithfully.

Favourable reply :

In reply to your letter dated 16 inst, it gives me pleasure to inform you that Mr. has an excellent reputation from all points of view. He has always honoured his signature and has fulfilled his engagements.

Personally, I should not hesitate to grant him any credit that he may be in need of.

ولست بحاجة الى ان اخبركم ان اية معلومات لمدوننا بها ستبقى في طي الكتمان

ونحن في انتظار ردكم الكريم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

رد موافق نموذج رقم ١٠

ردا على خطابكم المؤرخ ١٦ الجارى
يسرني اخباركم ان المستر . . . بتمتع
هنا بنقسط وافر من السمعة الطيبة من
جميع الوجوه ، ولقد وفى كل ديونه وقام
بكل تعهداته .

ولا اتردد اطلاقا ان امنحه الاعتماد
الذى قد يحتاج اليه .

Il est superflu de vous dire que les renseignements que vous voudrez bien nous donner resteront absolument confidentiels.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous, etc.....

Réponse favorable :

En réponse à votre estimée du 16 crt... je suis heureux de vous faire savoir que Mr. jouit sur la place d'une excellente réputation sous tous les rapports, qu'il a toujours fait honneur à sa signature et toujours tenu ses engagements.

Personnellement, je n'hésiterais pas à lui accorder le crédit dont il pourrait avoir besoin.

طلب معلومات عن القدرة على الوفاء

Enquiry about solvency :

Mr. of your town has sent us an order for L.E. 480 and begged us to arrange for payment in two equal instalments, the first payable on receiving the goods, the second after 90 days.

Having had no previous dealings with we beg you to give us some information about his account and to tell us if we could give him satisfaction without exposing ourselves to any risk.

I should be much grateful if you would kindly supply me with this

أتشرف بإخباركم أن المستر ... المقيم بمدينةنكم أرسل لنا طلبا قيمته ٤٨٠ جنيهًا وقد طلب إلينا أن يكون التسديد بموجب دفعتين متساويتين ، الأولى عند استلام البضاعة والثانية بعد مرور ٩٠ يوما .

وحيث أننا لم نتعامل مع المستر ... إطلاقا فنرجوكم إعطاءنا بعض المعلومات عن حسابه معكم ، وأن تخبرونا إذا كان يمكننا إجابة طلب هذا العميل من غير أن نعترض لاية مخاطرة .

ونكون لكم من الشاكرين لو تكرمتم بإعطائنا هذه المعلومات بأقرب سرعة ممكنة

Renseignements sur la solvabilité :

Mr. de votre ville, nous a fait une commande de 480 livres, et nous demande de vouloir bien en diviser le paiement en deux parties égales, la première payable à la réception des marchandises, la seconde à 90 jours.

N'ayant jamais fait d'affaires avec Mr nous venons vous prier de nous donner quelques renseignements sur son compte de nous dire si nous pouvons donner satisfaction à ce client sans risques pour nous.

Vous nous obligeriez beaucoup en nous donnant ces renseignements le

information as soon as possible. We are entirely at your disposal in case you may be in need of our services in a similar capacity.

Thanking you in anticipation. We are.

ونحن على تمام الاستعداد لأن نقدم لكم خدماتنا التي قد تحتاجون إليها مستقبلاً
ومع شكرنا سلفاً نقدم لكم مزيد
التحية .

plus tôt possible, et, de notre côté, nous nous mettons à votre entière disposition pour le cas où vous auriez besoin de nos services.

Avec nos remerciements anticipés nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

نموذج رقم ١٢

رد غير موافق

Unfavourable reply :

For reply to your letter of Inst., we hasten to give you the information you require

As a matter of fact we entered into business relations with the concern you have mentioned ten years ago but it belonged then to the father who died eight years ago, and who was succeeded by his son.

بسم التحية : نشرف بأن نسارع في
إعطائكم المعلومات التي طلبتموها منا

وقد دخلنا من مدة عشر سنوات في
معاملات تجارية بحالة المحل الذي ذكرتموه
ونذ كان ملكاً للوالد الذي توفي منذ ثمان
سنوات ، وأل إلى نجله بعد ذلك ؟

Réponse défavorable :

Nous nous empressons de vous donner les renseignements que vous nous avez demandés

Nous sommes en effet entrés en relations d'affaires. Il y a plus de dix ans, avec la maison dont vous nous parlez, mais qui appartenait alors au père qui est décédé il y a environ huit ans, et auquel le fils a succédé.

Everything went well at the beginning, but for the last three years the son has had much difficulty in fulfilling his engagements and, in 1975 we stopped giving him credit.

The last transaction entered into with him was in July 1974. Most disquieting rumours have of late spread about this customer and we even heard some months ago that he was about to be declared bankrupt.

We are glad to be able to be useful to you on this occasion, but we beg you to consider this letter as strictly confidential.

Yours faithfully,

وقد سار الحل في البداية بالنظام .
ولكن منذ ثلاث سنوات واجه هذا الأخير
صعوبات جمة في القيام بتنفيذ لعمداته .
وفي سنة ١٩٧٥ اوقفنا معه كل اعتماد

وأخر صفقة مقدّمة معه كانت في
يوليو سنة ١٩٧٤ . وقد وُجِدَ منه أخيراً
اشاعات جد مخزّنة حتى اننا سمعنا منذ
بضعة شهور انه على وشك الإفلاس .

واننا سعداء لأن تقدم هذه الخدمة في
هذه المناسبة ونرجوكم أن تحفظوا هذا
الخطاب في طي الكتمان .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

Tout a d'abord marché régulièrement mais depuis trois ans ce dernier a eu plus de difficultés à remplir ses engagements et, en 1975, nous lui avons coupé tout crédit.

La dernière affaire traitée avec lui date de Juillet 1974. Les bruits les plus fâcheux ont couru dernièrement sur ce client et nous avons même entendu dire, il y a plusieurs mois, qu'il était sur le point d'être déclaré en faillite.

Très heureux de pouvoir vous être utiles en l'occurrence, nous vous prions de traiter cette lettre comme strictement confidentielle et vous adressons nos salutations...

Bien à vous

من تاجر الى مراسله يثبته بالتوقف

From a merchant, informing his

correspondant of a failure

I am sorry to inform you of the stoppage of the house S.B. and Brothers. I am unfortunately a creditor for considerable sum. As your name is on their books, I hasten to let you know of the circumstance in order that you may take the necessary steps. I will not fail to inform you how the affair goes on.

يؤسفني اخباركم ان محل من. ب
واخوان قد توقف عن الدفع ومن ستوء
الحظ فاني دائن له بمبلغ جسيم . واني
اسارع بتبليغ ذلك اليكم لكي تأخذوا
الاجراءات اللازمة حيث ان اسمكم مثبت
بدفاتره وسوف اخبركم بكل ما يحدث
من تطورات .

D'un négociant pour donner à son
correspondant l'avis d'une faillite :

Je suis fâché d'avoir à vous annoncer le dérangement de la maison S.B. frères. J'y suis malheureusement compris pour une somme considérable. Comme vous y figurez aussi, je m'empresse de vous en donner avis, afin que vous preniez les mesures convenables; je ne manquerai pas de vous informer de ce qui se passera à ce sujet.

الرد على الخطاب السابق

Answer

Sir,

I am greatly obliged to you for the information you have given me concerning the firm S. B. and Brothers. I am not much surprised at it, as I had already heard that two of their bills had been protested ; fortunately my account is not very considerable.

As you are on the spot, I will thank you to act for me, I therefore send you the account, accompanied by a power of attorney. If you can make any arrangement, with them by granting a delay, ac-

تقدم لحضراتكم خالص الشكر لاجل
المعلومات التي بلغتني الى الخاصة
بشركة . . . ولم تدهشني هذه المعلومات
حيث وحصل الى علمي ان كمبيالتين
مصحوبتين عليهم قد عمل عليهما بروتستو
ولحسن الحظ فان المستحق لي طرفهم
ليس بالكثير .

و حيث انكم تقطنون نفس المدينة فاكون
شاكرا لو نيتتم عني في هذه الامورية وكذلك
فاني ارسل لكم حسابي مصحوبا بالتوكيل
اللازم فان تمكنتم من عمل تسوية معهم
سواء بمنحهم مهلة او بقبول التيسيط

Réponse

Monsieur,

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous m'avez donné sur les affaires de la maison S.B. frères. Je n'en suis pas très surpris, ayant déjà appris qu'ils avaient laissé protester deux lettres de change. Heureusement leur compte avec moi est peu considérable.

Comme vous vous trouvez dans la même ville, je vous serai bien obligé si vous voulez me représenter dans cette affaire c'est pour quoi je vous ai envoyé mon compte accompagné d'une procuration. Si vous pouvez cependant en venir à

cepting instalment, or even by taking off 25 or 30 per cent, it will be better than going to law. However I have sufficient confidence in your prudence, to rely entirely upon it, and therefore beg you to act for me as you would for yourself in the meantime.

Yours truly

أو بالتنازل لهم عن ٢٥٪ أو ٣٠٪ فقد يكون ذلك أوفق من اللجوء إلى القضاء وإلى من الثقة الكافية في حكمتكم ما يجعلني أعتمد عليكم كل الاعتماد راجيا التصرف كما لو كانت المسألة مسائلتكم .

تفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

un accommodement, soit en leur accordant un délai ou même en diminuant 25 ou 30 pour cent, sur le montant de la dette, cela vaudrait mieux que de s'engager dans un procès. Quoi qu'il en soit, j'ai assez de confiance en vous pour me fier entièrement à votre prudence. Agissez donc pour moi comme vous le feriez pour vous même. En attendant, croyez moi....

Votre dévoué

فنون رقم ١٥
طلب دفاتر بيان

Letter asking for catalogue :

Dear Sirs,

Will you please favour us with a copy of your No. IV illustrated catalogue. If your representative should be visiting this neighbourhood at an early date, we should be glad if he would give us a call.

حضرات المحترمين :

المرجو أن تشكروا بإرسال نسخة من
دفاتر بيانكم رقم ٤ ويسرنا لو مر مندوبكم
علينا إذا كان سيزور الجهة قريبا .

— Demande d'un

catalogue :

Messieurs,

Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous expédier un exemplaire de votre catalogue illustré No. 4. Si votre représentant a l'occasion de visiter prochainement notre localité nous nous ferons un plaisir de le recevoir.

إخطار بإرسال دفتر البيان

Letter announcing despatch of
catalogue ;

Dear Sirs,

We thank you for your enquiry of yesterday's date and have dispatched under separate cover, a copy of our catalogue No. IV as desired.

We have instructed our representative, Mr Kidner to call upon you on his next visit to Minia, but we regret to find that this will not take place until the second week in February

حضرات المحترمين :

تقدم لكم وافر الشكر لأجل خطابكم المؤرخ أمس . ولقد أرسلنا لكم داخل طرد دفتر البيان رقم ٤ حسب طلبكم

ولقد أخطرنا مندوبنا المستر كدندر بالمرور عليكم أثناء زيارته التالية للنيا وقد علمنا مع الأسف أن هذه الزيارة لن تتم قبل الأسبوع الثاني من شهر فبراير .

Annonce d'expédition du
catalogue ;

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre d'hier dont nous vous remercions.

Nous vous faisons parvenir sous pli séparé, l'exemplaire de notre catalogue illustré No. 4 que vous avez demandé.

Nous avons avisé notre représentant afin qu'il vous rende visite pendant sa prochaine tournée qui n'aura malheureusement lieu que pendant la deuxième semaine de février.

In the meantime should you find it possible to favour us with an order for despatch before that date, we shall be glad to hear from you.

Yours faithfully.

ويسرنا ان نتلقى منكم خطاباً اذا كان في
الامكان ان تشرفونا بطلب ترسله لكم
قبل هذا التاريخ .

وتفضلوا بقبول ..

Nous espérons avoir le plaisir de vous lire très prochainement et nous nous empresserons d'examiner soigneusement toute demande d'exécuter promptement tout ordre que vous nous ferez parvenir.

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations très distinguées.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF ELECTRICITY AND ENERGY
RURAL ELECTRIFICATION AUTHORITY

نموذج رقم ١٧ - طلب توريد

وزارة الكهرباء والطاقة
هيئة كهربة الريف

The Rural Electrification Authority has received a loan from Kreditanstalt Fur Weideraufbau, Frankfurt est Germany; No. AL 78 66 023 (remainder) towards the procurement of electrical materials for the rehabilitation of cities of Sanores and Ebshiway in Fayoum.

International qualified firms are invited to submit tenders to supply the following materials :

- 11 KV Distribution Panels.
- 11/0.4 KV Distribution Pad-mounted transformers.
- 11 KV Underground Multi-conductor Power Cables Tender No. 43.

Due Date : Manday noon, September 6th. 1982.

Tender documents may be obtained from :

General Manager for Purchasing and Contracting.
Rural Electrification Authority.

Ramses Street, Abbassieh, Cairo.

During working hours, except Thursdays and Fridays, upon request and payment of L.E. 250 (Two Hundred and Fifty Egyptian Pounds) per set of 3 (Three) copies and L.E. 100 (One Hundred Egyptian Pounds) for each additional copy payable in cash, certified cheque or Banker's draft to the Rural Electrification Authority.

تعلم الهيئة أنها قد حصلت على قرض من بنك التعمير الألماني بمعية لفرانكفورت بألمانيا الغربية لتدبير مهمات كهربائية لتدعيم مدينتي سنوريس وأبشواي بمحافظة الفيوم وتدعو الشركات العالمية لتقديم عروض لتوريد هذه المهمات التي تشمل :

- ١ - ١١ ك.ف لوحات توزيع .
 - ٢ - محولات كهربائية أكشاك ١١/٠.٤ ك.ف.
 - ٣ - كابلات كهربائية أرضية جهد ١١ ك.ف.
- وتم المناقصة ٤٣ :

- تاريخ فتح المظاريف الساعة الثانية عشرة ظهراً يوم الاثنين ٦ سبتمبر ١٩٨٢ .

يمكن الحصول على دفتر الشروط والمواصفات من السيد المهندس / مدير عام المشتريات والمقود - هيئة كهربة الريف - العباسية - القاهرة .

خلال ساعات العمل الرسمية ما عدا يومي الخميس والجمعة نظير سداد مبلغ ٢٥٠ جنيه (مائتي وخمسون جنيهاً) للمجموعة المكونة من ثلاثة نسخ ١٠٠ جنيه (مائة جنيه) لأي نسخة اضافية تسدد بخزينة الهيئة نقداً أو بشيك مصرفي أو شيك مقبول الدفع باسم هيئة كهربة الريف .

MINISTRY OF DEFENCE

جهاز مشروعات الخدمة الوطنية - نموذج رقم ١٨ - طلب توريد

National Service Projects Organization (N.S.P.O.),
10, Mahmoud Talaat St., From El-Tayaran St., Nasr
City, Cairo.

N.S.P.O. Invites All Companies Specialized in
Poultry Projects to Deliver/Erect/Install a Turn-Key
Complete Poultry Project, Capacity 60 Million Table
Eggs Per Year (Egg Table Collector Comprising Layers,
Parent Farms, Feed Mill and Incubators) at Inshas
Area Near Cairo.

The Tender Conditions and Specifications Can Be
Withdrawn From N.S.P.O. At The Above-Mentioned
Address Against Application, Duly Stamped and At-
tached By The Receipt Given Proving The Settlement of
\$ 500, U.S. Dollars Five Hundred Only, Which Should
Be Paid Into N.S.P.O.'S Bank Account No. 15 At Alexan-
dria Kuwait International Bank, 110 Kasr El-Aini
Treet. Also A Bid Bond Equal to 2% of The Total Value
of The Bid And Valid to 31/12/1982 Should Be Enclosed
With Each Tender. Tenders Will Be Accepted in Closed
Envelopes Till 12.00 Noon, Saturday 31 July 1982, At
Which Time Envelopes Will Be Opened Publicly. The
Dates Set For Meeting The Bidders For Any Enquiries
About Tender Conditions and Technical Specifications
Are 13, 14, 15, July 1982 At The Above Address.

١٠ شارع محمود طلعت - مدينة نصر

يعلن الجهاز عن طلب عروض من الشركات المتخصصة لاتامة
وتشغيل مشروع مجمع بيض متكامل ٦٠ مليون بيضة سنوياً
تسليم مفتاح يشمل وحدات إنتاج البيض / وحدات الأمهات /
مصنع علف / مفرخات في منطقة انشاص .

تسحب كراسة الشروط والمواصفات من مقر الجهاز بالعنوان
عاليه بطلب مموغ مرفقاً به الايصال الدال على سداد مبلغ خمسمائة
دولار امريكي تورد بحساب الجهاز رقم ١٥ ببنك الاسكندرية
- الكويت الدولي ١١٠ شارع القصر العيني ، ويرفق بالعروض
خطاب ضمان ابتدائي قيمته ٢٪ من قيمة العقد وصلاحيته حتى
١٩٨٢/١٢/٣١ ويزاد إلى ١٠ ٪ عند رسو المطاء مع المسلم بان
آخر ميعاد لتقديم العروض ويقيم فيه فتح المظاريف هو الساعة الثانية
عشرة ظهر يوم السبت ١٩٨٢/٧/٣١ بنفس العنوان وقد تحدثت ابام
١٣ ، ١٤ ، ١٥ يولية ١٩٨٢ لمقابلة مندوبى الشركات بمقر الجهاز
خلال مواعيد العمل الرسمية للرد على الاستفسارات الفنية .

ADJUDICATION NO. 1/82

Syndicate of Practicians Have The Pleasure to Open
an International Tender For :

**THE CONSTRUCTION OF
A MULTI-STOREY BUILDING**

In Abbasiya : The Submitted Quotation Shall
Include Civil Works, Electrical, Plumbing, and Air-
Conditioning.

This Building Shall Include Offices, 5 Stars Hotel
Conference Hall, Cafeterias.

The Companies Will Submit Their Offers With an
Initial Insurance of 1% Valid For 90 Days.

Detailed Specifications And Drawings Are Available
at The Above-Mentioned Address Against L.E. 1000.

The Due Date For Submitting The Offers And
Opening of Envelopes is 12 O'clock Noon 5/8/1982.

The Syndicate Has Full Right to Accept or to
Reject Any Offer Without Declaring Its Reasons.

All Technical Inquiries Shall be Directly Addressed
to The Consulting Office.

EGYPTIAN CONSULTING HOUSE

مناقصة عالية رقم ١ لسنة ١٩٨٢

يسر صندوق التأمين والمعاشات وثقابة التطبيقين ان تطرح
في مناقصة عالية عامة

عملية إنشاء مبنى الثقابة الجديد بالعباسية

وتشمل المناقصة الاعمال الاعتيادية : الكهرباء ، - الصحي -
التكييف . ويضم المبنى مقبر الثقابة الجديد . ومنى للمكاتب
وقاعة اجتماعات وقاعة للاجتماعات وفندق خمس نجوم ومطاعم
وكافتيريا .

فعلى شركات المقاولات الكبرى القادرة على تنفيذ مثل هذه
المشروعات للتقدم بمطالاهم مصحوبة بقامين ابتدائي قدره ١ /
سارى للمفعول لمدة ٩٠ يوما الى السيد النقيب .

تسحب كراسة الشروط والواصفات من السيد امين صندوق
الثقابة بالعنوان عاليه نظير مبلغ ١٠٠٠ جنيه مصرى على ان تسلم
المطالاه مستوفاه الشروط بموعده انصاه ظهر يوم ١٩٨٢/٨/٥ الساعة
الثانية عشرة لفتح المقاريف . وللصندوق الحق فى قبول او رفض
اى عطاء دون ابداء الاسباب .

ولن يلتفت الى المطالاه التى ترد بعد الموعد المحدد لفتح
المقاريف او غير المصحوبة بالتأمين الابتدائى للعملية .

جميع الاستفسارات والايضاحات الفنية توجه الى المكتب
الاستشارى المصمم للمشروع .

بيت الخبرة المصري

MATROUH GOVERNORATE نموذج رقم ٢٠ - مناقصة باستغلال فندق
THE REGIONAL COMMITTEE FOR
PROMOTING TOURISM
ANNOUNCEMENT TO
INVESTMENT COS.
REGARDING THE EXPLOITATION
OF MATROUH LIDO HOTEL.

Matrouh Regional Committee for Promoting tourism invites tourist companies to exploit the Lido Hotel, which lies on the beach and includes 35 rooms.

"We invite companies to submit their offers and proposed projects through one month starting 25/6/1982.

Visits to the hotel are possible from 9/6/1982 up to 24/6/1982 from 10 am. to 2 pm. daily.

With the best wishes of Matrouh Regional Committee for Promoting Tourism.

محافظة مطروح
الهيئة الإقليمية لتنشيط السياحة
إعلان

عن استغلال فندق لليدو السياحي العالي للشركات الاستثمارية
 تعلن الهيئة الإقليمية لتنشيط السياحة بمطروح عن استغلال
 فندق الليدو بمطروح سياحياً

والهيئة تدعو شركات الاستثمار السياحي لمدينة الفندق على
 الطبيعة علماً بأن الفندق يقع على شاطئ البحر مباشرة والمبنى
 يضم ٣٥ غرفة .

والهيئة تأمل في أن تتقدم شركات الاستثمار السياحي
 باقتراحاتها وشروطها للاستغلال الأمثل طبقاً لما تراه . وتبدأ
 المزاينة اعتباراً من يوم الأربعاء ١٩٨٢/٦/٩ من الساعة العاشرة
 صباحاً حتى الساعة ٢ بعد الظهر ولمدة أسبوعين على أن تقدم
 المشروعات المقترحة خلال المدة من ١٩٨٢/٦/٢٥ إلى
 ١٩٨٢/٧/٢٥ .

مع تحيات الهيئة الإقليمية لتنشيط السياحة.

MINISTRY OF DEFENCE نموذج رقم ٢١ - اعلان عن تأجيل فتح مظارييف
THE ENGINEERING ORGANIZATION OF THE
ARMED FORCES DEPARTMENT OF MAJOR PROJECTS
IMPORTANT ANNOUNCEMENT

Concerning the postponement of the opening of envelopes of General Tender No. 1/82 of the Military City to Huckstep.

The Department of Major Projects of The Armed Forces announces that the opening of the a/m tender envelopes is postponed till 12 o'clock noon on 4/9/1982 instead of the previous fixed date of 12 o'clock noon on 3/7/1982.

The companies which have bought the documents and specifications are invited to call at the said department to receive explanations concerning this tender within 10 days of the issue of this notice. The department will not be responsible for the companies and contractors who will not receive these explanations.

وزارة الدفاع
الهيئة الهندسية للقوات المسلحة
ادارة المشروعات الكبرى للقوات المسلحة
اعلان هام

بخصوص تأجيل فتح مظارييف المناقصة العامة رقم ٨٢/١
والخاصة بمشروع المدينة العسكرية بالهاكستب

تعلن ادارة المشروعات الكبرى للقوات المسلحة انه قد تأجل
فتح مظارييف المناقصة عاليه الى الساعة ١٢ ظهر يوم ١٩٨٢/٩/٤
بدلا من الموعد المحدد مسبقا وهو الساعة ١٢ ظهر يوم ١٩٨٢/٧/٣
وعلى الشركات التي قامت بشراء كراسيات ومواصفات المشروع
الحضور لاستلام ايضاحات خاصة بالمشروع في موعد غايته عشرة
ايام من صدور هذا الاعلان .

والادارة تخلي مسئوليتها عن الشركات والمقاولين الذين لم يقوموا
بامتثال هذه الايضاحات .

مموذج رقم ٢٢٠ - إعلان عن مشاركة في إنشاء مباني

**INVITATION TO PRESENT PREQUALIFICATIONS
IN CONSTRUCTION OF ADMINISTRATIVE
BUILDINGS AND HOTELS
HELWAN TRADING AND ENGINEERING CO.**

189, El-Hagaz St., Helipolls, Cairo.

Tel. : 378684. Tlx. : 93395 RABIA UN.

The company invites international companies having previous experience in construction of administrative towers or hotels to participate with it in the construction of a 25-storey administrative tower and hotel in Cairo either by participating in the construction without any material or capital being imported from abroad or with an established joint venture company to execute the project.

HELWAN TRADING & ENG. is a specialised company in Banks construction and equipment and is also a distributor for YORK international air conditioning company in EGYPT.

For further information, please contact the company either personally or by telephone or telex.

دعوة لتقديم سابقة خبرة في مجال

الإنشاءات الإدارية والفنادق

شركة حلوان للتجارة والهندسة

١٨٩ شارع الحجاز - مصر الجديدة - جمهورية مصر العربية

تليفون : ٨٧٨٦٨٤ تلکس رقم 93395 RABIA UN.

تدعو الشركة الشركات الأجنبية التي لها سابقة خبرة في اقامة الابراج الادارية أو الفنادق للاشتراك معها في اقامة مشروع برج ادارى وفندق بالقاهرة ارتفاعه ٢٥ دورا ، وذلك بالاشتراك في التنفيذ، جون احضار أى مهمات أو رأس مال من الخارج ويمكن عمل شركة مشتركة لتنفيذ المشروع .

هذا علما بأن شركة حلوان للتجارة والهندسة هي شركة متخصصة في إنشاء البنوك وتجهيزاتها وهي وكالة شركة YORK العالمية للتكييف في مصر .

لزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالشركة شخصيا أو تليفونيا أو عن طريق التلکس .

LETTER OF CREDIT

We have to day given to Hosney Kamel, our sales manager a letter of credit authorising him to draw upon you up to \$ 2000. So, please honour his drafts up to that amount and debit our account therewith

We enclose a copy of the letter of credit given to Mr. Hosney, and specimens of his signature appear at the bottom of this letter. We also enclose a photograph of Mr. Hosney for purpose of identification if required.

Three specimens of Mr. Hosney's signature.

خطاب اعتماد نموذج ٢٣

لقد أعطينا اليوم مدير مبيعاتنا السيد /

حسنى كامل خطاب اعتماد يسمح له ان يسحب عليكم حوالات حتى مبلغ اقصاه ٢٠٠٠ دولار . فالرجا ان تقبلوا ذلك حتى الحد المذكور وان تقيدوه على حسابنا .

واننا نرفق مع هذه الرسالة نسخة من خطاب الاعتماد المعطى للسيد / حسنى كما نبرز لكم نماذج من امضائه فى آخر هذه الرسالة ... وتجدون طية ايضا صورة فوتوغرافية للسيد / حسنى لعلكم تحتاجون الى المماثلة والمطابقة للتحقق من شخصيته .

ثلاثة نماذج من امضاء السيد / حسنى ...

LETTER DE CREDIT :

Nous avons donné ce jour à notre directeur de vente, M. Hosney Kamel une lettre de crédit lui permettant de tirer sur vous des ordres de paiement jusqu'à 2000 \$.

Prière de bien vouloir accepter le montant maximum, et de l'enregistrer à notre compte.

Nous vous envoyons, ci-joint, copie de la lettre de crédit donné à M. Hosney, et les specimens de signature à la fin de la lettre sus mentionnée.

Nous vous envoyons également ci-joint une photo de M. Hosney pour information et identification de sa personnalité.

Trois specimens de signature.

مطبوعات مكتب نشر الثقافة التجارية

أولا - كتب جامعية ولرجال الأعمال

- ١ - القاموس التجاري : [انجليزي / عربي] (طبعة
تاسعة منقحة ومزودة) للأستاذ يسى عبد السيد .
تجارى - اقتصادى - سياسى
يشتمل على ما يربو على ١٥٠٠ مصطلح فنى فى
التجارة والاقتصاد والسياسة ، لا يستغنى عنه
طالب التجارة فى فهم ومداول ما يصنفه من
مصطلحات فنية دون مشقة ، وهو نافع لرجال
الأعمال لمساعدتهم فى تسهيل أعمالهم .
- ٢ - المراسلات التجارية : [انجليزي / عربى / فرنسى]
للأستاذ يسى عبد السيد والدكتورة ميمية يسى
عبد السيد طبعة ثامنة جديدة ومطورة تسد حاجة
رجال الأعمال الراغبين فى الاتصال بالعالم الخارجى
وشتملا على رسائل فعلية تبوذلت بين المتعاقدين
فى مختلف الدول .
- ٣ - المحاسبة العملية الحديثة : (الطبعة الثانية عشر
معدلة ومزودة) للأستاذ يسى عبد السيد .
يعالج نظرية القيد الزدوج واليومية والاستناد
وترصيد الحسابات ودفاتر اليومية والاستاذ المتعددة
وميزان المراجعة وتصحيح الأخطاء والحسابات
الختامية والميزانية العمومية لتاجر فرد .
- ٤ - المحاسبة فى الشركات : للأستاذ يسى عبد السيد .
ويشتمل على المحاسبة فى شركات الأشخاص
(التضامن - التوصية البسيطة - الخاصة)
وشركات الأموال (المساهمة - شركات التوصية
بالأشهم) .
- ٥ - المحاسبة الخاصة : للأستاذ يسى عبد السيد .
ويشتمل معالجة حسابات بضاعة الأمانة - الأقسام
والقروع - الجمعيات والأندية والحسابات الإجمالية
- ٦ - طرق التجارة وإدارة الأعمال : للأستاذ يسى عبد السيد
ويتناول وظائف التجارة - عمل المسكرير
الخاص - المراسلات التجارية - السجل التجارى -
المستندات المتعلقة بالبيع والشراء - الوسائل الآلية
فى المكتب الحديث .
- ٧ - الوجز فى محاسبة البنوك وشركات التأمين
للأستاذ يسى عبد السيد .
- ٨ - تاييست فى تعليم الآلة الكاتبة العربية والافرنجية :
يشمل التدريب على الحروف والصقوف - كتابة
المقلوعات - الرسائل التجارية - التنسيق -
الإحصائيات .

ثانيا - كتب على مستوى المدارس الثانوية التجارية
تحت اسم « سلسلة الموجز » للأستاذ بسى عبد السيد وآخرون

- ٩ - في المحاسبة وامسالك الدفاتر :
 - الجزء الأول : للصف الأول يشمل : نظرية القيلة المددوج - اليومية - الأسناد - ترصيد الحسابات - ميزان المراجعة - تصحيح الأخطاء - الحسابات الختامية والميزانية العمومية للتاجر الفرد .
 - الجزء الثاني : للصف الثاني يشمل : دفاتر اليومية ، والأسناد المتعددة - الجرد والحسابات الختامية - شركات الأشخاص - ضريبة الأرباح التجارية والصناعية - ضريبة كسب العمل .
 - الجزء الثالث : لطلبة الدبلوم يشمل : المحاسبة في شركات المساهمة والجمعيات التعاونية الزراعية - البنوك التجارية والشقوق التعاونية للقطع .
 - محاسبة التكاليف الصناعية (خدمة منشآت) : يشمل : عناصر التكاليف - تحليل عناصر التكاليف - قائمة التكاليف - مبادئ الإحصاء .
- ١٠ - في الرياضة المالية والتجارية :
 - الجزء الأول لطلبة الصف الأول
 - الجزء الثاني لطلبة الصف الثاني
 - الجزء الثالث لطلبة الدبلوم
- ١١ - في الاقتصاد وقوانين العمل والتأمينات الاجتماعية :
 - الجزء الأول للصف الثاني
 - الجزء الثاني لطلبة الدبلوم
- ١٢ - في السكرتارية التطبيقية باللغة العربية :
 - الجزء الأول لطلبة الصف الأول
 - الجزء الثاني لطلبة الصف الثاني
 - الجزء الثالث لطلبة الدبلوم
- ١٣ - في السكرتارية التطبيقية باللغة الانجليزية :
- ١٤ - في الكتب التجارى الرئيسى
- ١٥ - في الآلة الكاتبة العربية والافرنجية :

تطلب هذه الكتب من المكتب رأسا - ومن كافة المكتبات بالقاهرة والأقاليم - كما يتعهد المكتب بإرسال المطلوب الى عملائه في جميع الجهات كما أن رسوم النقل والشحن يتحملها العميل . ويتمخخصم على جميع العطلات الواردة للمكتب وهو الخصم المقرر لطبقات الجملة .

إيداع رقم ٤٨٣٥ / ١٩٧٦ دولى رقم ٩ - ٢٨ - ٧٢٢٢ / ١٧٧

دار الجيل للطباعة : شى قصر الألوثة (الفجالة) مصر

HOW TO WRITE

BETTER
BUSINESS LETTERS

BY

.YASSA ABDEL-SAYED — DR. SAMIHA Y. A. SAYED

P.T. 200